

## 1. 暮らし手続き

### 特別永住者証明書 (手続きは市役所で行います。)

特別永住者の方には「特別永住者証明書」が交付されます。

特別永住許可申請・特別永住者証明書の更新、記載内容の変更そして交付は、市民課で行っています。

#### 《特別永住者許可申請について》

特別永住者の子として日本国内で出生またはその他の事由（日本国籍の喪失等）により、日本に在留することになった方は特別永住許可申請ができます。

届出の種類	届出期間	届出に必要なもの
特別永住許可 (出生の場合)	出生の日から 60 日以内	<p>①出生届記載事項証明書または出生届受理証明書 *出生届受理証明書の場合は、子の氏名、生年月日のほかに出生地、父母の氏名、性別の記載があるものが必要です。</p> <p>②実父母いずれかの住民票の写し又は特別永住者証明書</p> <p>③住民票（特別永住許可を受けようとする者に係るもの）の写し</p>
特別永住許可 (日本国籍の離脱・喪失等の場合)	国籍離脱・喪失の日から 60 日以内	<p>①日本国籍を離脱または喪失したこと、および日本で生まれたことを証する資料 例) 除籍全部事項証明書、戸籍全部事項証明書、法務局からの通知書「日本国籍の離脱について」等</p> <p>②実父母いずれかの住民票の写し又は特別永住者証明書</p> <p>③住民票（特別永住許可を受けようとする者に係るもの）の写し</p> <p>④写真 1 枚（縦 4cm・横 3cm）</p> <p>*16 歳未満の方は不要です。</p>

#### 《特別永住者証明書の更新、記載内容変更、再交付申請について》

特別永住者証明書の有効期間の更新が必要な場合、記載内容に変更があった場合、紛失等をした場合は、届出を行ってください。

## 1. Necessary Procedures for Living in Japan

### Special Permanent Resident Certificate

(Procedure will be handled at city hall)

Special Permanent Residents are issued a "Special Permanent Resident Certificate".

Application for Special Permanent Resident Permit, renewal of Special Permanent Resident Certificate, change of information, and issuance are handled at the **City Residential Division**.

#### 《Special Permanent Resident Permit Application》

Those who have come to reside in Japan as a child of a special permanent resident due to birth in Japan or other reasons (loss of Japanese nationality, etc.) may apply for a special permanent resident permit.

Type of Notification	Notification Period	Required Items
Special Permanent Residence Permit (for births)	Within 60 days from the date of birth	<p>① Certificate of Particulars of Birth Notification or Certificate of Acceptance of Birth Notification. (They will be issued by the Japanese municipal office where the birth notification was submitted.)</p> <p>* In the case of a Certificate of Acceptance of Birth Notification, place of birth, gender, and parents' names must be indicated in addition to the child's name and date of birth.</p> <p>② A copy of the Resident Record (<i>Juminhyo</i>) or a Special Permanent Resident Certificate of either of the parents.</p> <p>③ A copy of the Resident Record (pertaining to a person seeking a special permanent residence permit)</p>
Special Permanent Residence Permit (In the case of renunciation or loss of Japanese nationality, etc.)	Within 60 days from the date of renunciation or loss of nationality	<p>① Documentation proving renunciation or loss of Japanese nationality and birth in Japan. e.g.) A Certified Copy of Closed Family Register, a Certified Copy of Family Register, or a notification from the Legal Affairs Bureau "Regarding renunciation of Japanese nationality", etc.</p> <p>② A copy of the Resident Record (<i>Juminhyo</i>) or a Special Permanent Resident Certificate of either of the parents.</p> <p>③ A copy of the Resident Record (pertaining to a person seeking a special permanent residence permit)</p> <p>④ 1 photo (4 cm (H) x 3 cm (W))</p> <p>* Those under 16 years of age are not required to submit the photo.</p>

#### 《Application for Renewal, Change of Description, or Reissuance of Special Permanent Resident Certificate》

Please submit a notification in case you need to renew the validity period of your Special Permanent Resident Certificate, there are any changes in the information on it, or you have lost it, etc.,.

届出の種類	届出期間	届出に必要なもの
特別永住者証明書の有効期間更新	16歳未満の方→16歳の誕生日の6か月前から誕生日まで 16歳以上の方→有効期間の2か月前から有効期間が満了する日まで	①旅券（お持ちの方のみ） ②写真1枚（縦4cm・横3cm） ※16歳未満の方は不要です。 ③特別永住者証明書
紛失、盗難、滅失による特別永住者証明書の再交付申請	紛失等の事由が生じた後、速やかに届け出してください。	①旅券（お持ちの方のみ） ②写真1枚（縦4cm・横3cm） ※16歳未満の方は不要です。 ③警察署で発行される遺失届受理証明書、盗難届受理証明書、消防署で発行される災證明書等の疎明資料
氏名、国籍・地域等の変更届出	変更の事由が生じた日から14日以内	①旅券（お持ちの方のみ） ②写真1枚（縦4cm・横3cm） ※16歳未満の方は不要です。 ③特別永住者証明書 ④変更内容がわかる書類（旅券、本国発行の証明書等）

Type of Notification	Notification Period	Required Items
Renewal of the validity period of the Special Permanent Resident Certificate	Under 16 years old → from 6 months prior to the 16th birthday until the birthday of the applicant. 16 years of age or older → from 2 months prior to the end of the validity period until the period expires.	① Passport(if you have one) ② 1 photo (4 cm (H) x 3 cm (W)) * Those under 16 years of age are not required to submit the photo. ③ Special Permanent Resident Certificate
Application for reissuance of Special Permanent Resident Certificate due to loss, theft or destruction	Please report the loss or other event as soon as possible after it occurs.	① Passport(if you have one) ② 1 photo (4 cm (H) x 3 cm (W)) * Those under 16 years of age are not required to submit the photo. ③ Prima facie evidence such as a Certificate of Acceptance of a Report of Loss or Theft issued by a police station, or a Certificate of Disaster Victim issued by a fire department.
Notification of change of name, nationality, region, etc.	Within 14 days from the date of the change	① Passport(if you have one) ② 1 photo (4 cm (H) x 3 cm (W)) * Those under 16 years of age are not required to submit the photo. ③ Special Permanent Resident Certificate ④ Documents showing details of the change (passport, certificate issued by the applicant's home country, etc.)

## 《外国人登録証明書から特別永住者証明書への切り替えについて》

旧「外国人登録証明書」は一定期間「特別永住者証明書」とみなされます。お持ちの方は期間が経過する前までに切り替えの手続きを行ってください。

届出の種類	届出期間	届出に必要なもの
外国人登録証明書から特別永住者証明書への切り替え	16歳未満の方→16歳の誕生日の6か月前から誕生日までの間 16歳以上の方→ <u>現在有効な外国人登録証明書はありません</u> 。お持ちの方は、お早めに切り替え手続きを行ってください。	①旅券（お持ちの方のみ） ②写真1枚（縦4cm・横3cm） ③外国人登録証明書

【問合せ先】 沖縄市役所 市民課（内線3115、3116）

## 《Switching from Alien Registration Certificate to Special Permanent Resident Certificate》

The old "Alien Registration Certificate" will be regarded as a "Special Permanent Resident Certificate" for a certain period of time. If you have the Certificated, please complete the necessary procedures to switch before the expiration of the period.

Type of Notification	Notification Period	Required Items
Switching from an Alien Registration Certificate to a Special Permanent Resident Certificate	Under 16 years old → from 6 months prior to the 16th birthday until the birthday of the applicant. 16 years of age or older → <u>Currently there is no valid Alien Registration Certificate issued.</u> If you have one, please complete the switching procedure as soon as possible.	① Passport(if you have one) ② 1 photo (4 cm (H) x 3 cm (W)) ③ Alien Registration Certificate

【Contact】 City Residential Division, Okinawa City Hall(Ex.3115、3116)

# 外国人住民の住民基本台帳制度

外国人住民の方についても、住民基本台帳制度が適用され、住民票が作成されます。  
住民票が作成される外国人は下表に記載されている人です（観光、短期滞在者は除く）。  
また、住民票には氏名、生年月日、性別、住所、世帯主の氏名及び続柄、国籍・地域、外国人住民となった日が記載され、さらに各区分に応じてそれぞれ下記の事項が記載されます。

## 住民票が作成される外国人

対象区分	対象者の内容	記載事項
中長期在留者（永住者含む） (在留カード交付対象者)	日本に在留資格をもって在留する外国人 ただし、以下の場合を除きます。 ①3か月以下の在留期間が決定された者②短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者等	・在留カードに記載されている在留資格、在留期間、在留期間の満了の日、在留カード番号等 ・中長期在留者であること
特別永住者 (特別永住者証明書交付対象者)	入管特例法により定められている特別永住者。改正後の入管特例法の規定も基づき、特別永住者証明書が交付されます。	・特別永住者証明書に記載されている特別永住者証明書の番号 ・特別永住者であること
一時庇護許可者又は 仮滞在許可者	入管法の規定で一時庇護のための上陸許可を受けた外国人や、難民認定申請を行い、仮に日本に滞在することを許可された外国人	・一時庇護許可書に記載されている上陸期間、又は仮滞在許可書に記載されている仮滞在期間 ・一時庇護許可者又は仮滞在許可者であること
出生による経過滞在者 又は 国籍喪失による経過滞在者	出生または日本国籍喪失により日本に在留することになった外国人 (入管法の規定により、その事由が生じた日から60日までの間は在留資格を有することなく在留することができます)	・出生による経過滞在者又は国籍喪失による経過滞在者であること

【問合せ】沖縄市役所 市民課（内線3115、3116）

# Basic Resident Register System for Foreign Residents

The Basic Resident Register System is also applied to foreign residents, and a certificate of residence is prepared for them. Foreign nationals for whom a certificate of residence is prepared are those listed in the table below (excluding tourists and short-term residents).

In addition, the resident certificate will include the name, date of birth, gender, address, name and relationship of the head of household, nationality/region, and the date of becoming a foreign resident, as well as the following items for each category.

## Foreign nationals who are eligible to receive resident records:

Status	Details of Status	Items Listed
Mid- to long-term resident (Permanent Residents included) (Residence card holders)	Foreign nationals granted a status of residence other than the following: 1) Those granted permission to stay for less than 3 months. 2) Those with temporary visitor/diplomat/official visa status.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Your status of residence as listed on the residence card, period of stay and its expiration date, residence card number</li> <li>That you are a mid- to long-term resident.</li> </ul>
Special Permanent Resident (Special Permanent Residence Certificate holders)	Those recognized as a special permanent resident under the Special Act on Immigration Control.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The number noted on your Special Permanent Residence Certificate</li> <li>That you are a Special Permanent Resident.</li> </ul>
Persons granted permission for temporary refuge or provisional stay	Foreign nationals who have received a landing permit for temporary refuge pursuant to the Immigration Control Act, and those who are temporarily residing in Japan after applying for refugee status	<ul style="list-style-type: none"> <li>Period of stay noted on the certificate of permission for temporary refuge or provisional stay.</li> <li>The fact you are a person granted permission for temporary refuge or provisional stay.</li> </ul>
Persons who may continue to stay transitionally in Japan by birth or loss of Japanese nationality.	Foreign nationals who are born in Japan to foreign parents or who have renounced Japanese nationality. (Such persons may continue to stay in Japan up to 60 days without acquiring a status of residence.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>That you are a person who may continue to stay transitionally in Japan by birth or loss of Japanese nationality.</li> </ul>

【Contact】City Residential Division (Shimin Ka), Okinawa City Hall

TEL: 098-939-1212 (Ex. 3115, 3116)

# 住居地の届出（引越し・変更）

## ご注意ください！

- すべての届出について、届出人の身分証明書（在留カード、マイナンバーカード、運転免許証、旅券等）が必要です。
- 転出届以外の届出において、世帯主が外国人住民である場合、世帯主でない外国人住民と世帯主との続柄を証明する公的な文書が必要です。（公的な文書が日本語でない場合は、日本語訳も必要です）
- 住居地の届出に伴い、国民健康保険、介護保険、年金等の手続きが必要になります。該当する方は忘れずに手続きを行ってください。
- 外国人住民が国内で住所を変更する際に、必要書類（在留カード、特別永住者証明書、転出証明書（他市町村からの転入の場合）等）がそろっていない場合住所変更が適切に行われないことがあります。住所変更が適切にされないと、在留資格の取消し（中長期在留者）や罰則の対象となることがありますのでご注意ください。

## 《転入届》

対象者：①他市町村から沖縄市へ引っ越してきた方

②入国してきて沖縄市へ住む方

③在留資格を取得（変更）し、新たに中長期在留者となった方

届出期間：引っ越した日、または入国した日から14日以内

必要なもの：

入国した方（外国籍の方） 在留資格取得（変更）し、新たに 中長期在留者となった方	他の市町村から引っ越した方 (外国籍)	他の市町村から引っ越した方 (日本国籍)
<ul style="list-style-type: none"><li>在留カード又は特別永住者証明書（入国の際、在留カードが交付されなかった方は後日在留カード交付する旨の記載のある旅券）</li><li>入国日の確認できる旅券、航空券の半券等（入国による場合）</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>在留カードまたは特別永住者証明書</li><li>転出証明書（前住所地の市町村が発行したもの）</li><li>マイナンバーカードまたは住民基本台帳カード（お持ちの場合）</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>転出証明書（前住所地の市町村が発行したもの）</li><li>マイナンバーカードまたは住民基本台帳カード（お持ちの場合）</li></ul>

# Place of Residence (Change) Notification

## ATTENTION!

- A form of ID of the person submitting the notice (their resident card, my number card, driver's license, passport etc.) is required for all notification processes.
- If a foreign resident is the head of household, notifications, except for the move-out notification, require an official document that proves the relationship between that foreign resident and the resident who is not the head of household. (If the document is not written in Japanese, a Japanese translation must be attached.)
- For residence notifications, National Health Insurance, long-term care insurance, pension and other procedures must be complete. If this applies to you, please make sure you complete the procedures.
- When a foreign resident moves within Japan, and any of the necessary documents (residence card, Special Permanent Residence Certificate, Foreign Registration Certificate, Move-out Certificate, etc.) are missing, the address change may not be completed properly. If you fail to change your address, your status (mid-to long term resident) may be cancelled or other penalties may be applied.

## 《Move-in Notification》

Eligible Person:

① Those who moved into Okinawa City from another City.

② Those who moved into Okinawa City from another country.

③ Those who acquired (or changed) their resident status and newly became a mid- to long-term resident.

Notification Period: Within 14 days from the date of move-in (immigration), or date of entry into Japan.

## Required Items:

Those who immigrated (foreign nationals) and acquired (or changed) their resident status and newly became a mid- to long-term resident.	Those who moved into Okinawa City from another City (Foreign Nationals)	Those who moved into Okinawa City from another City (Japanese Nationals)
<ul style="list-style-type: none"><li>A resident card or special permanent residence certificate. (If you are eligible to be issued a residence card and it was not issued at immigration, bring your passport that shows that the residence card will be issued afterwards.)</li><li>Passport enable to proof the date of entry into Japan, or air ticket stubs, etc. (if due to entry into Japan)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Either your residence card, special permanent residence certificate or foreign registration certificate.</li><li>Move-out certificate (issued at the city office of your previous address.)</li><li>My number card or basic resident registration card.(If you have it.)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Move-out certificate (issued at the city office of your previous address.)</li><li>My number card or basic resident registration card.(If you have it.)</li></ul>

## 《転出届》

対象者: ①沖縄市から他市町村に引っ越す方

②国外へ転出する方（再入国許可を得ている場合でも海外で暮らす場合は、原則として転出の届出が必要です）

届出期間: 引っ越す（海外へ転出する）1～2週間前から

必要なもの:

外国籍の方	日本国籍の方
・在留カードまたは特別永住者証明書	・印鑑登録証（ハイビスカスカード（印鑑登録している方））
・印鑑登録証（ハイビスカスカード（印鑑登録している方））	・国民健康保険証（加入している方）
・国民健康保険証（加入している方）	・後期高齢者医療被保険者証（該当の方）
・後期高齢者医療被保険者証（該当の方）	・こども医療費受給者資格証（該当の方）
・こども医療費受給者資格証（該当の方）	・介護保険被保険者証（該当の方）
・介護保険被保険者証（該当の方）	・マイナンバーカードまたは住民基本台帳カード（お持ちの場合）
・マイナンバーカードまたは住民基本台帳カード（お持ちの場合）	

## 《転居届》

対象者: 沖縄市内で住所が変わった方

届出期間: 引っ越した日から 14日以内

必要なもの:

外国籍の方	日本国籍の方
・在留カードまたは特別永住者証明書	・国民健康保険証（加入している方）
・国民健康保険証（加入している方）	・後期高齢者医療被保険者証（該当の方）
・後期高齢者医療被保険者証（該当の方）	・こども医療費受給者資格証（該当の方）
・こども医療費受給者資格証（該当の方）	・介護保険被保険者証（該当の方）
・介護保険被保険者証（該当の方）	・マイナンバーカードまたは住民基本台帳カード（お持ちの場合）
・マイナンバーカードまたは住民基本台帳カード（お持ちの場合）	

【問合せ】沖縄市役所 市民課（内線3119）

対応は全て日本語になります。ご自身で通訳の方を同伴下さい。

## 《Move-out Notification (Out of Okinawa City)》

Eligible Person: ①Those who move out of Okinawa City to another city.

②Those who move overseas.

(Even if you have a re-entry permission, you are still required to submit a notification when you move overseas.)

Notification Period: 1~2 weeks before you move out (move overseas).

Required Items:

Foreign Nationals	Japanese Nationals
<ul style="list-style-type: none"> <li>Either your residence card, or special permanent residence certificate.</li> <li><i>Inkan</i> (Seal)registration card (Hibiscus Card (for those who have registered their seal))</li> <li>National Health Insurance Certificate (if you are affiliated)</li> <li>Medical Care System for People Aged 75 and Over Certificate (if applicable)</li> <li>Recipient of Medical Care Support for Children Certificate (If applicable)</li> <li>Long-Term Care Insurance Certificate (if applicable)</li> <li>My number card or basic resident register card (if you have one)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Inkan</i> (Seal)registration card (Hibiscus Card (for those who have registered their seal))</li> <li>National Health Insurance Certificate (if you are affiliated)</li> <li>Medical Care System for People Aged 75 and Over Certificate (if applicable)</li> <li>Recipient of Medical Care Support for Children Certificate (If applicable)</li> <li>Long-Term Care Insurance Certificate (if applicable)</li> <li>My number card or basic resident register card (if you have one)</li> </ul>

## 《Change of Residence Notification (Within Okinawa City)》

Subject Persons: Those who change their place of residence within Okinawa City. Notification

Period: Within 14 days from the move out date

Required Items:

Foreign Nationals	Japanese Nationals
<ul style="list-style-type: none"> <li>Resident card or special permanent resident certificate</li> <li>National Health Insurance Certificate (if you are affiliated)</li> <li>Medical Care System for People Aged 75 and Over Certificate (if applicable)</li> <li>Recipient of Medical Care Support for Children Certificate (If applicable)</li> <li>Long-Term Care Insurance Certificate (if applicable)</li> <li>My number card or basic resident register card (if you have one)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>National Health Insurance Certificate (if you are affiliated)</li> <li>Medical Care System for People Aged 75 and Over Certificate (if applicable)</li> <li>Recipient of Medical Care Support for Children Certificate (If applicable)</li> <li>Long-Term Care Insurance Certificate (if applicable)</li> <li>My number card or basic resident register card (if you have one)</li> </ul>

【Contact】City Residential Division (*Shimin Ka*), Okinawa City Hall

TEL: 098-939-1212 (Ex. 3119)

All services are provided in JAPANESE ONLY. Please bring your own interpreter.

## 戸籍の届出

下記の各届出については一般的に日本国籍の方と共に必要とする書類を載せています。外国籍の方は国籍によって他にも書類が必要となってくることもある為、事前に市民課戸籍係へお問い合わせください。

### 《出生届》

届出期間	生まれた日から数えて14日以内（生まれた日も含む）
届出人	父母、法定代理人、同居者、医師、助産師の順序
届出先	父母の本籍地 又は 届出人の所在地 又は 出生地
届出に必要なもの	<ul style="list-style-type: none"><li>① 出生届書（医師・助産師等の出生証明書が必要） 1通</li><li>② 母子健康手帳</li><li>③ 国民健康保険証（国保に加入している場合）</li></ul>

#### 新制度での出生届について留意点！

外国人が日本で出生した場合には、14日以内に出生届を提出する必要があります。新制度では出生届が提出されると住所地の市町村において「出生による経過滞在者」として住民票が作成されます。なお、経過滞在期間の60日を超えて日本に在留する場合においては、出生から30日以内に地方入国管理局において在留資格取得の申請をする必要があります。もし、申請がされなかった場合、60日を超えた翌日に法務省から市役所への通知により住民票が消除されますのでご注意ください。

### 《婚姻届》

届出期間	届出日から法律上の効力が発生する
届出人	結婚する当事者2人
届出先	夫か妻の本籍地 又は 夫か妻の所在地 のいずれか
届出に必要なもの	<ul style="list-style-type: none"><li>① 婚姻届書（18歳以上の証人が2名必要） 1通</li><li>② 日本国籍で本籍地が沖縄市以外の方は戸籍謄本1通</li><li>③ 国民健康保険証（国保に加入している場合）</li><li>④ 届出人の身分証明書（運転免許証、パスポート・マイナンバーカード等）</li></ul>

#### ※ご注意ください

※国によって婚姻に関する手続きや必要書類が異なります。外国籍の方の婚姻に関しては早めに市役所及びご自分の国在日大使館又は在日領事館にて必要書類の確認を行ってください。

## Koseki Notifications(Official Family Register)

The notification processes and required documents listed below are generally the same as local nationals. There may be some additional documents required for foreign nationals, but it may vary depending on their nationality. Please confirm with Official Family Register Section (Koseki Gakari), Residential Division (Shimin Ka).

### 《Birth Notification》

Notice Submission Period	Within 14 days from birth (count the date of birth as the first day).
Eligible Person to Submit Notice	Parents, attorney, housemates, doctor or midwife (listed in preferential order).
Eligible Government Office to Submit Notice	Parents' legal domicile, or the address or birth place of the person submitting the notice.
Required Items When Submitting Notice	<ul style="list-style-type: none"><li>① Birth notification form (it must be filled out and certified as a birth certificate be a doctor or midwife) – 1 copy</li><li>② Mother and Child Health Record Book</li><li>③ National Health Insurance Certificate (applies to National insurance affiliates).</li></ul>

#### Important points about birth notifications under the new system:

If a foreign national is born in Japan, their birth notification must be submitted within 14 days from their birth. Under the new system, the residence record (Juminhyo) will be created as "a transitional period without status of residence due to birth" as soon as the notification is submitted where they have their address at. Also, in case they will stay in Japan for more than 60 days after the transitional period without status of residence has expired, they must apply for a status of residence at the Immigration Bureau within 30 days from birth. Please note that if the application is left not submitted, their residence record will be deleted from the registry as of the day after the 60<sup>th</sup> day from the expiration.

### 《Marriage Notification》

Notice Submission Period	Notification will take effect on the day of submission.
Eligible Person to Submit Notice	A couple who are getting married.
Eligible Government Office to Submit Notice	Either husband or wife's legal domicile or address.
Required Items When Submitting Notice	<ul style="list-style-type: none"><li>① Marriage notification form (two witnesses who are older than 18 years old required). – 1 copy</li><li>② One copy of Koseki Tohon (Family Register) if they are Japanese National and their legal domicile is located outside Okinawa City.</li><li>③ National Health Insurance Certificate (applies to National insurance affiliates).</li><li>④ ID (driver's license, passport, my number card, etc.) of the person submitting the notice.</li></ul>

#### \*Please Note

\*The required documents and processes vary depending on the nationality. Concerning marriages between foreign nationals, please contact the city hall or embassy/consulate in Japan as soon as possible.

## «離婚届»

届出期間	<ul style="list-style-type: none"> <li>協議離婚は、届出日から法律上の効力が発生する</li> <li>裁判離婚は、調停成立・審判確定・判決確定の日から10日以内</li> </ul>
届出人	<ul style="list-style-type: none"> <li>離婚する当事者2人</li> <li>裁判離婚の時は申立人</li> </ul>
届出先	夫婦の本籍地または夫婦の所在地
届出に必要なもの	<ul style="list-style-type: none"> <li>離婚届書（18歳以上の証人が2名必要）1通</li> <li>日本国籍で本籍地が沖縄市以外の方は戸籍謄本1通</li> <li>国民健康保険証（国保に加入している場合）</li> <li>届出人の身分証明書（運転免許証、パスポート・マイナンバーカード等）</li> <li>裁判離婚の時は、市役所にお問い合わせ下さい。</li> </ul>

### \*ご注意ください！

各国の離婚に関する法律の違いにより、手続きが複雑化する可能性があります。ご自分の国での離婚手続きに必要な書類や求められている手続きに関して、市役所及びご自分の国の大領事館又は在日領事館にご相談ください。

## «死亡届»

届出期間	死亡したことを知った日から数えて7日以内
届出人	同居の親族・同居していない親族・同居者・家主、地主の順序
届出先	<ul style="list-style-type: none"> <li>死亡者の本籍地または死亡地</li> <li>届出人の所在地</li> </ul>
届出に必要なもの	<ul style="list-style-type: none"> <li>死亡届書（医師の死亡診断書が必要）1通</li> <li>国民健康保険証（国保に加入している場合）</li> </ul>

【問合せ】 市民課 戸籍係（内線3112）

## «Divorce Notification»

Notice Submission Period	<ul style="list-style-type: none"> <li>Divorce by mutual agreement will take effect on the date of submission.</li> <li>Adjudicated divorce will be effected within 10 days from the fixe date of completion of arbitration /judgement/adjudgment.</li> </ul>
Eligible Person to Submit Notice	<ul style="list-style-type: none"> <li>A couple who are getting divorce.</li> <li>Petitioner at the adjudicated divorce.</li> </ul>
Eligible Government Office to Submit Notice	Either of the couple's legal domicile or address.
Required Items When Submitting Notice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Marriage notification form (two witnesses who are older than 18 years old required). - 1 copy</li> <li>One copy of <i>Koseki Tohon</i> (Family Register/transcript) if they are Japanese National and their legal domicile is located outside Okinawa City.</li> <li>National Health Insurance Certificate (applies to National insurance affiliates).</li> <li>ID (driver's license, passport, My Number card, etc.) of the person submitting the notice.</li> <li>Contact the city hall in case of adjudicated divorce.</li> </ul>

### \*Please Note !

The process of divorce can be completed depending on the legal situation concerning divorce in each country. Please consult with your city hall and your country's embassy or consulate in Japan regarding the necessary documents and required procedures for divorce proceedings in your country.

## «Death Notification»

Notice Submission Period	Within 7 days from the day the death is confirmed.
Eligible Person to Submit Notice	Relatives living together/separately, person living together, landlord, and land owner. (listed in preferential order)
Eligible Government Office to Submit Notice	<ul style="list-style-type: none"> <li>The legal domicile or place of death of deceased person.</li> <li>Address/location of the person submitting the notice.</li> </ul>
Required Items When Submitting Notice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Death notification form (must be filled out and certified as a death certificate by a doctor) -1 copy</li> <li>National Health Insurance Certificate (applies to National insurance affiliates)</li> </ul>

【Contact】 Official Family Register Section (*Koseki Gakari*),

Residential Division (*Shimin Ka*) (Ext.3112)

## 各種証明

各種証明書の請求には、請求者本人の署名が必要です。代理人が請求する場合は、委任状が必要です。使用目的、提出先は具体的に記入します。

### 戸籍謄（抄）本や住民票などの証明書手数料

1. 戸籍全部（謄本）事項証明	1通	450円
2. 戸籍個人（抄本）事項証明	1通	450円
3. 除籍謄本（抄本）	1通	750円
4. 改製原戸籍謄本（抄本）	1通	750円
5. 戸籍附票	1通	200円
6. 戸籍記載事項証明書	1通	350円
7. 身分証明書	1通	200円
8. 住民票（写し）	1通	200円
9. 住民票閲覧	1件	200円
10. 印鑑登録証明書	1通	200円
11. 広域交付住民票	1通	300円

### ご注意ください！

- 偽りその他不正の手段によって証明の交付を受けたときは、住民基本台帳法により30万円以下の罰金に処せられます。（住民基本台帳法第47条）
- 偽りその他不正の手段によって交付を受けた時は、30万円以下の罰金が処せられます。（戸籍法133条）

## 《コンビニ交付サービス》

マイナンバーカードを利用して、全国のコンビニエンスストア等に設置されているマルチコピー機で各種証明書が取得できます。

### 取得できる証明書の種類

住民票の写し、印鑑登録証明書、戸籍の全部（個人）事項証明書、戸籍の附票の写し、所得証明書、所得課税証明書

利用時間：朝6時30分～夜23時まで

※土・日・祝祭日も利用できます。（12月29日から1月3日までの期間と機器メンテナンス時を除く）

### 持参するもの

マイナンバーカード

※カード受取時に設定した利用者証明用電子証明書の暗証番号（4ケタ）が必要となります。

【問合せ】市民課 管理係 内線（3121）

## Certification Issuance

When requesting the issuance of certifications, you will need to provide your signature. A power of attorney will be required in case of application by proxy. The purpose of use and where it will be submitted must be filled out in detail.

### Issuance charge for a copy of the Family Registration or Residence Record, etc.:

1. Family Registration (Transcript)	1 copy	450 yen
2. Family Registration (Extract)	1 copy	450 yen
3. Family Removal (Extract)	1 copy	750 yen
4. Previous Family Registration (Extract)	1 copy	750 yen
5. Family Registration-Address History	1 copy	200 yen
6. Certification of Family Register Description	1 copy	350 yen
7. Identification	1 copy	200 yen
8. Copy of Residence Record	1 copy	200 yen
9. Inspection of Residence Record	1 case	200 yen
10. <i>Inkan</i> Registration Certificate	1 copy	200 yen
11. Extensive Issuance of Residence Record	1 copy	300 yen

### \*Please Note !

If a certificate is issued through falsehoods or other dishonest means, a fine of up to 300,000 yen shall be imposed in accordance with the Basic Resident Registration Act. (Basic Resident Registration Act 住民基本台帳法, Article 47)

A fine of not more than 300,000 yen shall be imposed for obtaining the registration through falsehoods or other dishonest means. (Family Register Act 戸籍法, Article 133)

## 《Automatic Issuance Service at Convenience Stores》

Using your My Number Card, you can obtain various certificates at multi-copy machines installed in convenience stores nationwide.

### Types of certificates that can be obtained:

Copy of residence record/ *ikan* residence certificate/ family registration (transcript/extract)/ copy of family registration – address history/ income certificate/ income taxation certificate.

### Operation Hour: 6:30-23:00

※Available on the weekends and Japanese national holidays. (CLOSED: December 29-January 3 in the following year and during the periods of machine maintenance)

### What to Bring:

My Number Card

※You will need the PIN (4 digits) of the digital certificate for user certification that you set up when you received the card.

【Contact】 Management Section (*Kanri Gakari*),

Residential Division (*Shimin Ka*) (Ext.3121)

# 印鑑登録/印鑑証明

## 《印鑑登録》

### 対象者

満15歳以上で沖縄市に住民登録をしている方。一人につき一個の印鑑を登録できます（成年被後見人の方は印鑑の登録ができません）。

**A** : 住民票に記載されている本名にそった印鑑で以下のような組みあわせであれば登録できます。

- ①姓・名・ミドル ②姓・名 ③姓のみ ④名のみ

**B** : 通称による印鑑→通称は「住民基本台帳法に登録されている氏名」として認められているので印鑑登録できます。

通称を登録するには氏名（本名）とは別に日本式氏名を日常使用していることを確認できる書類が必要になります。（登記簿謄本、勤務先や学校の発行する身分証明書、公共料金領収書、銀行通帳など）

**C** : 片仮名併記名による印鑑→アルファベット氏名に対応する片仮名併記名を住民票の備考欄に記載されている場合は印鑑登録できます。

### 次の印鑑は印鑑登録ができません

- ・同じ世帯の人が登録しているもの。
- ・住民基本台帳に記録されている氏名以外の文字で表しているもの。
- ・氏の後ろや名の後ろを組み合わせたもの。
- ・職業、資格などの他の事項を合わせて表しているもの。
- ・材質がゴム、プラスチック、その他変形しやすいもの。
- ・8mmの正方形より小さいもの。25mmの正方形より大きいもの。
- ・印影が不鮮明なもの。文字の判読が困難なもの。
- ・その他登録に適当でないもの（例えば外枠のないもの、欠けているものなど）

※印鑑の形状、その他の条件によって登録できない印鑑もあります。印鑑を作る前に窓口で相談してください。

### 登録手数料

一件につき300円

# Inkan Registration/Inkan Certificate

## 《Inkan Registration (Inkan Toboku)》

### Eligibility:

Persons who are older than 15 years old who are registered in Okinawa City. One registration allowed per person. (An adult ward is not eligible to register their seal.)

### Types of Personal *Inkans* for Foreign Nationals:

**A** : Combination of registered names on the Residence Record.

- ① Last, First, Middle ② Last, First
- ③ Last name only ④ First name only.

**B** : Inkan with a name also known by others (alias)→Alias are allowed to be registered because it is recognized as “a name registered on the Residential Basic Book”.

If you want to register an alias, you will need to submit documents that prove you use this name on a daily bases, besides using your registered name. (e.g. copy of a register “Tokibo tohon”, ID issued at work or school, receipt of utility charges, bank account book, etc. are acceptable.)

**C** : Inkan with Katakana→If Katakana letters, equivalent to the English alphabet, are written on the note column of the Resident Record, it can be registered.

### *Inkans* in the following cases cannot be registered:

- ・The same registered seal as someone in the same household.
- ・An *ikan* with letters that are not registered on the Residential Basic Book.
- ・An *ikan* with only letters of the end of the first name/last name.
- ・An *ikan* combined with other names such as other job title or license names.
- ・An *ikan* made by rubbers, plastics or anything that can be easily strained.
- ・An *ikan* that is smaller than 8mm square, or larger than 25mm square.
- ・The edge of the *ikan* is fuzzy or the letters are not readable.
- ・Other *inkans* that do not seem applicable for registration. (e.g. a seal without an outer frame or is partially broken.)

※There are *inkans* that cannot be registered due to its form or other conditions. Please get more information at the service window before you register.

### Registration Fee:

300 yen for each registration.

## 《登録方法》

### 本人が手続きし、**a**か **b**のいずれかの場合（即日登録できます）

- a** マイナンバーカード、運転免許証、パスポート、在留カード、官公署発行の身分証等（顔写真付きで特殊加工やプレス印のあるもの）で本人を確認できるものを提示したとき。
- b** 保証人（沖縄市で印鑑登録をしている方に限ります）を付けて申請する場合で印鑑登録申請書の保証人欄を保証人本人が記入（保証人の印鑑登録番号カード番号も記入が必要です）、保証人の登録印鑑を押印したとき。

### 顔写真付き身分証明書がない場合（即日登録はできません）

- ① 登録する印鑑をお持ちになり印鑑登録の申請（仮登録をします）
- ② 申請受付後、本人確認のための照会書を自宅へ郵送します。
- ③ 照会書が自宅に届いたら必要事項を記入してください。
- ④ 期限内に本人が照会書と登録する印鑑、本人確認ができる書類（健康保険証など）をお持ちになって市民課にお越しください。
- ⑤ 照会書の手続きを経て印鑑登録が完了し、印鑑登録証（ハイビスカスカード）が交付されます。

### 代理人が登録申請する場合（即日登録はできません）

病気などによりやむを得ず代理人に依頼するときは、所定の委任状が必要です。この場合、本人の意思を確認するため照会書を本人あてに送りますので、即日登録はできません。

#### 1. 代理人が代理申請の書類を市民課に取りに来てもらいます。

##### 代理申請の書類

- ①代理権授与通知書（委任状）
- ②印鑑登録申請書
- ③印鑑証明（登録）交付申請書
- ④再登録の場合は、印鑑登録廃止申請書

※本人に書類を記入してもらいます。本人が自書不能な場合は代筆者をたてることができます。その場合は、委任状・申請書（廃止も含む）の欄外に代筆者の住所・氏名（印）と本人氏名の後部に本人の捺印が必要です。

#### 2. 市民課へ代理申請の書類と登録する印鑑を委任を受けた代理人が提出してください

（仮登録を行います）

本人へ印鑑登録の意志を確認するための照会書を郵送します。

係から今後の手続きについて説明を受けてください。

#### 3. 照会書が自宅に届いたら本人が記入してください。

#### 4. 委任を受けた代理人が回答書と登録する印鑑、代理人の印鑑、代理人の本人確認できるもの（マイナンバーカード等）を市民課へ提出してください。

#### 5. 回答書の手続きを経て、印鑑登録が完了し印鑑登録証（ハイビスカスカード）、印鑑登録証明書が交付されます。

## 《Process of Registration》

### Registration done in person by **a** or **b** shown below. (Process can be done immediately.)

- a** The applicant provide the following documents to verify identification such as a My Number Card, driver's license, passport, resident card or ID issued by a government offices (with a picture of the applicant and special pressing or press sealed).
- b** The applicant provides a guarantor (limited to persons who have an *inkan* registration in Okinawa City), who fill out the application as a guarantor with their *inkan* registration card number and their *registered inkan* stamped.

### If the applicant does not have their picture (Cannot be registered the same day).

- ① Bring your personal *inkan* and apply for the *inkan* registration (for temporary registration).
- ② After the application is accepted, an identification inquiry form will be sent to your residence.
- ③ Respond to the questionnaire on the identification inquiry form.
- ④ Visit the Residential Division (*Shimin Ka*) in person with the **identification inquiry form (照会書)**, the *inkan* that you wish to register and your ID (Health Insurance Certificate, etc.) before the deadline.
- ⑤ As soon as the **identification inquiry form (照会書)** is processed, the registration will be completed and the Inkan Registration Certificate (Hibiscus Card) will be issued.

### If the application is done by a proxy (cannot be registered the same day).

If a proxy applies due to unavoidable reason by the applicant, such as an illness, a designated power of attorney form must be submitted. In this case, a confirmation of the applicant's intention must be completed by an inquiry form by mail. The Registration process will take more than a day.

#### 1. The proxy must visit the Residential Division (*Shimin ka*) to receive documents to submit.

##### Application Documents

- ① Authority of Proxy Notification (Power of Attorney)
- ② *Inkan* Registration Application Form
- ③ Issuance of *Inkan* Registration Certificate Application Form
- ④ Application form for Revocation of *Inkan* Registration in case of re-registration.

※ The applicant must fill out the form. If the applicant is not capable of writing, they can bring someone to write for them. In that case, another power of attorney and application form (for revocation included) must be filled out using the substitute's address, name, *inkan* and their thumb print after their name.

#### 2. The authorized proxy must submit the application documents and *inkan* at the City Residential Division (for temporary registration).

The confirmation of the applicant's intention at registration will need to be done by an inquiry form by mail afterwards.

Make sure that you receive an explanation about further process from an official at the division.

3. Applicant must respond to the questionnaire on the identification inquiry form sent by mail.
4. The authorized proxy must submit the response, the *inkan* for the registration, their *inkan*, their ID (My Number Card, etc.) at the Residential Division (*Shimin ka*).

#### 5. *Inkan* Registration will be completed after the reply for the inquiry is processed, then your *Inkan* Registration Card (Hibiscus Card) and *Inkan* Registration Certificate will be delivered.

## 《印鑑登録証明書》

### 印鑑登録証明書の取り方

窓口に印鑑登録証（ハイビスカスカード）を必ずお持ち下さい。印鑑登録証（ハイビスカスカード）がないと、本人が登録印をお持ちになっても印鑑登録証明書は交付されません。

代理人の場合、印鑑登録証（ハイビスカスカード）があれば、委任状は不要ですが、申請書の住所、氏名に間違いがあると交付されません。

## 《登録印鑑の改印・廃止》

次の場合は、すでに登録してある印鑑の廃止届を出し、新たに印鑑登録をしなくてはなりません。手続きは新規登録と同様です。

- ・印鑑登録証（ハイビスカスカード）や登録印を紛失した場合。
- ・印鑑を変更する場合。

【問合せ】市民課（内線 3119）

対応は全て日本語になります。ご自身で通訳の方を同伴して下さい。

## 《Inkan Registration Certificate》

### How to issue an *Inkan* Registration Certificate

Visit the service window with an *Inkan* Registration Card (Hibiscus Card). You CANNOT issue an *Inkan* Registration Certificate without an *Inkan* Registration Card (Hibiscus Card). Only the *inkan* itself will not be sufficient to complete the process.

A proxy can apply for issuance without a power of attorney as long as with an *Inkan* Registration Card (Hibiscus Card), but if any discrepancies in the address or name are found on the application form, the certificate will not be issued.

## 《Revocation/ Change of *Inkan* Registration》

If you apply for any of the following situations, you must submit a notice of revocation of your current *inkan* registration and must register again. You will take the same steps as the initial registration process.

- ・ If you lost the *Inkan* Registration Card (Hibiscus Card) or the *inkan* itself.
- ・ If you need to change your *inkan*.

【Contact】 City Residential Division (*Shimin ka*) Ex. 3119,  
Okinawa City Hall ☎ 098-939-1212

All services are provided in JAPANESE ONLY. Please bring your own interpreter.

## 2. 税 金

現行の税金制度には、国税と地方税の2種類が含まれています。「所得税」、「法人税」、「消費税」など国に納める税金は「国税」です。「住民税」、「固定資産税」など地方団体に納める税金は「地方税」です。私たちが共通して納める主な税金は住民税と所得税です。

### 《市税とは》

沖縄市が賦課・徴収する租税を「市税」と呼びます。教育や福祉をはじめ、下水道、道路、公園など、私たちの暮らしを支えている市税には、次のような種類があります。

- ① 市民税  
市民税は県民税と合わせて一般に住民税といわれており、個人市民税と法人市民税があります。
- ② 固定資産税  
土地、家屋、償却資産を所有している人に課税されます。
- ③ 軽自動車税（種別割）  
原動機付自転車（125cc 以下）、小型特殊自動車（農耕用を含む）、軽自動車、二輪の軽自動車（126cc 以上のバイク）を市内に所有している方にかかります。
- ④ 市たばこ税  
たばこの卸売販売業者などに課税されるものです。

※以下の内容は、今後、地方税法の改正により変わる場合があります。

## 2. TAX

The current Japanese tax system includes the “national tax” and the “local tax”. The taxes we pay to the national government, such as income, corporate, and consumer tax, are considered “national tax”. On the other hand, taxes we pay to the local government, such as residential and real estate tax are considered “local tax”. Residential and income taxes are the major taxes we all pay in common

### 《What is City Tax?》

Public taxes that Okinawa City imposes are called “City tax”. This supports our livelihood through education, welfare, sewage systems, roads, and parks. The types of city tax are as follows:

- ① City Residential Tax  
City tax, combined with prefectural tax, is generally called “Resident Tax” and includes individual city tax and public corporate tax.
- ② Fixed Property Tax  
This tax is charged on those who own land, houses or depreciable properties
- ③ Light Motor Vehicle Tax (Class assignment)  
This tax is charged on those who own a motorbike (125cc or less), small-sized special motor vehicle (including farming vehicles), light vehicle, or a two-wheeled light vehicle (126cc or more) in Okinawa City.
- ④ City Cigarette Tax  
This tax is charged on cigarette wholesalers, etc

\* The following information may change in the future due to amendments to local tax laws.

## 住民税

道府県民税と市町村民税を合わせて住民税といいます。住民税は私たち住民がそれぞれの都道府県や市町村に納めるものですが、ここでいう住民には個人だけでなく法人も含まれます。

個人住民税は、税金を負担する能力のある人が均等の額によって負担する「均等割」とその人の所得金額に応じて負担する「所得割」で構成されています。所得割の税率は、所得の多い少ないにかかわらず、道府県民税は4%、市町村民税は6%となっています。

次の方は沖縄市での住民税がかかります

1月1日現在、沖縄市に住んでいる方。

1月1日現在、沖縄市に住所がなくても、市内に店舗や家屋敷をもっている方。

「均等割税率」とは？

個人の住民税の均等割は、道府県民税率年額1,000円(標準税率)、市(区)町村民税年額3,000円(標準税率)と定められています。

※平成26年度から令和5年度までの間、標準税率を道府県民税、市(区)町村民税それぞれ上記の金額より年額500円引き上げています。

「所得割税率」とは？

所得割の計算方法

個人の住民税の所得割は、一般に次のような方法で計算されます。

$$\text{所得割額} = \frac{\text{課税所得金額}}{\text{所得金額} - \text{所得控除額}} \times \text{税率} - \text{税額控除額}$$

## Residential Tax

Residential tax includes prefectural residential and municipal residential tax. We are all required to pay residential tax, but the term “residential” in this case not only includes individuals, but companies as well.

Individual Residential tax is composed of a per capita levy (*kinto wari*), which is a fixed amount paid by those who have the ability to pay tax, and an income levy (*shotoku wari*), which is a tax based on the individual's income. Regardless of the amount of an individual's income, the taxation rate for the income levy is 4% for prefectural residential tax, and 6% for municipal residential tax.

**The following people are charged with residential tax in Okinawa City:**

Those who live in Okinawa City as of January 1<sup>st</sup>.

Individuals who own stores or mansions in Okinawa city as of January 1<sup>st</sup>, however they are not necessarily registered residents of the city.

**What is the “per capita levy rate”?**

The rate of the per capita levy of the residential tax for individuals is determined to be a prefectural annual tax rate of ¥1,000 (standard tax rate) and a city annual tax rate of ¥3,000 (standard tax rate).

\*From FY 2014 to FY 2023, the standard tax rate of each prefectural and municipal residential tax will be increased by 500 yen per year from the amounts shown above.

**What is the “income levy rate”?**

**How the income levy is calculated:**

The general calculation for the income levy rate in the individual residential tax is as follows:

Amount of income levy = Amount of taxable income (amount of income - amount of income deduction) × Tax rate - amount of tax deduction

## «所得控除について»

所得控除は、納税者の実情に応じた税負担を求めるために、納税者に扶養親族があるかどうか、病気や災害などによる臨時の出費があるかどうかなどの個人的な事情を考慮して、所得金額から差し引くことになっています。

所得控除には、「雑損控除」、「医療費控除」、「社会保険料控除」、「小規模企業共済等掛金控除」、「生命保険料控除」、「地震保険料控除」、「障害者控除」、「寡婦控除」、「ひとり親控除」、「勤労学生控除」、「配偶者控除」、「配偶者特別控除」、「扶養控除」、「基礎控除」の14種類があります。

## «税額控除について»

税額控除には、「配当控除」、「外国税額控除」、「寄附金税額控除」、「調整控除」、「住宅借入金等特別税額控除」、「配当割額及び株式譲渡所得割額」の6種類があります。

### 外国税額控除

外国で得た所得について、その国の所得税などを納めているときは、一定の方法により、その外国税額が税額から差し引かれます。

## 次の方は住民税がかかりません

### 均等割も所得割もかからない方

- ・生活保護法による生活扶助を受けている方。
- ・障害者、未成年者、寡婦またはひとり親で、前年の合計所得金額が135万円以下であった方。

### 均等割がかからない方（前年の合計所得金額が、下記、計算式以下の金額の方）

28万円×（本人、同一生計配偶者及び扶養親族の合計数）+10万円+加算額 16万8千円  
(加算額は、同一生計配偶者又は扶養親族を有する場合のみ加算)

### 所得割がかからない方（前年の総所得金額等が、下記、計算式以下の金額方）

35万円×（本人、同一生計配偶者及び扶養親族の合計数）+10万円+加算額 32万円  
(加算額は、同一生計配偶者又は扶養親族を有する場合のみ加算)

## «Income Exemption»

In order to impose tax on the current condition of taxpayers, the government deducts the following from their income (while taking the individual's personal situation into consideration, including whether they have dependents or urgent expenses caused by illness or disaster) as an income exemption:

Income exemption includes 14 types as follows: Casualty loss deduction, medical expense deduction, social insurance premium deduction, small business mutual aid premium deduction, life insurance premium deduction, earthquake insurance premium deduction, deduction for the physically disabled, widow's/widower's deduction, single parent deduction, working student deduction, tax deduction for spouses, special income tax deduction for spouses, dependent deduction, basic deduction.

## «Tax Deduction»

There are six types of tax deductions as follows: deductions for dividends, foreign tax deduction, tax deduction for donation expenses, adjusted deduction, special tax deduction for housing loan, and Dividend discount amount and stock transfer income levy amount.

### Deduction of Foreign Tax

If you have an income overseas and pay taxes in that country, the amount of foreign tax you pay will be deducted from the amount of tax in a constant manner

The following residents are not charged with residential tax:

### Those who are not taxed a per capita and income levy:

- ・Those who receive welfare benefits for upon livelihood assistance law.
- ・Those who are disabled, underage, a widow/widower/single parent, or whose income the previous year was 1.35 million yen or under.

### Those who are not taxed a per capita levy:

(For those whose total income in the previous year was the amount in the following formula or less)

280,000 yen × (total number of the tax payer, their spouse in the same livelihood and dependents)  
+ 100,000 yen + additional 168,000 yen (additional amount is added only if the applicant has a spouse in the same livelihood or dependents)

### Those who are not taxed an income levy:

(For those whose total income in the previous year was the amount in the following formula or less)

350,000 yen × (total number of the tax payer, their spouse in the same livelihood and dependents)  
+ 100,000 yen + additional 320,000 yen (additional amount is added only if the applicant has a spouse in the same livelihood or dependents)

## 二個人住民税の申告ニ

### 個人住民税の申告が必要な方

毎年1月1日現在、沖縄市に住所があり、下記の項目のいずれかに該当する方は2月16日から3月15日までに申告をしなければなりません。

1. 前年中に事業（営業、農業など）、不動産、利子、配当、譲渡などの所得があった方。  
(但し、国民健康保険に加入している方、後期高齢医療制度や介護保険制度の加入対象となる方、各種行政・福祉サービスの提供を受けられる方は、所得がなくても申告してください。)  
※申告しないと、ビザ切替え・公営住宅（県営・市営など）や児童手当・保育園・その他の手続きに必要な証明書を発行できません。
2. 前年中の収入が給与所得のみで、勤務先から給与支払報告書が提出されている方は、通常、申告をする必要がありませんが、次のような方は申告をしなければなりません。
  - ・勤務先から沖縄市役所へ給与支払報告書の提出がない方。
  - ・勤務先より交付された源泉徴収票の内容以外に所得控除を追加される方
3. 前年中の収入が公的年金のみで、年金支払者より公的年金等支払報告書が提出されている方は、通常、申告をする必要がありませんが、次のような方は申告をしなければなりません。
  - ・公的年金以外にも所得があった方。
  - ・年金支払者より交付された源泉徴収票の内容以外に所得控除を追加される方。
4. 都道府県や市区町村（ふるさと納税）のほか、住所地の都道府県共同募金会・日本赤十字社支部、沖縄市社会福祉協議会に対して寄附を行った方。

### 個人住民税の申告が必要でない方

1. 所得税の確定申告を提出した方。
2. 前年中の収入が給与所得のみで、勤務先から給与支払報告書が提出されている方。
3. 前年中の収入が公的年金のみで、年金支払者より公的年金等支払報告書が提出されている方。

### 《個人住民税の納税方法》

個人住民税の納税方法は次の2通りです。

- ・普通徴収：市から送られた納税通知書によって金融機関やコンビニエンスストア、アプリ決済などで納めます。
- ・特別徴収：（給与の場合）勤務先で給料から差し引いて納めます。  
(年金の場合) 年金支払者にて公的年金から差し引いて納めます。

【問合せ】市民税課（内線3252～3255）

## =Individual Residential Tax Filing=

### Following residents are required to file the individual residential tax:

As of January 1st every year, those who are registered in Okinawa City and fall under one of the following must file their residential tax between February 16th and March 15th.

1. You had an income from a business operation/ farming, real estate, interest, dividends, assignation, etc. in the previous calendar year. (Those who are enrolled in National Insurance, eligible for the Medical Care System for People Aged 75 and Over, Long-term Care Insurance, or other administrative and welfare services must file their residential tax even if they do not have any income.) ※ If you fail to file, the certificates that are necessary for renewing visas, public housing applications, child allowance, public pre-schools, and etc. cannot be issued
2. Those whose only income during the previous year was employment income and whose employer has submitted a payroll report do not usually have to file a tax return, however, in the following cases must file a tax return
  - Those whose employers do not submit payroll reports to the Okinawa City Hall.
  - Those who wish to add income exemptions other than those shown on the Certificate of Withholding Tax (源泉徴収票) issued by their employer.
3. Those whose only income during the previous year was from public pensions and for whom a report of public pensions payment, etc. has been submitted by the pension payer are generally not required to file a tax return, however, the following persons must file a tax return:
  - You have an income besides your national pension benefits.
  - Those who are adding income exemptions other than those shown on the Certificate of Withholding Tax (源泉徴収票) issued by the pension payer.
4. Those who gave a donation to the Prefectural Government or municipal government (*Furusato Nozei*, or "hometown tax") or any other donations that support local projects, the local community chest, Japanese Red Cross, or Okinawa City Social Welfare Council.

### Those Who Do Not Have To File an Individual Residential Tax:

1. Those who have already filed their income tax.
2. The tax payer's only income during the previous year was salaried income and a payroll report has been submitted by their employer.前
3. Those whose only income during the previous year was public pension and whose pension payer has submitted a Report of Payment of Public Pension, etc.

### 《How to Pay Individual Residential Tax》

You can make payments the following two ways:

- ・**Ordinary collection** : Payment can be made at a financial institution, convenience store, or through an app payment system with payment slip from Okinawa City Hall.
- ・**Special collection** : (In the case of salaries) Payment will be made by deducting the amount from your salary at your place of employment.  
(In the case of a pension) The pension payer deducts the amount from the public pension.

【Contact】 City Residential Tax Division (*Shimin Zei Ka*) (Ext. 3252-3255)

# 固定資産税

固定資産税は、毎年1月1日に、土地、家屋、償却資産を所有している人がその固定資産の価格をもとに算定された税額をその固定資産の所在する市町村に納める税金です。

## 《固定資産税を納める人（納税義務者）》

固定資産税を納める人は、原則として固定資産の所有者です。具体的には、次のとおりです。

土地	登記簿又は土地補充課税台帳に所有者として登記又は登録されている人
家屋	登記簿又は家屋補充課税台帳に所有者として登記又は登録されている人
償却資産	償却資産課税台帳に所有者として登録されている人

**償却資産**とは、会社や個人で工場や商店などを経営している人が、その事業のために用いることができる機械・器具・備品等をいいます。

沖縄市に土地・建物等を所有している方は国外に転出する場合、納税管理人設定の届け出をしてください。

## 《税額算定のあらまし》

固定資産税は、次のような手順で税額が決定され、納税者に通知されます。

1. 固定資産を評価し、その価格を決定し、その価格をもとに、課税標準額を算定します。
2. 課税標準額×税率（1.4%）=税額 となります。
3. 税額等を記載した納税通知書を納税者あてに通知します。

**固定資産の評価**は、総務大臣が定めた固定資産評価基準に基づいて行われ、市町村長がその価格を決定し、この価格をもとに課税標準額を算定します。このようにして決定された価格や課税標準額は、固定資産課税台帳に登録されます。

固定資産税の土地と家屋の評価額は3年に一度評価替えが行われます。

**納税通知書**には、課税明細書及び納期限までに税金を納付しなかった場合の措置や納税通知書の内容に不服がある場合の救済の方法等が記載されています。

### 課税されない固定資産（免税点）

課税標準額の合計が、土地は30万円未満、家屋は20万円未満、償却資産は150万円未満の場合は課税されません。

# Real-estate Tax

Real-estate tax is paid on January 1st of every year by those who own land, house/building or depreciable property. Amounts are based on the value of the properties and paid to the municipal government where the properties are located.

## 《Who Pay Real-estate Tax (Taxable Person)》

Those who must pay real-estate tax are basically those who own real-estate. Details are as follows:

Land	Those who are on the registry or the supplementary land tax ledger as a proprietor.
House/ building	Those who are on the registry or house/ building supplementary tax ledger as a proprietor.
Depreciable Property	Those who are on the depreciable property tax ledger as a proprietor.

**Depreciable property** includes machines, materials or equipment utilized for business by the owner of the factory or store.

If you own land or establishments in Okinawa City, submit a notification to establish a tax manager if you move out of Japan.

## 《Basic Tax Calculation》

The amount of real-estate tax is determined by the following process, and notified to the taxpayer:

1. Evaluate the land, decide its value, then calculate the amount of tax based on its value.
2. Standard Taxable Amount x Tax Rate (1.4%) = Tax Amount
3. A tax notice with the tax amount, etc. will be sent to the taxpayer

**Evaluation of real-estate** will be made based on the evaluative standard of real-estate defined by the Minister of Internal Affairs. The value will be determined by the mayor of the municipal government, and the standard taxable amount will be calculated based on that value. These values and the standard taxable amount will be registered in the Property Tax Ledger. The value amount for land and establishments for the real-estate tax will be re-evaluate once every three years.

**The tax notice** will inform you of the administrative action that will be taken if you fail to pay the tax by the due date, and a bail-out plan in case of you have any objections with the statements on the notice.

### Non-taxable real-estate (taxable minimum)

If the sum of the standard taxable amount for land is less than ¥300,000, less than ¥200,000 for house/building, and less than ¥1,500,000 for depreciable property, the tax will be exempted.

## «固定資産税等の台帳総覧について»

総覧制度は、自己の土地・家屋と他の土地・家屋の評価額を比較し、適正であることを確認していただきたための制度です。総覧できる方は、固定資産税（土地及び家屋）の納税者です。

固定資産の価格に疑問がある場合は

資産税課の窓口におたずね下さい。

また、固定資産課台帳に登録されている価格について不服がある場合には、納税通知書を受け取った日の翌日から3か月以内に、沖縄市固定資産評価審査委員会に対して、審査の申出をすることができます。

【問合せ】資産税課(内線 2254~2255 (土地)、2256~2257 (家屋)、2252~2253 (償却) )

### ◆ 不動産登記

不動産登記とは、国民の大切な財産である土地や建物について、どこにあって、どれくらいの広さがあって、どなたが持っているのかなどといった情報を、法務局の職員（登記官）が所有者などからの申請書類により、専門的な見地から法律に基づいて審査した上でコンピュータに記録することをいいます。

登記をすることによって、不動産に関する情報が公示され、国民の権利の保全や不動産の取引の安全が図られています。

不動産の登記手続きは法務局本局、各支局、出張所で行っています。

【問合せ】那覇地方法務局沖縄支局 登記部門直通

☎ 098-937-3267

窓口や電話での対応は全て日本語になります。ご自身で通訳の方を同伴して下さい。

## «Ledger Inspection for Real-estate and Other Tax »

This inspection system confirms that the value amount on your property is fair in comparison to that of others. Eligible persons for this system are real-estate (land and house) taxpayers.

If you have any questions about real-estate value:

Please visit Property Tax Division (*Shisan Zei Ka*).

If you have any objection to the value that is registered on the real-estate tax ledger, you can contact Okinawa City Central Fixed Assets Evaluation Council for a review within 3 months from the day you received the date tax notice issued.

【Contact】 Okinawa City Hall TEL: 098-939-1212

Property Tax Division (*Shisan Zei Ka*) (Ex.2254~2255 (Land) / 2256~2257 (House/building) / 2252~2253 (Depreciable Properties))

### ◆ Real Estate Registration (*Fudosan Toki*)

This registration includes information such as the land and building's accurate location, size and ownership based on the information provided by the real estate owner to the Legal Affairs Bureau and based on inspections by specialists. This property registry will help in securing citizens' rights and in carrying out safe trades. The registration can be done at the main office, each branch and detached office.

【Contact】 Naha District Legal Affairs Bureau Registration Department (Direct line)

TEL: 098-937-3267

\*All services are provided in JAPANESE ONLY. Please bring your own interpreter.

# 軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在、軽自動車など（原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車及び二輪の小型自動車）の所有に対してかかる税金です。（軽自動車税は、月割課税制度がないので、4月2日以降の廃車でもその年度は課税されます。）なお、障がいをお持ちの方等に対し、軽自動車税の減免を行っています。詳しくは市民税課までお問い合わせ下さい。

## 《各種届出》

軽自動車等を、他人へ譲ったり、廃車したり、住所変更があった場合には、手続きが必要です。手続きをしなければ、引き続き軽自動車税が課税されたり、納税通知書が変更前住所に送られたりして、支障をきたすことがあります。登録事項に変更があった場合は、必要事項をご確認の上、手続きをしてください。

## 原付・軽四輪・軽二輪・小型二輪届出添付書類一覧表

	手続場所	新規	名義変更	住所変更	抹消	転入 (県外より)	備考
原付 125 c.c. 以下	沖縄市役所 市民税課 ☎ 939-1212 内線3256	・譲渡証書 (廃車証明書) ・自賠責保険証明書 ・身分証	・標致交付証明書 ・自賠責保険証明書 ・身分証	市外挙出 ・抹消に同じ 市内住所変更 ・標致交付証明書 (住所の書換のみ)	・標致交付証明書 ・ナンバープレート ※盗難・紛失の場合警察で事件受理書	・標致交付証明書 ・ナンバープレート ・身分証 ・自賠責保険証明書	未成年者が取得する場合は、親権者の同意書添付
軽二輪 126 c.c. ～ 250 c.c.	陸軍事務所 ☎ 050-5540-2091	・譲渡証書 (届出済正、返納確認書) ・新名義人住民票 ・自賠責保険証明書	・届出済正 (検査証) ・新名義人住民票 ・自賠責保険証明書	・届出済正 (検査証) ・住民票 ・自賠責保険証明書	・届出済正 (検査証) ・ナンバープレート ※盗難・紛失の場合警察で事件受理書	・届出済正 (検査証) ・ナンバープレート ・自賠責保険証明書	
小型二輪 251 c.c. 以上	陸軍事務所 ☎ 050-5540-2091	・譲渡証書 (検査証正返納確認書) ・新名義人住民票 ・自賠責保険証明書	・自動車検査証 ・新名義人住民票 ・譲渡証書 ・自賠責保険証明書	・自動車検査証 ・住民票	・自動車検査証 ・ナンバープレート ※盗難・紛失の場合警察で事件受理書	・自動車検査証 ・住民票 ・ナンバープレート ・車体番号の拓本	
軽自動車	軽自動車協会 ☎ 050-3816-3126	・完税終了証 (検査証正返納確認書) ・新名義人住民票 ・自賠責保険証明書	・自動車検査証 ・新名義人住民票	・自動車検査証 ・住民票	・自動車検査証 ・ナンバープレート ※盗難・紛失の場合警察で事件受理書	・自動車検査証 ・住民票 (新名義人) (新・旧名義人) ・ナンバープレート	

詳しくは、各手続き場所へお問い合わせ下さい。

# Light Motor Vehicle Tax

You must pay a light motor vehicle tax if you own a light motor vehicle (such as a motorbike, light motor vehicle, small-sized special motor vehicle, or two-wheeled small vehicle) on April 1st each year. The light motor vehicle tax is not based on a monthly tax system. If you discard your vehicle after April 2nd, your vehicle will be taxable for the whole fiscal year. ※Physically disabled persons can get an reduction/exemption on light motor vehicle tax payments. Please contact the Resident's Tax Division (Shimin Zei Ka) for details.

## 《Notifications》

If you transfer your vehicle ownership, discard it or change your address, you must complete necessary procedures to avoid unwanted taxation or tax notices being delivered to the wrong address. If there are any changes to the information on your registration, please confirm what necessary steps you must take and complete the proper procedure.

## List of Necessary Attachments for Applications

	Where to Complete Application Process	Initial Registration	Change of Name	Change of Address	Deregistration	Move-in (From Other Prefecture)	Note
Moped 125c.c. or less	Okinawa City Hall Resident's Tax Division TEL: 098-939-1212 Ex.3256	Transfer of Ownership Certificate (Disposal of Vehicle Certificate) -Auto liability Insurance certificate -ID	License Plate issuance certificate -Auto liability Insurance certificate -ID	Move-out of Okinawa City -Same as deregistration Move within Okinawa City -License Plate issuance certificate (Only for change of address)	License Plate issuance certificate -License plate *Case document needed from police in case of theft or loss	License Plate issuance certificate -License plate -Auto liability Insurance certificate -ID	Under age applicants need an attachment of agreement from a person with parental authority
Two-wheeled Vehicle 126c.c. - 250c.c.	Land Transportation Office TEL: 050-5540-2091	Transfer of Ownership Certificate (Certificate of notification completed, Return Confirmation Document) -New owner's residence record -Certificate of auto liability insurance.	Certificate of notification completed, (Inspection certificate) -New owner's residence record -Certificate of auto liability insurance.	Certificate of notification completed, (Inspection certificate) -License plate *Case document needed from police in case of theft or loss	Certificate of notification completed, (Inspection certificate) -License plate -Certificate of auto liability insurance.	Certificate of notification completed, (Inspection certificate) -License plate -Certificate of auto liability insurance.	
Small two-wheeled vehicle 251c.c. or less	Land Transportation Office TEL: 050-5540-2091	Transfer of Ownership Certificate (Return Confirmation Document) -New owner's residence record -Auto liability Insurance certificate	Vehicle inspection certificate -New owner's residence record Transfer of Ownership Certificate -New owner's residence record -Auto liability Insurance certificate	Vehicle inspection certificate -Residence record *Case document needed from police in case of theft or loss	Vehicle inspection certificate -License plate *Case document needed from police in case of theft or loss	Vehicle inspection certificate -Residence record -License plate -Ink impression of vehicle identification number	
Light Motor	Light Motor Vehicle Association TEL: 050-3816-3126	Completion certificate (Inspection return certificate) -New owner's residence record -Auto liability Insurance certificate	Vehicle inspection certificate -New owner's residence record	Vehicle inspection certificate -Residence record *Case document needed from police in case of theft or loss	Vehicle inspection certificate -License plate *Case document needed from police in case of theft or loss	Vehicle inspection certificate -New owner's residence record -License plate	

Contact the given locations for more information.

# 税金に関する届出

次の場合には届け出をして下さい。

内 容	申 請 課 名
事業の開始、変更、廃止等のとき	市 民 税 課
納税管理人の申告 固定資産税や住民税を納める義務のある方が市外に転出するときは、本人に代わり納税する方を納税管理人として定めることができます。	
滅失届 登記されていない家屋を取り壊した時は、滅失届を提出して下さい。登記されている家屋の場合は法務局へ滅失登記の手続きをして下さい。	
未登記家屋名義変更願 登記されていない家屋の所有者が変わった時に届け出て下さい。	
相続人代表者指定届 固定資産税や個人住民税の納税義務者が死亡した場合には、相続人の中から納税される方を代表者として届け出て下さい。	
建物の新築、増築申告 建物の新築、増築した場合には、法務支局への登記申請が義務付けられています。法務支局へ表示登記が遅れる場合には、家屋申告をして下さい。	
固定資産税の減免申請 次の場合には、固定資産税の減免申請することができます。 (a) 貧困により生活のための公私の扶助を受ける者の所有する固定資産。 (b) 公益のために直接専用する固定資産（有料で使用するものを除く）。 (c) 市の全部又は一部にわたる災害又は天候の不順により、著しく価値を減じた固定資産。	資 産 税 課 または 市 民 税 課
個人住民税の減免申請 次のいずれかに該当する者で、市長が認めるものは、個人住民税の減免ができます。 (a) 生活保護法の規定による保護を受ける者 (b) 当該年において所得が皆無となったため生活が著しく困難となった者又はこれに準ずると認められる者 (c) 学生及び生徒	
住宅用地の申告 1月1日に実際に住宅の敷地になっている土地及び既存の住宅に替えて、住宅を建設中の土地については、住宅用地として課税標準額を評価額の6分の1または3分の1とする特例措置が適用されます。住宅の新築や取り壊しなどで土地の利用状況が変わったときは住宅用地（建て替え特例）申告書を提出して下さい。	
※各種届出の際には必ず印鑑をお持ち下さい。	

# Notifications Concerning Taxes

Submit a notice for the following situations:

Situation	Division in Charge
If you start, change or discontinue a business.	Resident's Tax Division (Shimin Zei ka)
Declaring a tax manager (Nouzei Kanrinin no Shinkoku) If the property or resident taxpayer must move out of Okinawa City, they can arrange a person to be their tax manager to continue paying taxes for them.	
Notification of loss (Messhitsu Todoke) If you tear down an unregistered house/building, submit a notification of loss. If the house/building was registered, visit the regional legal affairs bureau to submit a notification of loss.	
Name Change of Unregistered House/building(Mitouki Kaoku Meighenkou Negai) If the owner of an unregistered house/building has changed, submit a notification of this change.	
Appointing an Inheritors' Representative (Sozokunin Daihyosha Shitei Todoke) If the property or individual resident taxpayer passes away, one of their successors must be registered as the taxpayer who can represent the inheritors of the property.	
Report for New or Additional House/building (Tatemono no Shinkoku, zochiku Shinkoku) If you build a new house/building or expand to an existing one, you have to register at the regional legal affairs bureau. If you will be late in registering, report your house/building.	Property Tax Division (Shisan Zei Ka)
Fixed Property Tax Exemption (Kotei Shisanzei no Genmen Shinsei) You can apply for an exemption on fixed property taxes in the following cases: (a) If the property taxpayer receives public or private welfare benefits due to poverty. (b) If the property is only and directly used for public welfare purposes (Except for the services provided for at a price). (c) If the property lost its value significantly due to disaster or bad weather that caused damage to the entire of a part of the city.	or Resident's Tax Division (Shimin Zei ka)
Individual Resident Tax Exemption (Kojin Juminzei no Genmen Shinsei) Individual resident tax exemption is available for those who fall under any of the following cases and are also recognized by the mayor. (a) Persons receiving public assistance under the provisions of the Public Assistance Act. (b) Those who have become extremely difficult to make a living due to a lack of income in the relevant year, or those who are deemed to be similar thereto. (c) Students and pupils	
Reporting Residential Land (Jutaku Yochi no Shinkoku) Concerning land that is under construction to replace the existing residential land for a new one as of January 1st, the standard taxable amount be deducted to 1/6 or 1/3 of the estimated value as a preferential measure for a residential lot. If there are any changes in the status of the utilization of the land, submit a residential land report form (special exception for replacement). ※Bring your personal <i>inkan</i> for each notification process.	

# 納期カレンダー

税目・月別	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
住民税			1期		2期		3期		4期			
固定資産税	1期			2期				3期		4期		
軽自動車税		全期										
市たばこ税												毎月
住民税 (特別徴収)												毎月
法人市民税												隨時

※納期限が土・日・祝日に当たるときは、翌開庁日が納期限となります。

例) 6月30日(日)→ 7月1日(月) ; 8月31日(土)→ 9月2日(月)

## 【問合わせ】

固定資産税：資産税課（内線 2254～2257）

住民税（特別徴収含む）・軽自動車税・市たばこ税・法人市民税：市民税課（内線 3252～3258）

## 《税金の納付場所》

### ○金融機関（沖縄県内の本店、支店、出張所）

- ・琉球銀行 ・沖縄銀行 ・沖縄海邦銀行 ・コザ信用金庫 ・沖縄県労働金庫
- ・沖縄県農業協同組合 ・沖縄県内のゆうちょ銀行又は郵便局

※eL-QRコードが印刷されている場合は、全国の地方税統一QRコード対応金融機関で納付できます。

### ○コンビニエンスストア

- ・ローソン ・ミニストップ ・ファミリーマート ・セブン-イレブン ・デイリーヤマザキ
- ・ハマナスクラブ ・ヤマザキデイリーストア ・ニューヤマザキデイリーストア
- ・ヤマザキスペシャルパートナーショップ ・ポプラ ・くらしハウス ・スリーエイト
- ・生活彩家 ・セイコーマート ・タイエー ・ハセガワストア・MMK設置店

### ○アプリ決済

- ・PayPay ・LINE Pay ・PayB ・楽天銀行コンビニ支払サービス ・銀行Pay（ゆうちょPay等）
- ・au PAY ・FamiPay ・d払い ・楽天ペイ ・J-Coin Pay

# Tax Payment Calendar

Tax Items/ payment terms by month	APR	MAY	JUN	JUL	AUG	SEP	OCT	NOV	DEC	JAN	FEB	MAR
Residential Tax			1st		2nd		3rd			4th		
Property Tax	1st			2nd					3rd		4th	
Light Motor Vehicle Tax		Single Payment										
Municipal Cigarette Tax												Monthly
Residential Tax (Special Collection)												Monthly
Corporate Citizenship Tax												As occasion demands

※ If the expiration date falls on a Saturday, Sunday, or Japanese national holidays, it will move to the following operation day.

e.g.) June 30 (Sun) → July 1 (Mon); August 31 (Sat) → September 2 (Mon)

【Contact】 **Property Tax:** Property Tax Division (*Shisan Zei Ka*) (Ext.2254～2257)  
**Residential Tax (Including Special Collection)/ Light Motor Vehicle Tax/ Municipal Cigarette Tax/ Corporate Citizenship Tax:**  
Resident's Tax Division (*Shimin Zei ka*) (Ext.3252～3258)

## 《Where can we make a payment?》

### ○Financial institutions (Head office, branches and sub-branches in Okinawa) :

- ・Bank of the Ryukyus(琉球銀行) ・Okinawa Bank(沖縄銀行) ・Okinawa Kaiho Bank (沖縄海邦銀行) ・Koza Shinkin Bank (コザ信用金庫) ・Okinawa labor bank(沖縄県労働金庫) ・JA-Okinawa(沖縄県農業協同組合) ・Japan Post Bank(ゆうちょ銀行) in Okinawa

\*If an eL-QR code is printed, payment can be made at financial institutions nationwide that support the unified QR code for local taxes.

### ○Convenience stores:

- ・Lawson ・Mini Stop ・Family Mart ・Seven-eleven ・Daily Yamazaki ・Hanamasu Club ・Yamazaki Daily Store ・New Yamazaki Daily Store ・Yamazaki Special Partner Shop ・POPLAR ・Kurashi House ・Three eight ・Seikatsu Saika ・Seicomart ・Taie ・Hasegawa Store ・MMK Installed Stores

### ○App payment:

- ・PayPay ・LINE Pay ・PayB ・Rakuten Bank Convenience Store Payment Service ・Bank Pay (JP Bank Pay, etc.) ・au PAY ・FamiPay ・d-payment ・Rakuten-payment ・J-Coin Pay

## 《注意事項》

○アプリ決済および地方税お支払いサイトから納付した場合、領収証書は発行されません。各決済履歴でご確認ください。  
領収証書が必要な場合は金融機関の窓口またはコンビニエンスストアにて納付してください。

○領収証書及びレシートは払込の証拠になりますので受取後、大切に保管してください。

○以下の場合は、コンビニエンスストアやアプリ決済では納付できませんので金融機関等にて納付してください。  
・納付金額が30万円を超える場合　　・バーコードが読み取れない場合

○アプリ決済で納付後も納付書は使用可能なため、二重納付しない様にご注意ください。

○各アプリによって支払い可能な上限額が異なります。詳しくは各アプリのホームページをご確認ください。

○コンビニエンスストア等の店頭では、原則としてアプリ決済はできません。

【問合せ】納税課 (内線 3262～3275)

**窓口や電話での対応は全て日本語になります。ご自身で通訳の方を同伴して下さい。**

## 《Precautions》

○Receipts will NOT be issued for payments made through the app or the local tax payment website. Please check your payment history.

If you need a receipt, please pay at the counter of a financial institution or at a convenience store.

○Please keep the receipts as proof of payment.

○In the following cases, payment cannot be made at convenience stores or by app payment. Please pay at the financial institutions if you meet the cases below.

- ・ When the amount of payment exceeds 300,000 yen.
- ・ If the barcode cannot be read.

○Please be careful not to make a double payment, as the payment slip can still be available after payment is made via the application.

○The maximum amount that can be paid differs depending on each application. Please check the website of each application for details.

○In principle, app payments cannot be made at convenience stores and other retail outlets.

【Contact】 Tax Collection Division (Nozei ka) (Ext. 3262～3275)

**All services are provided in JAPANESE ONLY. Please bring your own interpreter.**

### 3. 仕事

#### 就職/職業訓練

企業誘致課では、雇用の促進のために、就職に関する相談窓口の提供や広報活動を行っております。

##### 《街の就活スポット ジョブカフェ》

国家資格キャリアコンサルタントが個別相談や面接対策・応募書類指導など、ひとりひとりのオーダーメイド支援を行います。現在の職場や仕事の悩み、将来の不安、家庭のことなどの相談を何でも承ります。

一般・若年者就労支援/若年者職場体験/子育てママ・パパ就労支援/求人検索

※ ジョブカフェ利用中の赤ちゃんの一時預かりサービス（無料）、スーツレンタルも行っています。

【住所】〒904-0004 沖縄市中央 1-3-5 (1F)

【利用時間】月～金 9:00～17:00、第2 & 第4土曜日 ※土曜日は要予約

【定休日】日・祝日・年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】街の就活スポット ジョブカフェ ☎ 098-938-6511

Email: [hataraku6511@cafe-jobjob.or.jp](mailto:hataraku6511@cafe-jobjob.or.jp)



ジョブカフェ  
HP

### 3. An Employment

#### Employment/ Vocational Training

In order to support citizens in their search for employment, the Business Attraction Division provides employment consultation and information about job openings.

##### 《Job Hunting Spots in Town “Job Café”》

Our nationally qualified career consultants provide tailored support for each individual, including individual consultation, interview preparation, and application guidance. You can discuss any concerns you may have about your current workplace, work, future, or family.

General and young people's employment support/work experience for young people/work support for mothers and fathers raising children/job search

※ Temporary childcare service (free of charge) for children while using the Job Café and suit rentals are also available.

【Address】〒904-0004 1F, 1-3-5 Chuo, Okinawa City

【Hours】Monday-Friday 9:00～17:00 2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup> Saturday (Reservation required for Saturdays)

【Closed】Sundays, Japanese holidays, New-year holidays (December 29-January 3.)

【Contact】Job Hunting Spots in Town Job Café ジョブカフェ TEL:098-938-6511

Email: [hataraku6511@cafe-jobjob.or.jp](mailto:hataraku6511@cafe-jobjob.or.jp)



Job Café Website

## パソコンが利用できる施設

### 《沖縄市 IT ワークプラザ》

情報通信、雇用対策、人材育成の拠点として、沖縄市が運営する IT 共同利用型インキュベート施設です。高速インターネット回線のゲーミング PC や、長時間座っても疲れにくいゲーミングチェアを完備。利用者が持ち込んだ PC を有線接続できる会議室、集中ブース、WEB ミーティングに最適なスペースなども備えており、リモートワークや出張先のサテライトオフィスとしてもご利用いただけます。

### パソコン利用や会議室の一般開放

#### 利用料金

種別	基本使用料	付属設備使用料
IT スタジオ	1,990 円/時間	光学式モーションキャプチャーシステム 一式 9,600 円/時間
会議室	1,000 円/時間	
研修室	100 円/2 時間 1,000 円/1 時間	パソコン一式 1 時間 100 円

## Facilities where computer services are provided

### 《Okinawa City IT Work Plaza》

This is an IT joint-use incubate facility operated by the Okinawa City as a base for information communication, employment measures, and human resource development. Equipped with gaming PCs with high-speed Internet access and gaming chairs that are comfortable even after long hours of sitting. The facility is also equipped with conference rooms with wired connections for users to bring their own PCs, concentration booths, and space ideal for web meetings, making it ideal for remote work, travel, or as a satellite office on business trips.

#### PC Usage/Conference Rm. For Public Usage

##### Usage Fees

Rooms	Basic Fees	Auxiliary Equipment Fee
IT Studio	1,990yen/hour	One set of optical motion capture system 9,600yen/hour
Conference Room	1,000yen/hour	
Training Room	100 yen/2 hours 1,000yen/hour	Personal computer package <u>100yen/hour</u>

【住所】 〒904-2172 沖縄市泡瀬 3-47-10

【開館日】：土曜、日曜、祝日、6月 23 日の慰靈の日、年末年始（12月 29 日～1月 3 日）を除

<

午前 9 時から午後 5 時まで

予約状況、メンテナンスなどにより、利用ができない場合があります。

また、講座等の団体利用について、専ら営利目的ですとご利用いただけませんので予めご了承の程お願いします。

詳細につきましては、ホームページや電話でご確認ください。



<https://workationstyle-okinawacity.jp/>

【問合せ】 沖縄市 IT ワークプラザ ☎ 098-929-0339

対応は全て日本語になります。 ご自身で通訳の方を同伴して下さい。

【Address】 3-47-10 Awase, Okinawa City zip:904-2172

【Hours】 Monday-Friday 9:00-17:00

\*Closed on Saturdays, Sundays, Japanese holidays, June 23, and New-year holidays

The service may not be available due to reservations, maintenance, or other reasons. Please note that group use for lectures, etc., is not permitted if the purpose of use is solely commercial.

For more information, please visit our website or call us.



<https://workationstyle-okinawacity.jp/>

【Contact】 Okinawa City IT Work Plaza TEL:098-929-0339

Services are only provided in Japanese. Please bring your own interpreter.

## 《母子・父子自立支援プログラム策定事業》

【利用者】児童扶養手当受給者でお仕事ができる方と就労意欲のある方。

【相談内容】①子育てとお仕事の両立

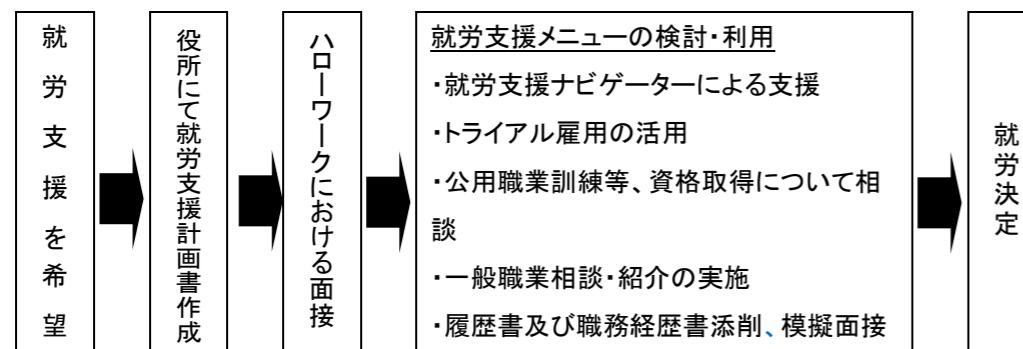
②職業訓練や資格取得について

③ハローワークの活用方法

④その他、子育てと就労に関する不安などについて…

【相談日】月～金曜日 9:00～17:15

### 【支援事業の流れ】



【問合せ】 こども家庭課（内線 3195）

## 《自立支援教育訓練給付金》

医療事務、介護職員初任者研修など指定された教育訓練を受講した母子家庭の母に対して、自立支援教育訓練を支給します。

【対象者】詳しい要件については窓口で相談して下さい。

例) 児童扶養手当の支給を受けているなど

### 【支給額】

- ・対象講座の受講料（入学費、教材費等）の一部額（20%～60%）
- ・上限額、下限額があります。

### 【申請窓口】

沖縄市役所 こども家庭課

## 《Self-Reliance Assistance Program for Single Parents》

### 【Eligibility】

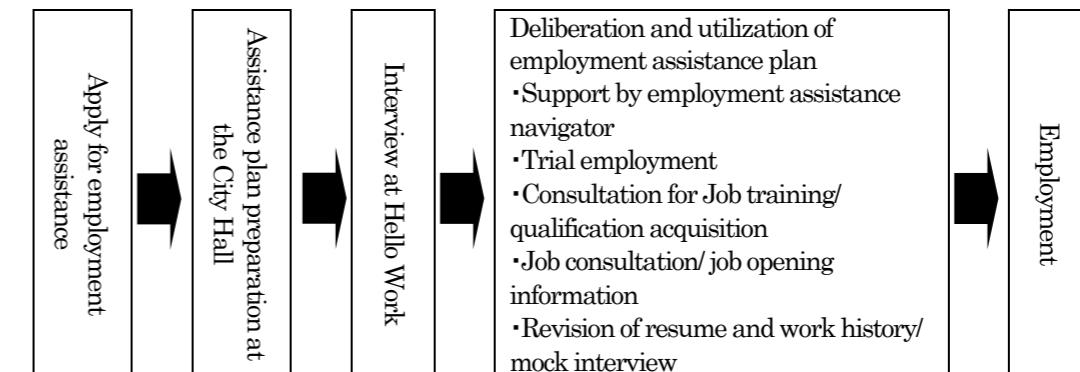
Those who are the beneficiary of "Child Rearing Allowance for Single Parents" and are able and willing to work.

### 【Consultations Include】

- ①Balancing work with childcare
- ②Job training and how to acquire qualifications
- ③How to utilize Hello Work (Employment Service Center)
- ④Parenting or employment, and other concerns...

【Consultation Hours】Monday- Friday 9:00 am- 5:15pm

### 【Assistance Program Flow Chart】



【Contact】 Children's Welfare Division (Kodomo katei Ka)(Ext. 3195)

## 《Educational Training and Self-Reliance Support Benefits》

In order to support the education and independence of single mothers, this benefit is given to single mothers who enroll in designated educational training courses, such as medical office work and initial training for nursing care workers.

【Eligibility】Contact the service window for details.

e.g.) Either those who are receiving Child Rearing Allowance for Single Parents or not

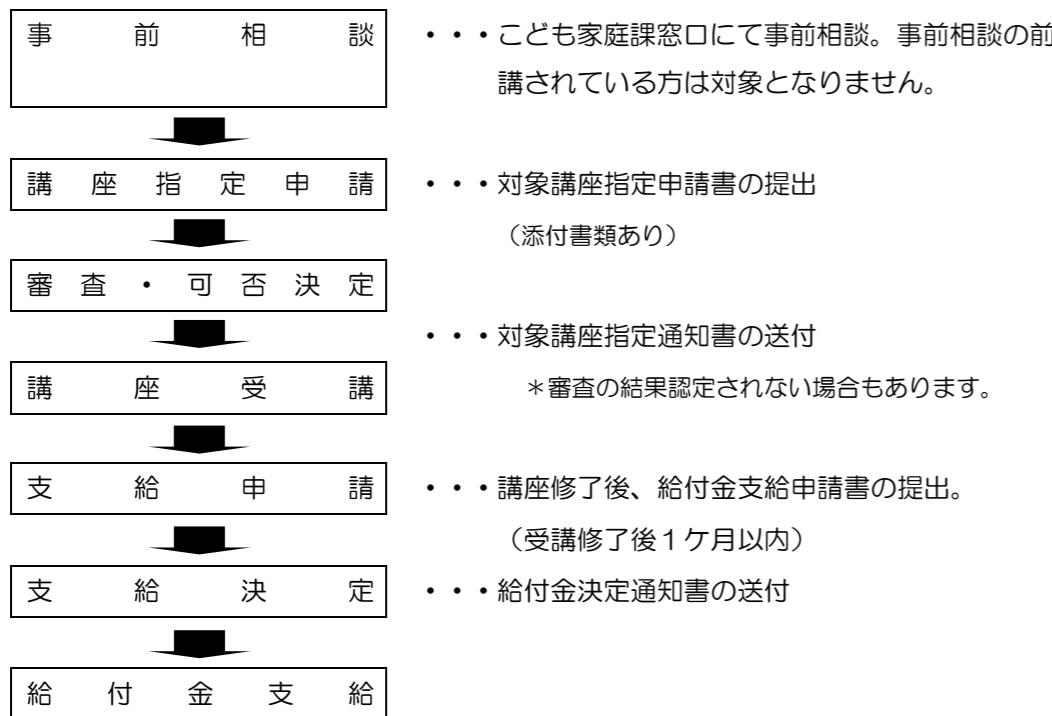
### 【Benefit Amount】

- ・A partial amount of the tuition fee (entrance, material, and other fees) of the eligible course. (20%-60%)
- ・Benefits have a lower and upper limit.

### 【Where to Apply】

Children's Welfare Division (Kodomo katei Ka), Okinawa City Hall

申請手続



受給資格の喪失（下記の場合にはこども家庭課にご連絡下さい。）

- ・児童扶養手当が資格喪失になったとき
- ・訓練講座の受講を途中でやめた時
- ・対象講座指定申請後、市外へ転出したとき

【問合せ】こども家庭課（内線3195）

《高等職業訓練促進給付金等事業》

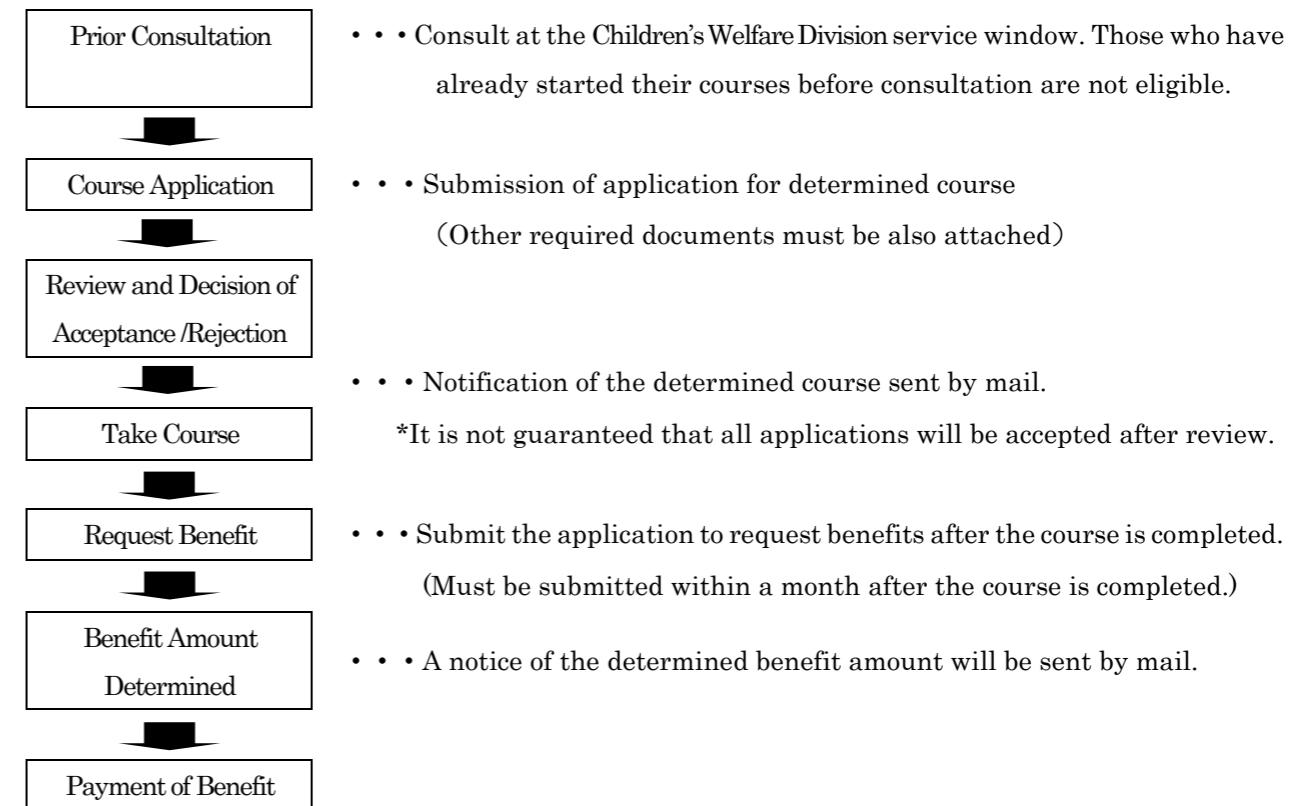
申請することができる方

母子家庭の母、父子家庭の父で次に掲げる要件をすべて満たす方です。

受付する前に相談へお越し下さい。

- ① 児童扶養手当の支給を受けているか又はその者の所得が、児童扶養手当の支給要件内であること。
- ② 養成機関において1年以上のカリキュラムを修業し、対象資格の取得が見込まれること。
- ③ 就業又は育児と修業の両立が困難であると認められること。
- ④ 過去にこの事業による訓練促進費の支給を受けたことがないこと。
- ⑤ その他、本事業と趣旨を同じくする給付を受給していないこと。

Application Process



**Loss of eligibility** (Please contact Children's Welfare Division if any of the following applies to you:

- You lost the eligibility for "Child Rearing Allowance for Single Parents".
- You did not complete the course.
- You moved out of Okinawa City after you applied for the course.

【Contact】 Children's Welfare Division (Kodomo katei Ka) (Ext. 3195)

《Higher Skills Job Training Benefits Project》

**Eligibility:**

Single mothers and fathers who satisfy the following requirements: Please visit us for consultation before applying.

- ① You are a recipient of Child Rearing Allowance for Single Parents, or your amount of income meets the standard requirement to receive an allowance.
- ② You have been studying under the curriculum of a training institution for more than a year and is expected to acquire some form of qualification.
- ③ It is recognized that you are having difficulty balancing work, parenting and training.
- ④ You have never received this benefit before.
- ⑤ You have never received benefits similar to this one before

## 対象資格

- ・看護師
- ・准看護士
- ・介護福祉士
- ・保育士
- ・理学療法士
- ・作業療法士

助成内容（申請者及び世帯全員の税状況を見ます）

訓練促進給付金の支給金額は、非課税世帯 10 万円、課税世帯 7 万 5 百円（養成機関における課程の修了までの期間の最後の 12 か月は、非課税世帯 14 万円、課税世帯 11 万 5 百円）

★ 市から養成機関への紹介、あっせんはありません。

★ 学費等はご自身の負担となります。

【問合せ】 こども家庭課（内線 3195）

対応は全て日本語になります。ご自身で通訳の方を同伴して下さい。

## Available qualifications:

- ・Nurse
- ・Assistant Nurse
- ・Care Worker
- ・Nursery Teacher
- ・Physical Therapist
- ・Occupational Therapist.

The benefit amount of the training promotion is 100,000 yen for tax-exempt households and 70,500 yen for taxable households. (For the last 12 months of the period until completion of the courses at the training institute, the benefit amount is 140,000 yen for tax-exempt households and 110,500 yen for taxable households.)

★ The city does not provide referrals or mediation to training institutions.

★ Applicants are responsible for their own tuition and fees.

【Contact】 Children's Welfare Division (*Kodomo katei Ka*) (Ext. 3195)

All services are provided in JAPANESE ONLY. Please bring your own interpreter.

# 融資制度

中小企業・小規模企業経営者の皆さんができる融資制度

## 《沖縄市小口資金融資制度》

この制度は、沖縄市、沖縄県信用保証協会及び金融機関との三者相互協力によって、市内で事業を営む中小企業者及び小規模事業者の資金需要に対処し、事業の振興を図る目的で設けられた融資制度です。

### 融資の内容

融資の種類	融資の対象	融資限度額	資金使途	融資期間	担保	連帯保証人	償還方法	融資利率(固定)	保証利率
一般小口資金融資	中小企業者 (個人企業及び法人企業)	750万円	運転資金 転業資金	7年以内 据置期間1年以内を含む	原則不要	必要に応じて求める。 (原則として法人代表者以外の連帯保証人は不要とする)	月賦償還	1.80%	0.40～0.80%
			設備資金 運転設備資金	10年以内 据置期間1年以内を含む					
特別小口資金融資	小規模企業者 (個人企業のみ)	750万円	運転資金	7年以内 据置期間1年以内を含む	不要	不要	月賦償還	1.70%	0.60%
			設備資金 運転設備資金	7年以内 据置期間1年以内を含む					

※一般小口資金融資の保証料率は上記保証料率の範囲内で保証協会が決定します。(割引の適用あり)

※一般小口資金融資、特別小口資金融資の併用はできません。(1事業所1種類の融資)

※年度途中で利率が改訂されることがあります。

※運転資金・・・商品の仕入、原材料の購入資金等。

設備資金・・・店舗及び向の新增築・改築、機械・車両等の購入資金等

転業資金・・・業種を転換する場合の商品仕入や設備資金等

### 利用できる方

市小口資金制度を利用したい方は「一般要件」、特別小口資金「無担保・無保証人制度」を利用したい方は「特別要件」をそれぞれ設けています。利用したい方は、商工振興課に確認・相談した上で、お申込み下さい。

# Loan Program

Loan Programs for Small to Medium Enterprises and Small Scale Businesses

## 《Okinawa City Small Loan Program》

With mutual cooperation between Okinawa City, the Okinawa Credit Guarantee Corporation and banking facilities, this loan program was designed with an objective to promote business within the city by helping fund the needs of small to medium enterprise and business owners

### Loan Information

Type of Loan	Loan Eligibility	Purpose of Loan	Loan Period (deferment period)	Collateral	Cosigner	Repayment	Fixed Interest Rate	Guarantee Fee Rate
General Loan	Small to medium enterprises (private & corporate)	Operating Funds Business Change Funds	Within 7 years This includes up to a year deferment period.	Not required in principle	Required as necessary. (As a general rule, a guarantor other than the representative of the corporation is not required.)	Monthly Instalments	1.80%	0.40～0.80%
		Equipment Funds Operating & Equipment Funds	Within 10 years This includes up to a year deferment period.					
Special Loan	Small Businesses (Private Only)	Operating Funds	Within 7 years This includes up to a year deferment period.	Not required	Not required	Monthly Instalments	1.70%	0.60%
		Equipment Funds Operating & Equipment Funds	Within 7 years This includes up to a year deferment period.					

※The guarantee rate for a general loan will be within the limit of the percentages shown above, and will be determined by the Guarantee Corporation. (Discounts may be applied.)

※A general loan and a special loan cannot be used simultaneously. (One loan for one business.)

※The interest rate can be revised during the fiscal year.

※Operating Funds・・・Purchasing goods, raw materials, etc

Equipment Funds・・・Shop or factory expansion and/or renovation, purchasing machinery and/or vehicles

Business Change Funds・・・Purchasing goods and equipment to change the line of business.

### Eligibility:

If you wish to apply for the loan program, please consult to confirm the general conditions for Okinawa City Small Loan application, or confirm the special conditions for Okinawa City Special Small Loan "No Collateral/ No Cosigner" application at Industrial And Commercial Development Division (Shoko Shinko Ka) before you apply.

## 融資の手順

- ① 融資相談---商工振興課(市役所 2F)で融資相談し、申込書を受け取ってください。
- ② 融資申込書提出---申込書に必要な書類を添付して、商工振興課へ申し込んでください。
- ③ 融資依頼---市は必要書類を確認し、申込書受理後に金融機関へ融資依頼します。
- ④ 金融機関調査---取扱金融機関による企業の内容審査が実施され、保証協会へ保証取り付けが依頼されます。
- ⑤ 保証協会審査---保証協会の調査の結果、適当と認めた時は保証協会から取扱金融機関へ保証承諾書が送付されます。
- ⑥ 貸付契約締結---資金の貸付が決定すると、貸付証書が作成され、取扱金融機関から融資が実行されます。
- ⑦ 貸付金の返済---取扱金融機関へ貸付金の返済をしていただきます。

※取扱金融機関は琉球銀行、沖縄銀行、沖縄海邦銀行、コザ信用金庫の市内本店又は各支店になります。申込から融資の実行までに約 1~2ヶ月かかりますので計画的に申し込んでください。

※行政書士等の資格がないのに、あっせんするなどと言って手数料や謝礼金を要求するものがいるようすでござ注意ください。

## Loan Procedure

- ① Loan Consultation-Consult with the *Shoko Shinko Ka* (Okinawa City Hall 2F) about the loan and receive application papers.
- ② Submit Loan Application- Attach the necessary documents to the application and submit it to the *Shoko Shinko Ka*.
- ③ Loan Request- After receiving the application, the city will confirm the documents and request a loan from the banking facility.
- ④ Inspection by Banking Facility- The banking facility that will manage the loan will inspect the business, and then request the Guarantee Corporation to insure the loan.
- ⑤ Inspection by Guarantee Corporation-If the conclusion of the inspection conducted by the Guarantee Corporation determines the business adequate, the corporation will send a written approval to the banking facility that will manage the loan.
- ⑥ Loan Agreement- When the loan becomes authorized, a financing statement will be prepared, and the banking facility will begin to carry out the loan.
- ⑦ Loan Repayment- Repayment of the loan to the banking facility will begin.

※Banking facilities managing loans are Bank of the Ryukyus (*Ryukyu Ginko*), Bank of Okinawa (*Okinawa Ginko*), Okinawa Kaiho Bank (*Okinawa Kaiho Ginko*) and Koza Shinkin Bank (*Koza Shinkin*) in Okinawa City or their branches. Furthermore, it may take up to one or two months from the time the application is submitted to when the loan is executed. Therefore, please apply upon careful planning.

※Please be wary of unqualified people who offer administrative scrivener services and then try to claim fees or rewards from you for providing their services.

## 《沖縄県小規模企業対策資金融資制度》

沖縄県では、小規模企業者の経営安定のために下記のとおり資金の融資を行っています。どうぞご利用ください。

### 融資の内容

融資の種類	限度額	資金用途	融資期間（据置期間）	融資利率（固定）%	保証料率
一般小口 貸付	運転・設備 併せて 2,000 万円	運転	7年（1年）	1.80 (1.60)	0.40～ 0.80
		設備	10年（1年）		
	2,000 万円	運転	7年（1年）	1.70 (1.50)	0.60
		設備	10年（1年）		

### 利用できる方

一般小口貸付・特別小口貸付を利用したい方はそれぞれ要件が設けられています。利用したい方は、**商工振興課**に確認・相談した上で、お申込み下さい。

### 融資の手順

（1）沖縄市小口資金融資制度におなじ

※申請期間など、その他融資制度の詳しい内容については、**商工振興課**へお問合せ下さい。

**【申込・問合せ】商工振興課(本庁2階) (内線3226)**

（2）沖縄県小規模企業対策資金融資制度については、

沖縄商工会議所 **098-938-8022** でも申込できます。

対応は全て日本語になります。ご自身で通訳の方を同伴して下さい。

## 《Okinawa Prefectural Provisional Loan Program For Small-Scale Businesses》

Okinawa Prefecture provides the following loan program for small-scale business owners to stabilize their management.

### Loan Information

Type of Loan	Loan Limit	Purpose of Loan	Repayment Period (Grace period)	Fixed Interest Rate %	Guarantee Fee Rate
General Loan	20,000,000yen For Operating & Equipment Funds	Operating Funds	Within 7 years (Within a year)	2.30%	0.45～ 1.45
		Equipment Funds	Within 10 years (Within a year)		
Special Loan		Operating Funds	Within 7 years (Within a year)	2.10%	0.60
		Equipment Funds	Within 10 years (Within a year)		

### Eligibility:

If you wish to apply for the general or special loan, consult Industrial and Commercial Development Division (*Shoko Shinko Ka*) for details and confirm the requirements for each loan before applying.

### Loan Procedure

（1）Same procedure as the Okinawa City Small Loan Program.

※ Contact **Shoko Shinko Ka** for information about the application period and other details about the loan program.

**【Application & Contact】** Okinawa City Hall TEL: 098-939-1212 **Industrial and Commercial Development Division (Shoko Shinko Ka)** 2F Okinawa City Hall (Ex.3226)

（2）Please apply for the Okinawa Prefecture Provisional Loan Program for Small-Scale Businesses at the **Okinawa Chamber of Commerce**.

**TEL: 098-938-8022**

Services are only provided in Japanese. Please bring your own interpreter.

# 農業・林業・水産業・畜産業

農林水産課では、農業、林業、水産業、畜産業に関わる事業主を対象にした様々な手続き、相談窓口としての下記の業務を行っています。ご相談は、直接担当課（農林水産課）窓口へご連絡ください。

## 《イベント等》

パヤオまつり（開催時期：5月頃）

【場所】沖縄市泡瀬漁港内

【内容】ゴールデンウィーク期間中に泡瀬漁港パヤオ直売店で、新鮮な魚が格安で販売されるのをはじめ、魚汁無料コーナー、マグロの解体ショー、セリ体験などの催しものが行われます。

【問合せ】沖縄市漁業協同組合 ☎ 098-939-3711

沖縄市畜産共進会（開催時期：9月頃）

【場所】農民研修センター（農村広場）

【内容】家畜の品種改良と生産技術の向上の成果を広く市民にアピールするとともに、畜産業の振興を図るため、優良家畜の出品、審査、表彰式などが開催されます。

【問合せ】農林水産課 畜産係（内線3236）

## 《農・林・水産に関する施設》

沖縄市農民研修センター

農家の教育研修及び情報交換を行う拠点として農家の福利増進及び農業振興を図るための施設です。

【利用申込方法】直接、指定用紙を同センターへ提出。（事前の電話予約可）

【問合せ】沖縄市農民研修センター ☎ 098-938-9121

沖縄市民ふれあい農園

市民が野菜や花等を栽培して、自然と触れ合うことにより、農業に対する理解を深めるとともに、市民が交流する場として設置しています。

【利用申込方法】公募制

※2年に1回の公募制で、応募者多数の場合は、公開抽選。

【問合せ】沖縄市農民研修センター ☎ 098-938-9121

沖縄市産業交流センター

産業の振興と市民の福利増進を図るための施設です。

【利用申込方法】直接、指定用紙を同センターへ提出。（事前に電話予約可）

【問合せ】沖縄市産業交流センター ☎ 098-929-1166

沖縄市泡瀬パヤオ交流広場

漁業者をはじめ市民の福利増進及び交流の促進の拠点とし、もって活力ある漁村地域づくりに資するため設置しています。

【利用申込方法】指定用紙を沖縄市産業交流センター事務所へ提出。

【問合せ】沖縄市産業交流センター ☎ 098-929-1166

対応は全て日本語になります。ご自身で通訳の方を同伴して下さい。

# Agriculture, Forestry, Fishery, Animal Husbandry

The Agriculture, Forestry and Fishery Division provide various services to business owners who are related to agriculture, forestry, fishery and animal husbandry concerning the following: Please contact Agriculture, Forestry and Fishery Division for consultation.

## 《Related Events》

Payao Festival (Time of Event: Around May)

【Venue】Awase Port, Okinawa City

【Description】The Payao Festival is held during Golden Week (May 3rd-5th). This festival offers bargain priced fresh fish at the Payao Market and other events such as fish soup tasting, tuna disassembling performance and auction.

【Contact】Okinawa City Fishery Co-operative Association TEL:098-939-3711

Okinawa City Competitive Exhibition of Livestock (Time of Event: Around September)

【Venue】Okinawa City Agricultural Training Center (Field)

【Description】This event is held to promote the livestock industry by attracting the interest of citizens in the achievements of improving breeds of livestock and production technology by holding livestock competition, awards ceremonies and other events.

【Contact】Agriculture, Forestry and Fishery Division (Ext.3236)

## 《Facilities Related to Agriculture, Forestry and Fishery》

Okinawa City Agricultural Training Center

This facility serves as a base for education and training for farmers and for the exchange of information to promote the welfare of farmers and agriculture.

【How to Apply】Submit the application form at the service window (you can also make reservations over the phone in advance).

【Contact】Okinawa City Agricultural Training Center TEL:098-938-9121

Okinawa City Fureai Noen (Interactive Farm)

The Fureai Noen is an interactive farm that provides citizens the opportunity to explore and understand agribusiness through cultivation of vegetables and flowers, and have contact with nature. It also provides opportunities for citizens to interact each other.

【How to Apply】Open application system

※Applications are accepted every other year. A public drawing will be held if applications exceed the limit.

【Contact】Okinawa City Agricultural Training Center TEL:098-938-9121

Okinawa City Sangyo Koryu Center (Industrial Exchange Center)

The facility is designed to promote industry and the welfare of citizens.

【How to Apply】Submit the designated form directly to the center. (Appointments can be made by phone in advance.)

【Contact】Okinawa City Sangyo Koryu Center TEL:098-929-1166

Okinawa City Awase Payao Koryu Hiroba (Exchange Plaza)

The center is established to promote the welfare of fishermen and other citizens and to promote exchanges, thereby contributing to the creation of a vibrant fishing village community.

【How to Apply】Submit the designated form to the Okinawa City Sangyo Koryu Center Office.

【Contact】Okinawa City Sangyo Koryu Center TEL:098-929-1166

Services are only provided in Japanese. Please bring your own interpreter.

## 4. 医療・健康

### 日本の医療保険

日本に住んでいる人はみんな、下にあげられる公的医療保険のどれかに加入しなくてはいけません。皆さんのが保険料を出し合い、また皆さん自身が予期しない病気や怪我にあった時に、安心して治療を受けられるようになるための助け合いの制度です。

日本の公的な医療制度には、仕事の種類や地域、年齢によっていくつかの種類があります。

#### 日本の医療保険と保険料の内訳

日本の医療保険	国民健康保険		後期高齢者医療制度 (※1)			
	健康保険					
	船員保険					
	共済組合					
	介護保険制度(※2)					
年齢	0歳→	40歳→	65歳→	75歳→		
保険料の内訳	医療保険分 + 後期高齢者支援分	医療保険分 + 後期高齢者支援分 + 介護保険分	医療保険分 + 後期高齢者支援分 + 介護保険料	後期高齢者医療保険分		

## 4. Medical and Health Care

### Japanese Medical Insurance

All residents in Japan must be enrolled in one of the public insurance systems listed below. The medical insurance system allows us to share the burden of paying insurance premiums so that we can all get medical treatment in a time of need without worrying about the costs in case we get unpredictably sick or injured.

The public medical system in Japan has different types of insurance systems that depends on an individual's type and location of employment and their age.

#### Japanese Medical Insurance and Premium Details

Japanese Medical Insurance	National Health Insurance		Medical Care System for People Aged 75 and Over (※1)			
	Health Insurance					
	Marines Insurance					
	Mutual Aid Association Insurance					
	.Long-Term Care Insurance(※2)					
Age	0 years old→	40 years old→	65 years old→	75 years old→		
	Medical insurance premium + Medical care assistance for people aged 75 and over	Medical insurance premium + Medical care assistance for people aged 75 and over + Long-term care insurance premium	Medical insurance premium + Medical care assistance for people aged 75 and over	Medical care assistance for people aged 75 and over		
	Premium Breakdown					

## 国民健康保険（国保）とその他の医療保険

下にあげられる公的な医療制度の中で、市町村が保険者となっているのが、国民健康保険と、長寿医療制度です。国民健康保険に関する手続きは市役所窓口で行います。

	種類	被保険者（加入者）	保険料を納める人	支払方法	加入・脱退の手手続き場所	加入・脱退の手続きの時期
医療保険	健康保険	健康保険の適用する事業主（民間会社）のもとで給料をもらって働く人。	被保険者	給与から天引き	あなたの職場	就職・退職時
	健康保険	健康保険の適用する事業主に臨時または季節的、日雇いに雇われている人				
	船員保険	船員として船舶所有者に雇われている人				
	共済組合	国家及び地方公務員、私立学校教員				
	国民健康保険（国保）	健康保険・船員保険・共済組合に加入している人以外の一般住民（自営業・学生など）				
退職者医療	国民健康保険（国保）	65歳未満で、厚生年金保険などの被用者年金に一定期間加入し、老齢年金給付を受けている人。	世帯主	1年を8期に分けて納付（7月～2月）	市町村担当課窓口	沖縄市に転入・転出から14日以内
高齢者医療	長寿医療制度（後期高齢者医療制度）	75歳以上の方/65歳～74歳で一定の障害の状態にあることについて、後期高齢者医療広域連合の認定を受けた人。				
			被保険者	年金より差し引かれます。場合によっては普通徴収。	市町村担当課窓口	

## National Health Insurance and the Other Medical Insurance

Out of the list on shown below, the local government is the insurer for national health insurance and the medical care system for people aged 75 and over. National health insurance procedures are done at the city hall.

	Type of Insurance	Insured Person (Subscriber)	Premium Payer	How to Pay	Where to Enroll and Withdraw	When to Enroll and Withdraw
Medical Insurance	Employees' Health Insurance	Those working and receiving payment from companies (private corporations) applicable to health insurance.	Insured Person	Deducted from Salary	Location of Employment	When you become employed or when you retire.
		Those working temporarily, seasonally, or daily for the companies applicable to health insurance.				
	Marines Insurance	Those who are employed as mariners by the ship owner.				
	Mutual Aid Association Insurance	Government officials, local officials or private school teachers.				
	National Health Insurance (Kokuho)	General public who are not enrolled in any of the insurance listed above (e.g. self-employed, student etc.).		Head of Household	Local government division in charge	Within 14 days from the day you moved in or moved out of Okinawa City.
	National Health Insurance (Kokuho)	Those who are under 65 years old, had been paying Employees' Pension for a certain period and are receiving old-age pension benefits.				
	Medical Care System for People Aged 75 and Over	Those who are older than 75, between 65 and 74 years old with a certain level of disability recognized by government.	Insured Person	Deducted from pension benefit. Ordinary Collection in some cases.	Local government division in charge	

# 国民健康保険

## ＜国民健康保険（国保）加入者が気をつけること＞

- 別の市町村に引っ越しをする場合、以前住んでいた市町村の担当窓口で国保の脱退の手続きをし、新しく住む市町村でも同じく国保の加入手続きが必要です。
- 新しく就職し、職場の保険に加入する場合、国保から脱退する手続きを自分で行わなければなりません。

## こんな時はすぐに国保に届け出を（14日以内に）

	こんなとき	手続きに必要なもの
国保に入ること	他の市町村から転入してきた	他の市町村の転出証明書
	職場の健康保険をやめた	健康保険資格喪失証明書
	職場の健康保険の被扶養者でなくなった	被扶養者でなくなった証明書
	子どもが生まれた	親子健康手帳（母子健康手帳）
	生活保護を受けなくなった	保護廃止決定通知書
	外国籍の人が加入した	「在留カード」「特別永住者証明書」のいずれかと、パスポート (他の市町村の転出証明書)
国保をやめること	他の市町村に転出する	保険証
	職場の健康保険に入った	国保と職場の健康保険の保険証(後者が未交付のときは、加入したことを証明するもの)
	職場の健康保険の被扶養者になった	保険証、死亡したことを証明するもの
	国保の被保険者が死亡した	保険証、保護開始決定通知書
	生活保護を受けるようになった	
その他	沖縄市内で住所が変わった	
	世帯主や氏名が変わった	
	世帯がわかれたり、一緒になった	
	修学（入所）のため、別に住所を定める	
	保険証を紛失したとき(または汚して使えなくなったとき)	保険証、在学（在園）証明書または学生証の写し
		身分を証明するもの(使えない保険証など)

※上記以外のものでマイナンバーカードまたは運転免許証など本人確認ができるもの

# National Health Insurance

## ＜Things to keep in mind if you are enrolled in the national health insurance system＞

- If you move, you must complete national health insurance withdrawal procedures at the local government office of your previous residence, and national health insurance enrollment procedures at the local government office of your new residence.
- When you start a new job and become enrolled in an insurance plan at your new place of employment, you must visit the city hall and withdraw from your national health insurance.

## Submit a notice in the following situations (within 14 days):

	Situations	What to Bring
Enrolling in National Health Insurance	When you move in from another city.	A moving-out certificate from the previous place of residence
	When you withdraw your health insurance at your place of employment	A Certificate of Loss of Health Insurance Eligibility (健康保険資格喪失証明書)
	When you are no longer a dependent on your workplace health insurance	Certificate of no longer being a dependent
	When you have a child	Mother and child health handbook
	No longer on public assistance	A Notice of Decision to Abolish Public Assistance (保護廃止決定通知書)
	When foreign nationals are enrolled	Residence Card or Special Permanent Resident Certificate and Passport (Moving-out certificate from the previous place of residence)
National Health Insurance Withdrawning from	When you move out to another city	Insurance Card
	When you become enrolled in the insurance provided by your place of employment	A national health insurance card, and the health insurance card provided by your place of employment (if the latter has not been issued yet, bring something that proves your enrollment).
	When you become a dependent of Employees' Health Insurance	Health Insurance Card, and a proof of death
	When the national health insurance holder passed away.	Health Insurance Card, and a Notice of Decision to Begin Public Assistance (保護開始決定通知書)
	When you start receiving public assistance benefit	
Other	When you change your address within Okinawa City	
	When there is a change in the head of household or change in name.	Insurance Card
	When household has separated or united	
	When you live in a different address for school.	Insurance card, certificate of enrollment or a copy of student ID
	When you lose or damaged the insurance card.	Proof of identity (e.g., insurance card that cannot be used)

\*Other items not listed above that can be used for identification, such as a My Number Card or driver's license.

## ●加入の届け出が遅れると(14日を過ぎると)

加入の資格が発生した時点(届け出日ではない)までさかのぼって保険料(税)を納めなければならなくなります。また、その間は保険証がないため**医療費は全額自己負担となり、払い戻しは受けられません。**

## ●やめる届け出が遅れると

保険証が手元にあるため、うっかりそれを使って医療を受けてしまう方がいます。この場合、**国保が負担した医療費は、あとで返していただくことになります。**

新たに加入した職場の健康保険などと国保の両方に保険料(税)を二重で納めてしまうことがあります。

## 〈職場の保険に加入されている方が退職したら・・・〉

退職後の医療保険には3つの選択肢があります。

1. 家族が仕事をしている場合、家族が職場で加入している健康保険の**扶養家族(※)**になることができます。ただし、退職しても失業手当やその他の収入が一定の基準を超えると、**扶養家族(※)**になることはできません。

※扶養家族とは…年齢や収入その他の状況により独立して生計を営めないため、生活を他の家族に援助(扶養)されている者。各健康保険、納税等、手続きの種類により扶養される方の基準が変わります。

2. 自分が働いていた職場の健康保険を**任意継続**する。20日以内に社会保険事務所や職場の健康組合で手続きが必要です。ただし、これができるのは職場の健康保険に2ヶ月以上継続して加入していた事が条件です。また、**最長で2年間までの任意継続**となります。

3. 国民健康保険に加入する。任意継続した場合と、国保に加入した場合の保険料の違いについて、比べてみてから決める場合が多いです。それぞれの手続きの際に、窓口で1ヶ月当たりの保険料を計算してくれるようお願いできます。

## 〈国保からの給付〉

### ● 病院で診療を受けるとき

病院など医療機関の窓口で保険証を提示すれば、医療費の一部を支払うだけで受診することができます。

負担の割合：

被保険者	自己負担の割合
0歳～小学校就学前	2割
小学校就学後～69歳	3割
70歳～74歳	2割 または 3割(現役並みの所得のある人)

### ●If you are more than 14 days late in enrolling:

Even if you enrolled late, you are still obligated to pay as far back as the date you should have become eligible to be insured. In addition, during the time before you are enrolled, since you do not have an insurance card, **you will be responsible for all medical expenses and will not be reimbursed.**

### ●If you are late to withdraw from national health insurance:

Since you have your national health insurance card until you complete the process of withdrawal, you may accidentally use the card at hospital visits. In this case, **you will be required to return the part of the medical expenses that government covered.**

Please keep this in mind that you may end up paying double premiums (taxes) to both the newly enrolled workplace health insurance and national health insurance programs.

## 〈If an individual with employees' insurance retires...〉

There are three types of insurance to choose from after retirement.

1. If a family member is working, the retiree can be enrolled as **a dependent\*** under that family member's employees' health insurance. However, if the retiree receives unemployment benefits and other means of income which exceeds a certain standards, they cannot be enrolled as **a dependent\***.

\* **A dependent** means: To be taken care of by other family members because they are not old enough, cannot get enough income, or for other reasons. The standards for the eligibility to enroll as a dependent vary by each process of categories, such as health insurance of tax filing.

2. Voluntarily continue the health insurance status at the workplace. In this case the retiree must apply at the Social Insurance Office or the Health Insurance Union at their work within 20 days. However, those who are eligible for this option must have been continuously enrolled in health insurance provided at their place of employment for more than two months. **The maximum period of this voluntary continuation of status is two years.**

2. The retiree can be enrolled in national health insurance. In many cases, people decide whether to continue to have their employees' insurance or to have a national health insurance after comparing the premiums between two. Upon applying for either one of the insurances, please ask the administrative staff at the service counter to calculate the insurance premium per month.

## 〈National health insurance benefits〉

### ● When you get a treatment at the hospital:

You will be able to get medical treatment for only a part of the cost by showing your insurance card at the reception.

Coverage :

Insured Person	Individual Payment Rate
O years old until before the insured person enters elementary school.	20%
After the insured person entered Elementary school until 69 years old	30%
70 years old until 74 years old	20% Or 30% for those who earn as much as active workers

●その他の給付

給付の名称	内 容	手続き方法・必要書類
高額療養費	医療費の自己負担金額が高くなった時、申請して認められれば、限度額を超えた分が高額療養費として後から支給されます。限度額は世帯の所得によって変わります。  ※ <u>入院をする場合</u> 、前もって「限度額適用認定証」を作成して入院する医療機関へ提出すると、窓口での支払いが自己負担限度額分のみで済むようになっています。	高額療養費の支給に該当する世帯には、病院にかかった日から約4ヶ月後に通知が届きます。通知書に書かれている必要書類をそろえて、指定された日時に窓口まで申請に来てください。  ※申請は、診療の翌月以降、2年以内に行ってください。
葬祭費 (5万円)	国保加入者が死亡したとき、お葬式の費用が支給されます	保険証 印鑑 身分証明書
出産育児一時金  (出産した病院が産科医療保障制度に入正在していれば50万円、それ以外は48万8千円)	国保加入者が出産したとき支給されます。  病院で直接支払制度に合意する手続きをすると、支払いの時に、給付金の額分が免除されます。  また、かかった費用が給付額より安い場合は、後日役所で手続きをすることで、差額分がもらえます。	保険証 印鑑 出産費用明細書等 産科医療保障制度対象分娩であることを証明する書類 直接支払制度合意文書の控え
高額介護合算療養費	医療と介護の両方で高額な支払いがあった場合	高額療養費と同じく、該当者には役所から通知が送られます。その中に書かれた書類を準備して下さい。

●Other optional health insurance benefits:

Name of the Benefits	Contents of the Benefit	How to Apply/ What to Bring
High-Cost Medical Care Expense	In case an individual's medical expenses become high, they can get refunded afterwards for the amount that exceeded their credit limit if their application is approved. The credit limit depends on the income of each household.  *When an individual is hospitalized, preparing an "Amount-limit Application Certificate" in advance will help them with payments because they will only have to pay up to the limit amount at the window.	If a household is eligible for high-cost medical care benefits, a notification will be sent to them in 4 months from the day they received medical treatment at the hospital. They must gather the necessary documents and papers written on the notification and visit the National Health Insurance Division (Kokumin Kenko Hoke Ka) on the specified date and time on the notification.  * Individuals can apply the month after and within two years from the day they received medical treatment.
Lump-sum Funeral Allowance (¥50,000)	In case an Individual with national health insurance passed away, funeral costs will be covered at the indicated amount.	Insurance Card Inkan ID
Lump-sum Birth Allowance (If the hospital is enrolled in the Obstetric Medical Care Compensation Scheme, an individual can receive ¥500,000, and ¥488,000 if it is not.)	This benefit is provided when the insured person gives birth.  If they complete the process to agree to the direct payment system, the amount of the benefit will be exempted from the total amount of payment. In case the amount is less than the benefit amount, you can receive the difference afterwards at the city hall.	Insurance Card Inkan Detailed statement of delivery expenses. Documents proving that the delivery was done under the obstetric medical care compensation scheme. The copy of the agreement system
Combined High-Cost Nursing and Medical Care Expenses Coverage	In case combined costs of medical and nursing care becomes high.	Like high-cost medical care benefits, if a household is eligible for this benefit, they will be notified. Those who receive a notice should prepare the documents and papers indicated on the notice.

## ＜保険料の計算方法＞

保険料は、下の3つの項目を計算して決定します。

- \*所得割…世帯の所得に応じて計算
- \*均等割…世帯の人数に応じて計算
- \*平等割…一世帯当たり一律に加算

## ＜保険料の支払い方法＞

国民健康保険（国保）：

一年間の保険料を8期に分けて支払います。納付期間は7月～2月(8期)。12か月分を8期に分けています。

ただし、年度の途中から国保に加入する場合計算方法が変わります。

納付が難しい場合は、分割納付ができますので、お早めにご相談下さい。

## ＜保険料は期限内に収めましょう＞

### 特別な理由もなく保険料を滞納すると…

納付期限を過ぎると督促状や催告の通知が届きます。延滞金などを支払わなくてはいけない場合があります。

その後も納めずに放っておくと、通常の保険証は使えなくなり、有効期間の短い「短期被保険者証」に切り替わる場合があります。

その後、滞納が解消しない場合は、「資格証明書」に切り替わり、医療費は全額自己負担となる場合があります。

※このほか、給与・預貯金・不動産等の差し押さえ(滞納処分)を行う場合がありますので、保険料は必ず納期内に納めましょう。

## ＜How the premiums are calculated＞

The premium is calculated with the following items:

- \* Income levy ...Calculated based on the income as a household.
- \* Per capita bases ...Calculated based on the number of the member of household.
- \* Flat levy ...Equally added to each household.

## ＜How to make premium payments＞

National Health Insurance:

The annual premium is divided into 8 payment terms. Payments should be made between July and February (8 terms). The payment for 12-months is divided into 8 terms. However, in case you join the National Health Insurance system in the middle of the fiscal year, the calculation of the premium will change.

If you have difficulty paying the premiums, please ask for a consultation for an installment payment plan as soon as possible.

## ＜Make sure to pay premiums by the due date＞

### If you fall to make payments without any specific reason...

If you do not pay a premium by the due date, you will receive a demand notice. You can be charged for the delinquency.

Furthermore, if you do not reply to the demand notice, you will not be able to use your insurance card and will be given a “short term insurance card” with a limited effective term.

In case you still leave the premium unpaid, your insurance card will be changed to “certificate of qualification” and you will have to pay 100% of your medical treatment expenses.

\*Moreover, punishments by paycheck, savings, real estate or other property seizures can take place. Please make sure you complete your payment before the due date.

## ＜保険料の軽減・減免制度＞

- 保険料の軽減・減免を受けるには、**世帯全員の所得の申告**がされていないといけません。毎年、**申告は期限内に、正しく行ってください。**
- 保険料の軽減(会社等の都合により失業された方)・減免を受けるには、申請をしなくてはいけません。お早めにご相談ください。

### 軽減

#### 法定軽減について

- ・国が定める基準よりも所得が少ない世帯の場合、医療分、介護分、支援分の保険料からそれぞれの均等割と平等割の軽減を受けることができます。

#### 失業者に対する軽減について

- ・会社等の都合により失業された方の場合、離職時の年齢が65歳未満で離職理由コード：11、12、21、22、23、31、32、33、34の方は離職日の翌日から翌年度末まで前年の給与所得を100分の30として保険料を計算します。雇用保険受給資格者証または雇用保険受給資格通知の離職理由をご確認ください。また、この軽減を受けるには届出が必要となります。

### 減免

下記のような状態にあって保険料の納付が難しいときは、保険料の減免が受けられる場合があります。それに申請期限や適用期間、減免割合、所得要件等がありますので、保険料のお支払いが困難になった方はお早めにご相談ください。申請の遅れにより、減免できないことがあります。

#### 減免例

災害等により損失があった／ 旧被扶養者（会社などの健康保険から後期高齢者医療制度に移行することにより、扶養されていた方（65～74歳）が新たに国保に加入する場合）／ 刑務所などに収監された／ 生活保護の受給開始／ 債務返済のため居住財産を譲渡した／ 失業（本人の意思に反して職を失ったことに限る）等により著しく収入が減少した世帯

#### 国民健康保険のお問い合わせは：

国民健康保険課

給付に関すること…内線 2112

保険料に関すること…内線 2108、2116、2122、2121、2120、

対応は全て日本語になりますので、ご自身で通訳の方を同伴して下さい。

## ＜Premium Reduction/ Exemption＞

- In order to qualify for reduced or exempted premiums, **the income of all household members must be filed**. Please make sure to file taxes every year accurately and within the time limit.
- If you lost your job due to the reason of the company and need a reduction or an exemption, you must apply for it. Please come for consultation as soon as possible.

### Reduction

#### Legal Reduction System:

- Households with incomes lower than the national standard are eligible to receive reductions in per capita bases and flat levy from the premiums for medical care, long-term care, and assistance portion.

#### Reduction for unemployed:

- In case for those who lost their jobs due to their company's reasons, for those who are under 65 years of age at the time of separation from employment and whose separation reason code is 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33, or 34, the insurance premium is calculated with the previous year's salary income between the day after the separation date and the end of the next fiscal year as 30/100. Please check the reason for separation from employment on the employment insurance eligibility card (雇用保険受給資格者証) or the employment insurance eligibility notice (雇用保険受給資格通知). In addition, notification is required to receive this reduction.

### Exemption

If you are in any of the following situations, which makes it difficult for you to complete a payment, you may be available to receive an exemption on your payment. Each has its own application deadline, applicable period, exemption ratio, income requirements, etc. Please consult with us as soon as possible if you have difficulty paying your insurance premiums. Late applications may result in denial of reduction or exemption.

#### Example of reduction and exemption:

Loss due to disaster, etc. / Former dependents (when a dependent (aged 65-74) is newly enrolled in the national health insurance system due to the shift from a health insurance at a company, etc. to the medical care system for people aged 75 and over) / Incarcerated in prison, etc. / Began receiving public assistance / Transferred residential property to repay debts / Households with significantly decreased income due to unemployment (limited to loss of job against the person's will), etc.

#### Contact concerning national health insurance:

National Health Insurance Division

Benefit Inquiries...Ex.2112

Premium Inquiries...Ex.2108、2116、2122、2121、2120、

All services are provided in JAPANESE ONLY. Please bring your own interpreter .

## 5. 年 金

### 《日本の年金制度》

日本に住む20歳以上60歳未満の方は、外国人の方を含めて国民年金に加入し、保険料を納めることが法律で義務づけられています。

日本の公的年金制度は、20歳以上60歳未満のすべての方が加入する国民年金（基礎年金）と、会社員の方などが加入する厚生年金保険の2階建て構造です。会社員の方などは2つの年金制度に加入します。



### 《国民年金の加入者と加入の手続き》

国民年金の加入者は、職業などによって次の3種類（種別）に区分され、それぞれ加入手続きや保険料の納付方法が異なります。

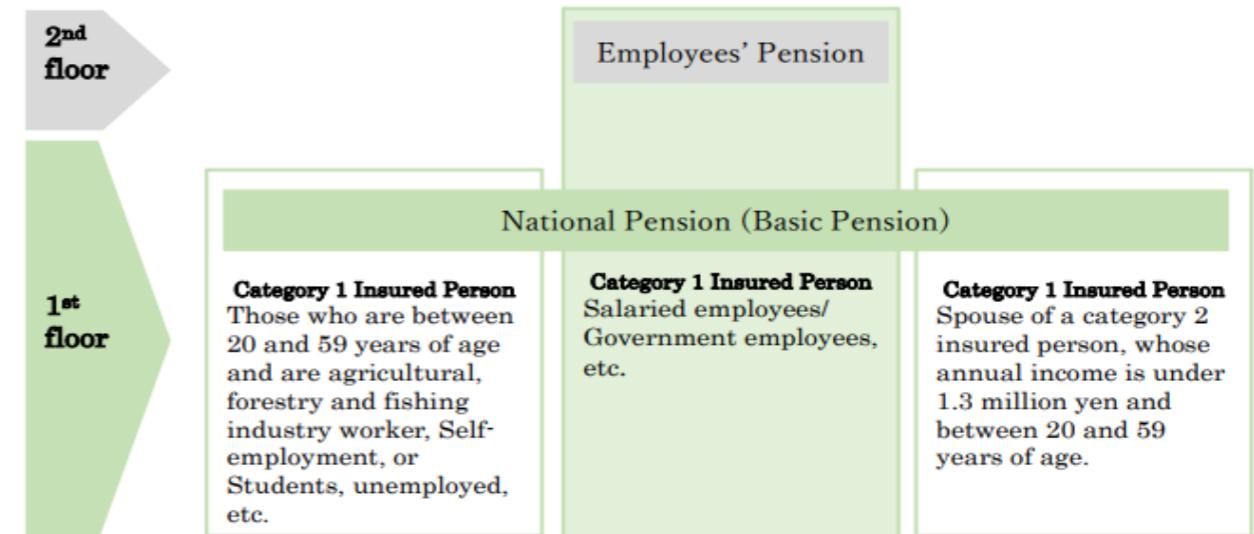
種別	加入の届出	保険料の納付
第1号被保険者 (自営業者、農林漁業者、学生等)	沖縄市役所（市民課 国民年金担当）で加入手続きをします。	納付書による現金納付、口座振替、クレジット納付など 【保険料】 令和5年度 16,520円/月 令和6年度 16,980円/月
第2号被保険者 (厚生年金に加入している会社員、公務員)	会社等の事業主が手続きを行うので、ご本人の加入手続きは不要です。	給与から源泉控除され、事業主が納付
第3号被保険者 (第2号被保険者に扶養されている20歳以上60歳未満の配偶者)	配偶者が勤めている会社等の事業主を経由して行うので、配偶者の勤務先にお尋ねください。	負担なし

## 5. Pension System

### 《Japanese Pension System》

In Japan, it is an obligation for those residing in Japan who are at least 20 years old and below 60 years old, including foreigners, to be enrolled in the national pension system and pay insurance premiums.

Japan's public pension system has a two-story structure: the National Pension System (Basic Pension), in which all persons between the ages of 20 and 60 are enrolled, and the Employees' Pension Insurance, in which company employees etc. are enrolled.



### 《Those Insured by the National Pension System》

National Pension Plan participants are classified into the following three categories based on their occupation and other factors, and the enrollment procedures and premium payment methods differ for each category.

Category	Where to Enroll	Premium Payment
Category 1 Insured Person (agricultural, forestry and fishing industry worker, Self-employment, or Students, etc.)	Visit National Pension Section, City Residential Division, Okinawa City Hall to enroll.	Cash payment by payment slip, direct debit, credit card payment, etc. 【Pension Premium】 FY 2023 16,520 yen/m FY 2024 16,980 yen/m
Category 2 Insured Person (Salaried employees and government employees who are enrolled in the employees' pension plan)	The employer of company or such will take care of the procedures, so there is no need for you to enroll yourself.	Deducted at the source from wages and paid by employer.
Category 3 Insured Person (Spouses between the ages of 20 and 59 who are dependent on a Category 2 insured person)	Please ask your spouse's employer as this is done through the employer of the company where your spouse works, etc.	No payment obligation

## 《基礎年金番号通知書と基礎年金番号》

基礎年金番号通知書は、基礎年金番号、氏名、生年月日を記載したもので、国民年金の加入手続きが終わると交付されます。

基礎年金番号は、年金加入記録を管理するための「一人に一つの」の番号です。基礎年金番号通知書を受け取りましたら大切に保管してください。

## 《国民年金から支給される年金給付》

### (1) 老齢基礎年金

国民年金の保険料を10年以上納めたなどの条件を満たした方に、原則65歳から支給されます。

### (2) 障害基礎年金

国民年金に加入中に初診日のある病気やケガにより、障害等級1級又は2級に該当する障害の状態にある場合は、障害基礎年金が支給されます。

### (3) 遺族基礎年金

国民年金に加入中の方が亡くなった場合は、その方に生計を維持されていた遺族（「子※」のある配偶者、又は「子※」）に遺族基礎年金が支給されます。

※「子」とは18歳到達年度の末日までにある子

※障害基礎年金及び遺族基礎年金には一定の保険料納付要件があります。

## 《脱退一時金》

脱退一時金は国民年金（第2号、第3号被保険者であった期間は除く）の保険料納付済期間等の月数の合計が6月以上あり、年金を受ける権利を有したことのない外国人の方が、日本国内に住所を有しなくなった日から2年以内に請求することができます。

ただし、脱退一時金を受け取ると、脱退一時金を請求する以前のすべての期間が年金の加入期間でなくなります。脱退一時金の請求は、将来、日本の老齢年金を受け取る可能性などを考えたうえで、慎重に検討してください。

### 【請求手続き】

- ① 沖縄市役所（市民課）に、転出届及び国民年金の資格喪失届を提出
- ② 出国後、脱退一時金の請求書を日本年金機構宛て（〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3-5-24）にエアメールでお送りください。

## 《保険料を納めることが難しい方は》

所得が少ない等の理由で保険料を納めることが困難な場合には、保険料免除等の申請を行ってください。

前年所得などを審査して承認された場合は、保険料の全部又は一部が免除されます。

保険料を未納のまま放置すると、将来、年金をもらえなかったり、いざというときの障害基礎年金や遺族基礎年金を受け取ることができない場合があります。保険料を納めるか、納めることが難しい方は沖縄市役所（市民課 国民年金担当）でご相談ください。

## 《Basic Pension Number Notification and Basic Pension Number》

The Basic Pension Number Notification, which includes the basic pension number, name, and date of birth, is issued upon completion of the National Pension Plan enrollment process.

The Basic Pension Number is a "one number per person" number for managing pension enrollment records. Please keep your Basic Pension Number notification in a safe place when you receive it.

## 《Benefits Paid by National Pension》

### (1) Old-Age Basic Pension

In principle, it is paid from the age of 65 to those who have fulfilled conditions such as having paid premiums for the National Pension Plan for 10 years or more.

### (2) Disability Basic Pension

If you have a disability that falls under the first or second degree of disability due to an illness or injury which has the initial medical examination while you were enrolled in the National Pension Plan, you are entitled to receive a basic disability pension.

### (3) Basic Pension for the Bereaved

When a person who is enrolled in the National Pension Plan dies, a basic survivor's pension will be granted to the surviving spouse with a "child" or a "child" who had been living with the person.

※ A "child" means a child who has reached the age of 18 by the end of the fiscal year in which he/she reaches the age of 18.

※ The Disability Basic Pension and the Basic Pension for the Bereaved have certain premium payment requirements.

## 《Lump-sum Withdrawal Payment》

Lump-sum withdrawal payments can be claimed by foreign nationals within 2 years from the date of ceasing to have a residency in Japan in case they have paid insurance premiums for a total of 6 months or more, excluding the period during which they were Category 2 or 3 insured persons, and have never had the right to receive pension benefits.

However, upon receipt of the Lump-sum Withdrawal Payment, all periods prior to claiming the Lump-sum Withdrawal Payment cease to be periods of pension enrollment. Please carefully consider your request for a lump-sum withdrawal payment, taking into account the possibility of receiving a Japanese old-age pension in the future.

### 【How to Apply】

- ① Submit a notification of moving out and notification of loss of eligibility for the National Pension Plan to the City Residential Division, Okinawa City Hall.
- ② After leaving Japan, please send a request for the Lump-sum Withdrawal Payment by airmail to the address below:

Japan Pension Service : 3-5-24 Takaidonishi, Suginami-ku, Tokyo 168-8505, Japan

## 《If You are Having Difficulty Making Premium Payments》

If you have a low income or other cases that make it difficult for you to pay premiums, please apply for an exemption or reduction on your payments.

If the application is approved after examination of the previous year's income and other factors, all or part of the insurance premiums will be exempted.

If your insurance premiums are left unpaid, you may not receive a pension in the future, or you may not be able to receive a basic disability pension or basic survivor's pension in case of emergency.

If you have difficulty paying the premiums, please consult with the National Pension Section, City Residential Division, Okinawa City Hall

### 【Contact】

## 6. 福祉

### 障害福祉サービス

身体障害・知的障害・精神障害をお持ちの方及び障害児が対象となるこのサービスは、総合的に障害者の地域社会での自立した生活を支援するためのものです。

身体障害者手帳(身体障害)、療育手帳(知的障害)、精神障害者保健福祉手帳等(精神障害者)を持っている方が対象です。

#### 主なサービス :

##### ＜費用の補助＞

- ・自立支援医療(医療費原則1割の自己負担・9割を市町村が負担)
- ・補装具費の支給(補装具の購入や修理費用の原則1割を自己負担・9割を市町村が負担)

サービスを利用したら、利用者は費用の1割を支払います。残りの9割を市区町村、都道府県、国が分担して負担しています。ただし、負担が重くなりすぎないように、所得に応じて支払う費用の月額の上限が決められています。所得が低い場合、またはサービスの利用者負担のために生活保護の対象となる場合は、負担が更に軽減されます。

※負担上限月額を判定するための所得区分認定については、世帯ではなく、「本人及び配偶者」のみの所得で判断されます。

##### ＜利用できるサービスの内容＞

- ・在宅での訪問介助(入浴や排せつ、食事等の介助、外出時の移動の補助等)
- ・入所施設等での昼間の活動支援(医療機関での機能訓練、入浴や排せつ、食事の介助、創作活動、集団生活への適応訓練等)
- ・入所施設での住まいの場におけるサービス(共同生活場所や施設に入所する人への入浴や排せつ、食事の介助、グループホームなどの住居における相談や日常生活上の援助等)
- ・就労支援(一般就労に向けた支援やすぐには一般就労が難しい方へ必要な訓練を行う)
- ・地域生活支援事業(相談支援、手話通訳等のコミュニケーション支援、日常生活用具の給付、移動支援等)

※個々に合った必要なサービスについても、相談していただくことで可能な限り支援致しますので、まずは障がい福祉課窓口までご相談ください。

施設でサービスを利用する場合の食費や光熱水費などは全額自己負担ですが、所得の状況により、申請すれば軽減される場合があります。

#### サービスを利用する

サービスを利用するには、まず障がい福祉課で相談、申請を行って、身体障害・知的障害・精神障害の程度の判定・認定を受け、サービス事業者との契約が必要になります。  
それぞれの手続き方法についても続けて記載しています。

## 6. Welfare

### Welfare Services for Persons with Disabilities

This service provides comprehensive support to persons with a physical, intellectual or psychiatric disability to live independently in their community.

To receive these services, you must have a physical disability certificate, intellectual disability certificate or a psychiatric disability certificate.

#### Major Services:

##### ＜Support for Expenses＞

- Medical support for persons with disabilities: In principle, the individual must pay 10% of the medical costs. The municipality will cover the remaining 90%.
- Issuance of assistive devices: In principle, the individual must pay 10% of device purchases or repair. The municipality will cover the remaining 90%

Service users will have to pay 10% of the cost and the municipality, prefectural and national government will cover the remaining 90%. However, there is a limit on the amount that the user must pay per month based on their income so that they do not have to bear a heavy payment burden. If the user has a low income, or they become eligible for public assistance due to payments, their per month payment limit can be reduced even further.

\*The income category used to judge the payment the payment limit per month will be determined based on the income of the individual and their spouse, not as a household.

##### ＜Available Services＞

- Home-visit assistance: Bathing, eliminating and eating assistance, transfer support when going outdoors.
- Daytime activity assistance in nursing facilities: Functional training in medical facilities, bathing and eliminating, eating, creative activities, training to adopt to the communal lifestyle, etc.
- Services given at nursing facilities: Bathing, eliminating and eating assistance in a communal living and nursing facility; assistance and consultation regarding daily life in group homes, etc.
- Occupational support (support toward general employment and necessary training for those who have difficulty finding general employment immediately)
- Community life support services (consultation support, communication support such as sign language interpretation, provision of daily life equipment, transportation support, etc.)

\*If you receive consultation regarding individual services you are in need of, you will receive support to the available maximum extent, but you must first consult with Disability Welfare Division (*Shogai Fukushi Ka*).

The full cost of meals, electricity, gas and water expenses are covered by user, but depending on the user's income situation, they can be reduced by application.

#### Usage of the Services

In order to use the available services, you must apply and consult Disability Welfare Division and receive approval on your degree of physical, intellectual, or psychiatric disability. After you are approved, you must create a contract with the service providers. The following is the process you must follow in order to use the services.

## 《身体障害者手帳の交付》

身体に障がいのある方の申請により、法律に定める障がいに該当すると認められた場合に身体障害者手帳が交付されます。手帳は重度の方から順に 1~6 級に分けられ、さらに障がいの部位によって分けられます。

### 申請の方法

まず、障がい福祉課の窓口へお越しください。障がい福祉課に申請書の様式が準備されています。申請書と、県知事の指定する医師の診断書、顔写真(たて 4cm × よこ 3cm)、印かん(認印)を持参して申請してください。手帳は申請手続きの後、県が審査を行って 2 か月くらいで交付されます。

### 手帳交付後の手続き

次の場合の届出および必要書類については障がい福祉課まで問い合わせてください。

- ・手帳の再交付…障がいの程度が変わったとき/新たな障がいが出たとき/手帳を無くしたとき/手帳が破れたりしたとき/交付当時の写真の顔と現在が年齢とともに変化したとき。
- ・住所・氏名変更届…市内で住所が変わったとき/他の県や市町村から転入したとき(転出先の福祉事務所)/氏名が変わったとき
- ・手帳の返還…障がいの等級に該当しなくなったとき/死亡したとき(関係者が返還する)/新しい手帳が交付されたとき、古い手帳は返還すること。
- ・再認定…手帳に「再認定」の記載がある方。

【お問い合わせ】 障がい福祉課 内線 3154~3156

## 《Issuance of Physical Disability Certificate》

Upon the application submitted by the disabled person, the disability certificate will be issued when the applicant is approved as meeting the disability criteria provided by the law.

The certificate is classified into 1 to 6 degrees in order of severity and parts of disabilities.

### How to Apply:

First, please visit Disability Welfare Division to pick up an application form. Submit the application form with a medical certificate form from a doctor designated by the governor of Okinawa Prefecture, along with your profile picture (4cmXW3cm) and your *inkan* at the disability Welfare Division. Your certificate will be issued in about 2 months after your application is careened by the prefectural government.

### The procedures after your certificate is issued:

Please notify Disability Welfare Division in any of the following cases, and also regarding the documents necessary in each case:

- Reissuance of certificate: When the degree of your disability has changed/when a new disorder develops/ when you have lost your certificate/ when your certificate has been damaged/ when your appearance has changed compared to the picture on the certificate through the age.
- Address and name change notice: When you change your address within Okinawa City/ when you move in from another prefecture or city (Welfare office at the new location)/ when your name has changed.
- Returning your certificate: When you no longer eligible / when you become deceased (a related person have to return the certificate)/ when you are issued a new certificate, you must return the old one.
- Recertification: If your certificate has "Recertification 再認定" written on your certificate.

【Contact】 Disability Welfare Division (障がい福祉課) Ext. 3154~3156

## 《療育手帳の交付》

知的障がいの人たちに対して、一貫した指導相談等が行われるように昭和48年からこの手帳が交付されるようになりました。手帳は重度の方からA1、A2、B1、B2に分けられます。

### 申請の方法

交付を希望される場合は、印かん(認印)、顔写真(たて4cm×よこ3cm)、母子手帳(持っている方のみ)を持参して障がい福祉課の窓口にお越しください。

### 手帳交付後の手続き

次の場合は福祉事務所障がい福祉課へ届け出してください。

- 手帳の再交付…手帳を失くしたとき/手帳が破れたりしたとき/記載欄に余白がなくなったとき
- 住所・氏名変更届…市内で住所が変わったとき/他の市町村から転入したとき/氏名が変わったとき/保護者が変わったとき
- 手帳の返還…交付対象者に該当しなくなったとき/死亡したとき(関係者が返還する)/療育手帳を必要としなくなったとき

### 手続きの際に持ってくるもの

- 再交付…印かん、顔写真(たて4cm×よこ3cm)
- 住所・氏名変更…印かん、療育手帳
- 返還…印かん、療育手帳

※ 古いタイプの療育手帳を持っている方は、新しい手帳への書換え申請をしてください。新しい療育手帳は紺色です。

手続きに必要な物：今持っている古いタイプの療育手帳、印かん、顔写真(たて4cm×よこ3cm)

※ 療育手帳の再判定について

療育手帳の再判定については個人で次の判定までの期間が異なりますので、確認して、判定が切れる1、2か月前に直接下記判定機関に電話で申込をしてください。

18歳未満の申込先---コザ児童相談所 098-937-0859

18歳以上の申込先---知的障害者更生相談所 098-886-2115

【お問い合わせ】 障がい福祉課 内線 3151/3153/3157

## 《Issuance of Intellectual Disability Certificate》

Intellectual disability certificates started to be issued in 1973 for the purpose of providing the intellectually disabled consistent assistance and consultations. The certificate is classified into A1, A2, B1, and B2 in order of severity.

### How to Apply 申請の方法

If you wish to receive a certificate, visit Disability Welfare Division with a profile picture (L4cmXW3cm), your *inkan* and mother-child health handbook 母子手帳(only for those who have it). Your certificate will be issued in about 2 months after your application is screened by the prefectural government.

### Procedure after your certificate is issued:

Please notify Welfare Disability Division in any of the following cases:

- Reissuance of certificate: When you have lost your certificate/ when your certificate has been damaged/ when your certificate has run out of space for notes.
- Address and name change notice: When you change your address within Okinawa City/ when you move in from another prefecture or city/ when your name has changed/ when your guardian has changed.
- Returning your certificate: When you no longer eligible / when you become deceased (a related person have to return the certificate)/ when you are no longer in need of this certificate.

### Required items for each procedure:

- Reissuance of certificate: *Inkan*, profile picture (L4cmXW3cm)
- Address and name change notice: *Inkan*, intellectual disability certificate
- Returning your certificate: *Inkan*, intellectual disability certificate

\*If you still have an old certificate, you must apply for the revised version. The color of the new certificate is **navy**.

What to Bring: Your old certificate, *Inkan*, profile picture (L4cmXW3cm)

\*Regarding the re-judgement of your intellectual disability certificate:

The period that takes until the next judgement comes out depends on the individuals. Please confirm how long it takes in your case and make sure you contact and apply in person at the following office a couple of months prior to the deadline. 療育手帳の再判定については個人で次の判定までの期間が異なりますので、確認して、判定が切れる1、2か月前に直接下記判定機関に電話で申込をしてください。

Contact for applicant under 18 years old: Koza Child Consultation Center TEL:098-937-0859

Contact for applicant 18 years old and older: Consultation Center for the Mentally Retarded TEL:098-886-2115

【Contact】 Disability Welfare Division (障がい福祉課) Ext. 3151/3153/3157

## «精神障害者保健福祉手帳»

精神疾患のある方で、精神障がいのために長期にわたって日常生活又は社会生活への制限を受けてい る方が対象になります。精神障害の状態によって障害等級が 1 級～3 級に分けられます。

### 申請の方法

交付を希望される方は、医師に相談の上、必要書類を持参し、障がい福祉課の窓口へお越しください。手帳は手続きをしてから県の審査の後、約 2～3 ヶ月くらいで交付されます。

### 申請に必要な書類

- ・診断書又は年金証書等年金番号の記載された書類(精神障がいで障害年金を受給している方)
- ・写真 2 枚(たて 4 cm × よこ 3 cm・無帽・上半身正面・無背景・1 年以内に撮影したもの)
- ・障害者手帳の写し(更新、等級変更申請時)
- ・印かん(本人、代理 認印で可)

※自立支援医療(精神通院補助制度)と同時申請することができます。

### 手帳交付後の手続き

次のような場合は障がい福祉課へ届け出してください。

- ・手帳の再交付…手帳が破れたとき/手帳を失くしたとき
- ・障害等級の変更…等級が変わったと思われるとき
- ・住所・氏名変更届…手帳の記載事項の変更があったとき
- ・手帳の返還…精神障害の状態がなくなったとき/死亡したとき

### 手帳の有効期限

**2 年**---引き続き交付が必要な方は 2 年ごとに更新申請をする必要があります。(有効期限の 3 カ月 前から更新手続きができます。)

【お問い合わせ】 障がい福祉課 精神保健福祉係 内線 3158/3159

## «Issuance of Psychiatric Disability Certificate»

This certificate is eligible for persons with a psychiatric disability and are confined in their ordinary lives for a long period of time. The certificate is classified into 1 to 3 degrees according to their condition.

### How to Apply

If you wish to receive a certificate, consult with your doctor and visit Disability Welfare Division with the required documents. Your certificate will be issued in about 2-3 months after your application is screened by the prefectural government.

### Required items for application:

- ・A medical certificate from your doctor or other documents such as your pension benefit certificate showing your pension number (if you are receiving disability pension benefits for a psychiatric disability).
- ・2 photos (L4cmXW3cm-no hats; upper body; full face; no Back ground; taken within a year)
- ・A copy of your disability certificate (for renewals or change of disability degree.)
- ・Inkan (a non-registered *inkan* is acceptable for applicants and persons applying on behalf of the applicants).

\*You can apply for “Medical Services and Support for Persons with Disabilities 自立支援医療”(psychiatric outpatient support system) at the same time.

### Procedure after your certificate is issued:

Please notify Welfare Disability Division in any of the following cases:

- ・Reissuance of certificate: When you have lost your certificate/ when your certificate has been damaged
- ・Change in disability degree: When it seems the degree of your disability has changed.
- ・Address and name change notice: When any information on your certificate changes.
- ・Returning of certificate: when you no longer have a psychiatric disability/ when the person with disability become deceased.

### Period of Validity

**Two years:** You must apply every two years if you need continuous issuance of your certificate. (The process can be made 3 months ahead of the expiration date.)

【Contact】 Mental Health and Welfare Section(精神衛生福祉係),  
Disability Welfare Division (障がい福祉課) Ext. 3158/3159

## «特別障害者手当・障害児福祉手当・福祉手当»

### 【特別障害者手当】

在宅で著しい重度の障害の状態があり、日常生活において常に特別の介護を必要とする20歳以上の方に支給される手当です。ただし、施設に入所している方や、病院等に3ヶ月以上入院している方は、支給できません。

### 【障害児福祉手当】

在宅又は入院中で、重度の障害があり日常生活において常に特別の介護を必要とする20歳未満の方に支給される手当です。ただし、施設に入所されている方には支給できません。

### 【福祉手当（経過措置）】

障害基礎年金が昭和61年4月に開始されたとき、それまで福祉手当として支給されていた方に対する経過措置です。新規での申請はありません。ただし、現在受給中の方で、施設に入所した方や障害年金を受給したときは、届出を行うようお願いします。

※注 意：上の手当のいずれにも所得による所得制限があります。また、手当の認定後、施設への入所、病院へ3ヶ月以上の長期入院及び死亡届の時（14日以内）、並びにその他変更（住所・氏名・口座番号など）があった場合は届出の必要があります。

【お問い合わせ】 障がい福祉課・障がい福祉係（内線：3155）

## «重度心身障がい者(児)の医療費助成»

重度心身障がいのある方が医療機関にかかった医療費(保険対象分)の一部を助成します。

### 対象者：

- ◎身体障害者手帳1級又は2級の保持者
- ◎療育手帳A1またはA2の保持者
- ◎身体障害者手帳3級と療育手帳B1の両方の保持者

【お問い合わせ】 障がい福祉課・障がい福祉係(内線 3154・3156)

## «Special Disability Benefits/ Welfare Benefits for Disabled Children/

### Welfare benefits»

#### 【Special Disability Benefits】

This benefit is for people who are under 20 years old and are staying at home or with a severe impairment that needs special and constant assistance through their ordinary life. However, people who are staying at nursing facilities, or have been hospitalized for more than 3 months are not eligible for this benefit.

#### 【Welfare Benefits for Disabled Children】

This benefit is for people who are under 20 years old and are staying at home or currently in a hospital with a severe impairment that needs special and constant assistance through their ordinary life. However, people who are staying at nursing facilities are not eligible for this benefit.

#### 【Welfare Benefit (Transitional measure)】

This benefit was established as a transitional measure for those receiving welfare benefits when the disability basic pension benefits started in April, 1986. There is no new application accepted for this benefit. However, if you have been already receiving this benefit and staying at a nursing facility or receiving disability basic pension benefits, you must notify your status.

\*NOTE: An income limit exists for the benefits listed above. You must also submit a notification if you enter a nursing facility, are in a hospital for more than 3 months, the beneficiary is deceased (death notification must be submitted within 14 days) or if any other changes (address, name or bank account number) are needed after the certificate has been issued.

【Contact】 Disability Welfare Section (障がい福祉係),  
Disability Welfare Division (障がい福祉課) (Ext. : 3155)

## «Medical Expense Subsidies for People (Children) with Severe Intellectual and Physical Disabilities»

Medical Expense Subsidies are provided for severe physical and intellectual disability treatments with a part of the costs covered by the public health insurance system.

### Eligibility :

- ◎Physical disability certificate holders (1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> degree).
- ◎Intellectual disability certificate holders (A1 or A2).
- ◎Those who hold both physical (3<sup>rd</sup> degree) and intellectual disability (B1) certificate.

【Contact】 Disability Welfare Section (障がい福祉係),  
Disability Welfare Division (障がい福祉課) Ext. 3154・3156

# 生活保護

病気・身体の障害などにより生活が苦しくなった場合、あなたの生活を援助して、1日も早く自分の力で生活できるように手助けするものです。

## ●あなたが生活保護を受けるには

保護を受けるには、次のような要件があります。

### 1. 資産の活用

預貯金、生命保険、土地、家屋、自動車、高価な貴金属などは、原則として所有が認められませんので、解約したり、売ったりして処分し、生活費にあてなければなりません。ただし、特別な事情がある場合には、所有が認められることもありますので、ご相談下さい。

### 2. 能力の活用

働くことのできる人は、能力に応じて働いて収入を得なければなりません。

### 3. 他の制度の優先活用

各種の年金や手当、社会保険や雇用保険など生活保護以外の制度から受けられるものがある場合は、先立って利用しなければなりません。

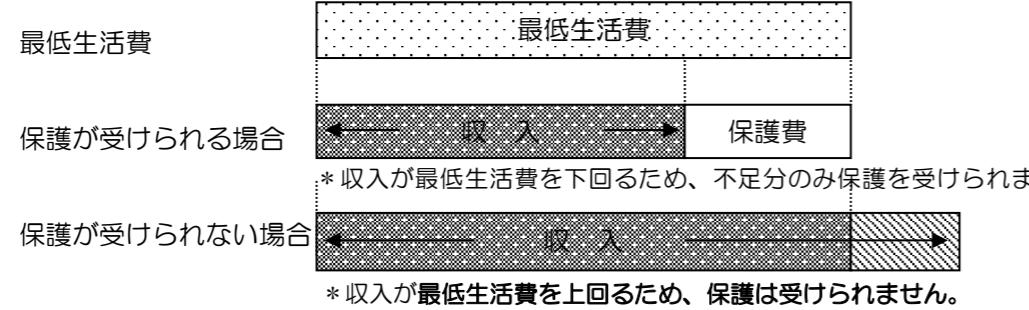
### 4. 扶養義務者からの扶養

親族等から援助を受けることができる場合は、援助をうけてください。

## ●生活保護費のしくみ

保護費は国が決めている（基準最低生活費）とあなたの世帯の収入を比べて、その足りない分が支給されます。おおまかに次の例図のようになります。

（例図）



（注意）収入とは、働いて得た給料の他、年金、手当、その他臨時収入など家計に入る全てのお金を言います。

# Public Assistance

This system is to help you become independent as soon as possible in case you are having difficulty making a living because of a disease or physical disability.

## ●To Receive Public Assistance

The followings are the requirements in order to receive public assistance:

### 1. Utilization of Assets

In principle, if you have a saving deposit, life insurance, own land, a house, a vehicle or valuable metals and jewels, you will not be approved to receive public assistance. You must first cancel such contracts or sell those possessions in order to cover your living expenses. However, there are some exceptions that allow people to own such possessions. Please contact the Public Assistance Division for details.

### 2. Utilization of Capabilities

If you are able to work, you must be dependent on your own abilities to receive an income.

### 3. Priority Use of Other Systems/Benefits

You must make it a priority to receive benefits, such as pension benefits, allowances, social security or employment insurance, you must receive them first.

### 4. Receiving Support from the Person Liable for Support

If your family or relatives are able to support your living, you have to do so.

## ●Structure of Public Assistance

In case your income as a household is less than the minimum living cost as a national standard, public assistance will be provided for the amount that an individual comes short of. The image of this system is as follows:

（Example）

Minimum Cost of Living

When you are eligible for the assistance

When you are NOT eligible

for the assistance

（NOTE） Income includes a monthly payment, pension benefits, allowances and other temporary income that was earned as a household.

## ■生活保護が決まるまでの流れ

①相談→②申請→③調査→④決定

申請に基づき、保護課の担当員(ケースワーカー)が家庭訪問などの方法により保護が必要かどうかの調査を行います。

**決定通知**: 申請の日から 14 日以内(遅くとも 30 日以内)に保護が必要かを決定し、文書を送ります。

■保護の種類には、生活扶助、住宅扶助、教育扶助、医療扶助、介護扶助、出産扶助、生業扶助、葬祭扶助があります。高等学校就学のための費用も生業扶助で認められます。

## ■保護を受けた場合、保護課へ必ず届けなければいけないこと

1. 収入(仕事の他、年金、手当、保険金、仕送り、資産の売却等すべての収入)があったとき。

\*生活保護を受けている世帯員全員が対象となります。

2. 仕事を始めたり、辞めたり、変えたりしたとき。

3. 家族の人数が変わったとき(出産・死亡・転入・転出など)

4. 住所を変えたり、長い間、家を留守にするとき。

5. 家賃・地代の額が変わったとき。

6. 務め先の社会保険に加入したり、親族の扶養家族として社会保険に加入したとき。

7. 病院などへの入院・退院・転院・施設などへの入所や退所をしたとき。

8. 高校や大学へ入学したり退学したとき。

9. その他、生活の状態がかわったとき。

## ■生活保護を受けた場合、必ず守らないといけないこと

1. 働ける人は、能力に応じて働いて下さい。また、支出の節約をはかるなど生活の維持・向上のため努力して下さい。

2. 病気やケガの人は、医師の指示に従い治療に努めて下さい。

3. 年金、手当、保険給付が受けられるときは、申請の手続きをして下さい。

4. 保有が認められない資産(車、土地、家屋、保険など)の解約や売却が決定した際には、すぐに保護課に届けてください。その際、受け取った収入については、返還の対象となる場合があります。

5. 自動車・自動二輪車(125cc 超)は特別な理由がない限り、保有することも運転することも禁じられています。

6. パチンコ、スロットマシンなどの遊技場で遊ぶことは謹んで下さい。

7. お金の貸し借りや新たに借金をすること、借金の返済を行うこと、年金及び物品、保護費を担保にしての借金は固く禁じられています。また、借金をして得た収入については、保護課に返還しなければなりません。

\*保護課からの指導や指示を守れないときには、保護が停止、または廃止されることがありますので、必ず守って下さい。

※生活保護のしくみ、受給の際の要件・お手続き等の詳細については、必ず保護課へご相談にお越しください。

**【お問合せ】** 保護課 電話: 098-939-7592

## ■Process Until Public Assistance is Approved

①Consultation→②Application→③Survey→④Conclusion

Based on the application, a case worker from the Public Assistance Division will visit applicant's home to survey if they are in need of assistance.

**Conclusion Notification:** The final decision regarding the need of assistance will be mailed to the applicants within 14 days (30 days at the latest) from the day the application was submitted.

■The various types of public assistance include: livelihood assistance, housing assistance, educational assistance, medical assistance, long-term care assistance, maternity assistance, occupational assistance and funeral assistance. Occupational assistance also covers expenses for high school education.

■If you are approved to receive public assistance, you are required to notify the Public Assistance Division (保護第一課) in the following cases:

1. When you receive extra income through pension benefits, allowances, insurance benefits, monetary gifts, sale of assets or by other means.

\*This applies to the income of the entire household of the person receiving public assistance.

2. When you start, quit, change your current job or any other employment changes.

3. When the number of the household members changes due to a birth, death or entering in or out of the household.

4. When you change your address or leave your residence for a long period of time.

5. When there is a change in the amount of your house or land rent.

6. When there is a change in your health insurance status (you become enrolled as your place of employment's health insurance or become enrolled as a dependent of your relative)

7. When you become hospitalized, leave the hospital or transfer hospitals, or become admitted or discharged from the facility.

8. When you enter or graduate from high school or university.

9. Any other lifestyle changes.

■You are required to stand by the following if you receive public assistance:

1. If you are able to work, please be dependent on your own abilities. Please put an effort, such as taking money-saving measures, into a maintaining and improving your life.

2. If you are suffering from a disease or injury, please receive medical treatment from a doctor.

3. If you are eligible to receive pension benefits, allowances or insurance benefits, please apply for them.

4. If any sale of your assets not permitted to be held, such as your vehicle, land, house, insurance, etc. have been finalized, notify Public Assistance Division as soon as possible. If you received any income from these sales, you may be subject to make a return.

5. You are not allowed to possess or even drive cars or motor cycles (over 125cc) except unless you have a special reason to.

6. Avoid Playing pachinko, slot machines, etc.

7. Borrowing or lending money, debt payment and loaning money, using pension benefits, materials or public assistance as a security measure are strictly prohibited. You must return the money you loaned to the public Assistance Division.

\*If you do not able by the directions given by the Public Assistance Division, the public assistance will be discontinued. Please make sure you follow the directions.

\*Please visit Public Assistance Division for the details about requirements or the application process.

**【Contact】** Public Assistance Division (保護第一課) TEL: 098-939-7592

# 福祉施設紹介

## 沖縄市社会福祉センター

沖縄市社会福祉センターは福祉活動の向上の推進に関する施策を実施するための複合施設です。高齢者や障がい者、子どもたちや地域のコミュニティーの場として、誰もが気軽に利用できる施設です。

【住所】〒904-0003 沖縄市住吉1丁目14番29号

【受付時間】月曜日から金曜日 午前9時～午後5時

【利用時間】午前9時～午後10時 ※年中無休

【休館日】祝祭日、慰靈の日、12月29日～翌年1月3日

【施設概要】集会室（収容人数200人）、会議室、託児コーナー、図書・情報コーナー、相談室、調理室

【申込方法】直接社会福祉センターへ申込下さい。

【お問い合わせ】沖縄市社会福祉センター

TEL 937-0174、FAX 937-0183

【交 通】安慶田バス停より徒歩3分



## 沖縄市福祉文化プラザ

沖縄市福祉文化プラザは、敷地面積3,887.00m<sup>2</sup>の保健・福祉の複合施設で、子どもから高齢者、障がい者から健常者までだれもが気軽に利用でき、かつ安全性を考慮した全館バリアフリー化を図った施設です。

【住所】〒904-2171 沖縄市高原7-35-1

【利用時間】9:00～22:00

【受付時間】8:30～17:15（祝祭日を除く）

【施設概要】児童センター、視聴覚室、多目的ホール、交流ホール、調理実習室、研修室（1・2・3）、地域活動支援センター相談支援事業所おきなわ

【申込方法】直接福祉文化プラザへ申込下さい。

【お問い合わせ】沖縄市福祉文化プラザ

TEL 930-1692、FAX 930-1698

【交 通】高原小前バス停留所下車 徒歩5分



# Welfare Facilities

## Okinawa City Social Welfare Center

Okinawa City Social Welfare Center is a comprehensive facility that provides and promotes welfare activities. This facility is open to all citizens in the community as a place for the senior citizens, special needs, and children.

【Address】(〒904-0003) 1-14-29 Sumiyoshi, Okinawa City

【Office Hours】Monday-Friday 9:00 – 17:00

【Hours for Use】9:00am – 10:00pm \*Open all year round

【Closed】Japanese holidays, June 23, New Year's Holiday (December 29-January 3 of the following year).

【Facility Overview】Meeting Rm: (Capacity: 200 People)、Conference Rm., Childcare booth, Library & Information booth, Consultation Rm., Kitchen

【Application】Submit the designated application form to the Social Welfare Center in person

【Contact】Okinawa City Social Welfare Center

TEL: 098-937-0174、FAX: 098-937-0183

【Transportation】3 minutes' walk from the *Ageda* bus stop 安慶田バス停



## Okinawa City Welfare Culture Plaza

Okinawa City Welfare Culture Plaza is a comprehensive facility that is 3,887 m<sup>2</sup> in size for healthcare and welfare services. This facility is open to all citizens from children to the elderly, special needs, and also has a consideration on safety and barrier-free for all spaces.

【Address】(〒904-2171) 7-35-1 Takahara, Okinawa City

【Hours for Use】9:00～22:00

【Office Hours】8:30～17:15（Closed on Japanese holidays）

【Facility Overviews】Children's Center, Audio Visual Rm., Multipurpose Hall, Exchange Hall, Cooking Practice Rm., Training Rm. (1, 2, & 3), Community Activity Support Center Consultation Support Office OKINAWA

【Application】Submit the designated application form to the Welfare Culture Plaza in person

【Contact】Okinawa City Welfare Culture Plaza

TEL: 098-930-1692、FAX: 098-930-1698

【Transportation】5 minutes' walk from the *Takahara* Elementary School bus stop.



## 沖縄市老人福祉センター かりゆし園

かりゆし園は、地域の高齢者に対して、健康の増進、教養の向上及びレクリエーションのための便宜を総合的に供与し、もって高齢者に健康で明るい生活を送っていただくことを目的とした福祉施設です。また、一般市民及び各種団体のご利用もできます。

【住所】 〒904-2123 沖縄市知花6-36-17

【受付時間】 8:30~17:30

【利用時間】 9:00~22:00

【休館日】 年末年始

【施設概要】 ホール：約200人収容（広さ 14.2m×13.1m）

教養講堂：約50人収容（広さ 40.5畳）

栄養指導室：約15人収容（広さ 15畳）

ゲートボール場：8コート

※ ゲートボール場の利用時間は9:00~17:00

【申込方法】 直接指定用紙を当センターへ提出（事前に電話予約可）

【お問い合わせ】 特定非営利活動法人 友志企画

老人福祉センター「かりゆし園」

TEL 938-1250、FAX 938-2562

【交 通】 沖縄市農民研修センターバス停留所下車 徒歩5分



## Okinawa City Elderly Welfare Center Kariyushien

*Kariyushien* is a facility established for the elderly in the community to promote their health, accomplishment and recreational activities allowing them to lead healthy and bright lives. This welfare facility is also open to the general public and parties.

【Address】 (〒904-2123) 6-36-17 Chibana, Okinawa City

【Office Hours】 8:30~17:30

【Hours for Use】 9:00~22:00

Facility is closed during the Japanese New Year's holiday. (Around Dec-29 through Jan-3)

【Facility Overview (Capacity)】 Main Hall : Apx. 200 people (Dimensions: 14.2m×13.1m)

Recreation Rm. : Apx. 50 People (Dimensions: 40.5 tatami mats)

Nutritional Guidance Rm. : Apx. 15 people (Dimensions: 15 tatami mats)

Gate Ball Court: 8 courts

\*Gate Ball Hours: 9:00~17:00

【Application】 Submit the designated application form to the center in person (advance reservations can be made by phone).

【Contact】 Incorporated Specified Non-Profit Organization *Yushi Kikaku*

Elderly Welfare Center “*kariyushien*”

TEL: 098-938-1250、FAX: 098-938-2562

【Transportation】 5 minutes' walk from the bus stop (in front of the Okinawa City Agricultural Training Center)



## 沖縄市老人福祉センター 寿楽園

寿楽園は、高齢者の心のよりどころ、いこいの場として、教養やレクリエーションを提供して毎日を健康で楽しく生きがいのある生活をおくっていただくための施設です。また、一般市民及び各種団体のご利用もできます。

※ リハビリ室、ヘルストロン室は無料で利用できます。

月曜日～金曜日 9:00~17:15

【住所】 〒904-0032 沖縄市諸見里2-1-2

【受付時間】 8:30~17:30

【利用時間】 9:00~22:00

【休館日】 年末年始

【施設概要】 ホール：約150人収容（広さ 15.85m×9.9m）

娯楽室：約10人収容（広さ 12畳）

リハビリ室：同時に5人利用可能

ヘルストロン室：同時に9人利用可能

【申込方法】 直接指定用紙を当センターへ提出（事前に電話予約可）

【お問い合わせ】 特定非営利活動法人 友志企画

老人福祉センター寿楽園

TEL 933-5645、FAX 933-0806

【交 通】 園田バス停留所下車 徒歩15分



## Okinawa City Elderly Welfare Center Jurakuen

*Jurakuen* is a facility for the elderly, established as a home and a place for recreational and learning opportunities allowing them to lead healthy lives. This welfare facility is also open to the general public and parties.

\*Rehabilitation and Healthtron rooms are available free of charge.

Hours: Monday-Friday 9:00~17:15

【Address】 (〒904-0032)

沖縄市諸見里 2-1-2

【Application Hours】 8:30~17:30

【Hours for Use】 9:00~22:00

Facility is closed during the Japanese New Year's holiday. (Around Dec-29 through Jan-3)

【Facility Overview (Capacity)】 Main Hall : Apx. 150 people (Dimensions: 15.85m×9.9m)

Recreation Rm. : Apx. 10 people (Dimensions: 12畳)

Rehabilitation Rm : Up to 5 people at the same time

Healthtron Rm. : Up to 9 people at the same time

【Application】 Submit the designated application form to the center in person (advance reservations can be made by phone).

【Contact】 Incorporated Specified Non-Profit Organization *Yushi Kikaku*

Elderly Welfare Center “*Jurakuen*”

TEL: 098-933-5645、FAX: 098-933-0806



【Transportation】 15 minutes' walk from the Sonoda bus stop 園田バス停

## 妊娠に関すること

安心して妊娠期間をすごせるために～

沖縄市役所 ☎098-939-1212

制度	内容	対象者	窓口	受付時間	手続き方法と書類
母子健康手帳の交付	妊娠がわかりましたら、こども相談・健康課へ妊娠届を提出するとその場で交付します。ずっと使用するものなので大切に保管しましょう。	妊婦	こども相談・健康課 (内線 2235)	予約制 午前 9 時～午後 4 時まで	予約制（母子モアプリより） ・妊娠を証明できるもの（妊娠証明書、妊娠の診断を受けた医療機関での領収書、妊娠の診断を受けた際のエコー写真いすれか） ・本人確認書類（運転免許証等）
妊娠健康診査の助成	妊娠週数に応じた妊婦健診（最大 14 回）に掛かる費用の一部を公費負担します。（一部自己負担有）	妊婦	各医療機関	各医療機関ごとに異なります。	母子健康手帳に、「妊娠健康診査受診票」が添付されています。各医療機関で相談の上、健診時に利用して下さい。
入院、助産の制度	保険上必要があるにもかかわらず、経済的理由により入院助産を受けられない妊産婦を入所させて助産を受けさせる（助産施設で出産する費用を県が負担する）制度です。	妊婦	こども家庭課	午前 8 時 30 分～午後 5 時まで	お電話でお問い合わせの上、窓口にて相談して下さい。
妊娠高血圧症候群等療養援護費	妊娠高血圧症候群等にかかり 7 日以上入院した妊産婦に対し、所得階層に応じて入院に要する医療費の一部が支給されます。	妊産婦	中部福祉保健所 098-938-9700	午前 9 時～11 時 30 分 午後 1 時～4 時 30 分まで	窓口、電話等でご相談下さい。
特定不妊治療費助成事業	医療保険の適応外である体外受精及び顕微授精について、治療に要する費用の一部を助成します。	左記参照	中部福祉保健所 098-938-9700	午前 9 時～11 時 30 分 午後 1 時～4 時 30 分まで	窓口、電話等でご相談下さい。 各保健所・指定医療機関にパンフレットを置いています。
すこやか教室 (両親学級)	妊娠、出産、育児について学習します。妊婦同士で情報交換したり、お友達をつくりましょう。	妊婦やその家族	こども相談・健康課 (内線 2235)	*実施場所及び時間は、お問い合わせ下さい。	予約制 沖縄県助産師会 母子未来センターへ予約して下さい。 電話 098-938-1103 母子手帳を持参して下さい。
妊産婦訪問指導	妊娠中または産後に体調が悪い等不安がある時に、助産師や保健師が家庭訪問をし必要な指導します。	妊産婦	こども相談・健康課 (内線 2235)	午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分まで	*希望者は連絡下さい。
不妊・不育専門相談センター	不妊に関する相談を受けします。	公益社団法人沖縄県看護協会 相談専用（予約兼用）：098-888-1176 電話：火、木、金 13:30～16:30 (年末年始、祝日は休み) 面接：事前に電話予約が必要 メール相談：woman.h@oki-kango.or.jp			

沖縄市において助産院や産婦人科の資料はこども相談・健康課にお問い合わせ下さい。

## 8. Pregnancy/Delivery/Childcare

### Regarding Pregnancy

To set your mind at ease during your pregnancy~

Okinawa City Hall TEL:098-939-1212

Systems & Services	Contents	Eligible Person	Contact	Hours of Operation	Documents & Procedures
<b>Issuance of Mother and Child Health Record Book</b> <i>(Boshi techo)</i>	When you find out your pregnancy, please submit a pregnancy notification to the Child Consultation-Health Division. A Mother and Child Health Record Book will be issued in site. The record book will be used for a long time, so please handle with care.	Expectant mothers	Child Consultation-Health Division <i>(Kodomo Sodan Kenko Ka)</i> <b>(Ext. 2235)</b>	9:00-16:00 <b>Reservation Required</b>	Reservations must be made through <i>Boshi-Mo</i> (母子モアップ). • Proof of pregnancy (either a certificate of pregnancy, a receipt from the medical institution where the pregnancy was diagnosed, or an ultrasound of the pregnancy when it was diagnosed) • Identification documents (driver's license, etc.)
<b>Financial Assistance for Prenatal Checkups</b>	A part of the cost for prenatal checkups (up to 14 checkups) will be covered by the government (the remaining costs must be covered by the individual).	Expectant mothers	<b>Medical facilities</b>	Hours are vary depending on each medical facility	Prenatal Checkup Coupons are attached to each Mother and Child Health Record Book. You can use them for health checkups after consultation.
<b>Financial Assistance for Hospitalization and Delivery</b>	This system allows expectant and nursing mothers who cannot afford inpatient midwifery care for financial reasons (the prefecture covers the cost of giving birth at a midwifery facility) even though it is necessary for insurance purposes.	Expectant mothers	<b>Children's Welfare Division</b> <i>(Kodomo Katei Ka)</i>	8:30-17:00	Please call first and visit us for consultation.
<b>Financial Assistance for Treatment of Pregnancy-induced Hypertension Syndrome, etc.</b>	If an individual is hospitalized for more than 7 days with pregnancy-induced hypertension, etc., the government will support a part of the cost of hospitalization. The coverage will depend on individual's class of income.	Expectant and nursing mothers	<b>Chubu Regional Public Health and Welfare Center</b> <i>(Chubu Fukushi Hokensho)</i> 098-938-9700	9:00-11:30/ 13:00-16:30	Please call or visit us for consultation.
<b>Financial Assistance Project for Fertility Treatments</b>	The government will cover a part of the cost for external fertilization and micro insemination treatments, which are not covered by medical insurance.	See the left column.	<b>Chubu Regional Public Health and Welfare Center</b> <i>(Chubu Fukushi Hokensho)</i> 098-938-9700	9:00-11:30/ 13:00-16:30	Please call or visit us for consultation. Pamphlets are available at healthcare centers and medical facilities.
<b>Parents' Class</b> <i>(Sukoyaka Kyoshitsu)</i>	A class for couples to learn about pregnancy, birth and raising a baby. We will help with getting necessary information and making friends with other mothers.	Expectant mothers and their family	<b>Child Consultation-Health Division</b> <i>(Kodomo Sodan Kenko Ka)</i> <b>(Ext. 2235)</b>	*Please contact us for schedule and location.	Reservation Required. Please call at: <i>Boshi Mirai</i> Center, Okinawa Prefecture Midwives Association TEL: 098-938-1103 Please bring your Mother and Child Health Record Book.
<b>Home Visits</b>	A maternity nurse can provide home visits to give necessary advice and support if an individual is in need of help with their condition during pregnancy and after childbirth.	Expectant and nursing mothers	<b>Child Consultation-Health Division</b> <i>(Kodomo Sodan Kenko Ka)</i> <b>(Ext. 2235)</b>	8:30-17:15	*Please contact us as needed.
<b>Specialized Infertility and Fertility Consultation Center</b>	An individual can receive consultation regarding infertility.	<b>Public Interest Incorporated Okinawa Nursing Association</b> For reservation & consultation only TEL: 098-888-1176 Tue., Thu., and Fri. 13:30~16:30 (Closed on Before and after Newyear's day and Japanese national holidays) Consultation: Reservation by phone call required in advance Consultation on Email: woman.h@oki-kango.or.jp			

Please contact Child Consultation-Health Division (*Kodomo Sodan Kenko Ka*) for information about midwifery centers or obstetrics and gynecology clinics in Okinawa City.

# 赤ちゃんが生まれたら

## «出生届»

病院で日本の様式の出生届書の右側にある出生証明書に必要事項を書いてもらい、生まれた日から 14 日以内に市役所市民課に提出します。

【対象者】全出生児（生まれた日から数えて 14 日以内）

【届け出人】父母、法定代理人、同居者、医師、助産師の順序

【届け出先】父母の本籍 又は 届出人の住所地 又は 出生地

【届け出に必要なもの】① 出生届書（医師・助産師等の出生証明書が必要） 1通

② 母子健康手帳

③ 国民健康保険証（国保に加入している場合）

【お問い合わせ】市民課（内線 3118）

## «出産育児一時金»

各医療保険に加入している方が出産したとき、1児につき 4250 万円支給されます。（妊娠 12 週以上の死産、流産または産科医療補償制度に加入していない方は 3948 万 8 千円の支給になります。）※金額は出産日や産科医療補償制度加入の有無で決まります。

病院で直接支払制度に合意する手続きをすると、支払いの時に、給付金の額分が免除されます。また、かかった費用が給付額より安い場合は、後日役所で手続きをすることで、差額分がもらえます。

【対象者】各医療保険に加入している方

【届け出に必要なもの】

- ① 保険手帳証
- ② 出産費用明細書等
- ③ 産科医療保障制度対象分娩であることを証明する書類
- ④ 直接支払制度合意文書の控え

\*保険者から医療機関へ支払う「直接支払制度」もあります。詳しい内容は、勤務先または加入している医療保険の窓口へお問い合わせ下さい。

【お問い合わせ】加入している医療保険により異なります。国保加入者は、国民健康保険課（内線 2112）

## «児童手当»

児童手当は中学校修了まで（15 歳到達後最初の 3 月 31 日まで）の児童を養育している方に支給される手当です。受給するには出生、転入日より 15 日以内 に申請が必要となります。（代理の方も可）

【お問い合わせ】こども家庭課

# When the Baby Is Born

## « Birth Notification »

Have the hospital fill out the birth certificate on the right side of the Japanese style birth notification form and submit it to the City Residential Division (*Shimin Ka*) of the City Hall within 14 days of the date of birth.

【Submission Subject】All newborns (within 14 days of the date of birth)

【Eligible Person to Submit Notice】

Parents, attorney, housemates, doctor or midwife (listed in preferential order.)

【Eligible Government Office to Submit Notice】

Parents' legal domicile, or the address or birth place of the person.

【Required Items When Submitting Notice】

- ① Birth notification form (it must be filled out and certified as a birth certificate by a doctor or midwife)- 1 copy
- ② Mother and Child Health Record Book.
- ③ National Health Insurance Certificate (applies to National insurance affiliates).

【Contact】City Residential Division (*Shimin Ka*), Okinawa City Hall

TEL: 098-939-1212 (Ex. 3118)

## «Lump-sum Birth Allowance»

This benefit is provided when the insured person for each medical insurance gives birth for 500,000 yen per a child. (Those who have a stillbirth or miscarriage at 12 weeks or more gestation or who are not enrolled in the Maternity Medical Care Compensation Scheme *産科医療補償制度* will receive 488,000 yen).

\*The amount is determined by the date of delivery and whether or not the patient is enrolled in the maternity medical care compensation scheme.

If you go through the process of agreement to the direct payment system at the hospital, the amount of the benefit will be exempted at the time of payment. Also, if the expense is less than the benefit amount, you can receive the difference by going through the procedure afterwards at the city hall.

【Eligibility】Those who are enrolled to any of the Japanese medical insurance

【Required Documents】

- ① Insurance Certificate
- ② Detailed statement of delivery expenses etc.
- ③ Documents proving that the delivery was done under the Maternity Medical Care Compensation Scheme.
- ④ The copy of the agreement document for the direct payment system.

\*There is also a "direct payment system" in which the insurer pays the medical institution. For more details, please contact your employer or the medical insurance office you are enrolled in.

【Contact】It depends on the medical insurance you are enrolled in. National Health Insurance subscribers should contact the National Health Insurance Division (Ext. 2112).

## «Child Allowance»

This allowance is provided to those who are taking care of children up to junior high school age (until the first March 31<sup>st</sup> after the children reach 15 years old).

The eligible person must apply within 15 days after the child was born or since they moved to Okinawa City in order to receive the allowance. Application can be submitted by someone on their behalf.

【Contact】Children's Welfare Division (こども家庭課)

楽しく子育てができるために～

制度	内容	対象者	窓口	受付時間	手続き方法と書類
妊娠婦訪問指導	助産師や保健師が家庭訪問しながら、お母さんの状態、乳幼児の発育・発達の事など、気になる事について相談を受けます。	妊娠婦、乳幼児	こども相談・健康課 (内線 2235)	午前8時30分～5時15分まで	各地区に、担当保健師がおります。日程調整等がありますので、電話にてご連絡を下さい。
新生児訪問指導・ こんにちは赤ちゃん訪問事業	生後4カ月未満の赤ちゃんがいる家庭に、市が委嘱する訪問員や助産師、保健師が訪問します。助産師による授乳や育児の方法の指導や訪問員、助産師、保健師による子育てサービスの紹介や乳幼児健診の案内、育児相談等を行います。	4カ月未満の赤ちゃんのいる家庭	こども相談・健康課 (内線 2235)	午前8時30分～5時15分まで	出生届を提出する際、事業の説明と連絡先を確認させていただき、日程調整をします。助産師・保健師又は、訪問員が直接ご自宅へ伺います。
市民健康相談 (母子)	妊娠中や産後の健康（血圧測定・尿検査等もできます）に関する事や乳幼児の健康相談（身長・体重測定）、育児に関する相談等を行います。	妊・産婦と乳幼児	こども相談・健康課 (内線 2235)	随時対応 予約にて調整します。	こども相談・健康課にて保健師等が対応しますので、お電話でお問い合わせ下さい。
自立支援医療 (育成医療)	身体に障害のある児童又は、現存する疾患が、これを放置すると将来障害を残すと認められる児童で、手術等により確実な治療効果が期待できる者に医療費を公費で負担します。対象となる障害区分・所得区分が決まっています。	18歳未満	中部福祉保健所 098-938-9700	午前9時～11時30分 午後1時～4時30分まで	対象疾患が決まっております。主治医とご相談の上、保健所窓口へお問い合わせ下さい。 ※事前に申請して下さい。
未熟児養育事業	2000g以下の赤ちゃん、又は身体機能が未熟なため入院を必要とする未熟児に対して医療費を公費で負担（所得に応じて自己負担金あり）を行うと共に、必要におうじて保健師等の訪問指導が受けられます。	未熟児	こども相談・健康課 (内線 2283)	午前8時30分～12時 午後1時～5時15分まで	主治医とご相談の上、お電話でお問い合わせ下さい。

For you to enjoy raising your baby～

Systems/ Services	Contents	Eligible Person	Contact	Hours of Operation	Documents/ Procedures
Home-visit Guidance for Expectant Mothers	Maternity and health nurses can visit the expectant mothers and provide consultation regarding their questions and concerns on baby's development.	Expectant mothers and infants	Child Consultation- Health Division (Ext. 2235)	8:30 -17:15	There are nurses in charge of each residential area. Please call to schedule an appointment.
Home-visit Guidance for New-born babies/ Hello Baby Project (Home-visit)	Home visiting employees, midwife or nurses delegated by Okinawa City will visit homes with a baby less than 4 months old to provide guidance on breast feeding, how to deal with a childcare and to inform parents about public services, such as baby health checkups, parenting consultation services, etc.	Households with a baby less than 4 months old	Child Consultation- Health Division (Ext. 2235)	8:30 - 17:15	Once the birth notification is submitted, the city hall will inform parents about this project and confirm their contact information to schedule for the home-visit in person by home-visit employee, midwife or nurse.
Health Consultation Services for Residents (Mother and Child)	Consultation regarding health conditions during pregnancy or after delivery (blood pressure measurements, urine examination, etc. are also available), the infant (height, weight measurement), and other parenting concerns can be provided.	Expectant mothers and infants	Child Consultation- Health Division (Ext. 2235)	Accepting appointments as needed	Contact Child Consultation-Health Division where a city nurse is available to assist.
Medical Care for Supporting Independence in Living (Medical Treatment for Child Development)	The government covers the cost of treatment of children who are physically disabled, have an illness that is recognized to cause a disability in the future if left untreated, and who are expected to recover with surgery or other treatments. This service designed for specific disability and income categories.	Under 18 years old	Central Public Health and Welfare Center 098-938-9700	9:00 – 11:30 13:00 – 16:30	This service is designed for specific illness. Consult your doctor before contacting the public health center. *Application is required in advance.
Premature Baby Nursing Project	The government covers the cost of medical treatments for babies who weight under 2000g, or are born with premature body functions and need to be hospitalized. (Coverage depends on the amount of income.) Home visitations and guidance by nurse are also available if necessary.	Premature babies	Child Consultation- Health Division (Ext. 2283)	8:30 – 12:00 13:00 – 17:15	Consult your doctor first and call for inquiry.

# 子どもの健康について

## 《離乳食教室》

管理栄養士による離乳食のすすめ方、調理の方法について学習し、赤ちゃんのすこやかな成長を支援します。

対象： 沖縄市内に在住する生後4～5か月の第一子を持つ保護者や家族。その他希望者。

場所：福祉文化プラザ

時間：14：30～16：30（毎月一回）＊予約制

【お問い合わせ】 こども相談・健康課

## 《乳幼児健診》

対象児に通知を行い、乳幼児の身体的、精神的異常を早期発見し、健康を保持増進する目的で検査を行います。

健診種類 対象児	乳児一般健診		1歳6ヶ月児健診 (1歳6ヶ月～2歳未満)	3歳児健診 (3歳6ヶ月～4歳未満)
	4～5ヶ月児	9～10ヶ月児		
内容	0歳児の前期と後期に健診を二回受けられます。身体測定、尿・貧血検査、発達確認、医師の診察、歯科指導、育児相談、発達相談、栄養相談を受けることができます。	身体測定、尿検査、発達確認、医師の診察、歯科指導、育児相談、発達相談、栄養相談を受けることができます。	身体測定、尿検査、発達確認、医師の診察、歯科指導、育児相談、発達相談、栄養相談を受けることができます。	
場所	かりゆし園	保健相談センター	保健相談センター	
受付時間	9時～11時 13時～15時	13時～14時	13時30分～14時30分	

- ◎ 対象児へは受診票が送付されます。日程をご確認下さい。
- ◎ 麻疹（はしか）、風疹（三日はしか）、とびひ、水ぼうそう、インフルエンザ、カゼ（軽い咳・鼻水は受診可）等にかかっている場合、ひどい下痢や嘔吐がある場合、37.5°C以上の発熱がある場合は他の子につづ可能があるので治ってから受診して下さい。
- ◎ 都合により、日程が変更になる場合があります。
- ◎ 台風の場合は延期になる場合があります。

【お問い合わせ】 こども相談・健康課 母子保健係（内線 2234・2235）

# Regarding Your Children's Health

## 《Baby Food Class》

This class, directed by a managerial dietitian, supports the healthy development of babies by teaching how to proceed with baby food, and how to cook baby food.

Eligibility: Parents and their families with babies around 4-5 months old who live in Okinawa City; other individuals who are interested.

Location: Welfare Culture Plaza

Time: 14:30-16:30 (once a month) \* Appointments required

【Contact】 Child Consultation-Health Division (*Kodomo Sodan-Kenko Ka*)

## 《Baby Health Checkups》

The health checkup notice will be sent to all eligible babies for the early recognition of physical or mental disorders, and to maintain and promote their healthy development.

Checkups Eligible Age	Infants General Checkups		18 Months Old Checkup (18 to under 24 months)	3 Years Old Checkup (3.5 years to under 4 years old)
	4 to 5 months old	9 to 10 months old		
Contents	One checkup in each first/second term before the baby reaches 12 months old. Body measurements, urine tests, blood tests, a development checkup, consultation by a doctor, consultations concerning childcare, nutrition and oral care are available.	Body measurements, urine tests, blood tests, a development checkup, consultation by a doctor, oral care and guidance, consultations concerning childcare, development, and nutrition are available.	Body measurements, urine tests, a development checkup, consultation by a doctor, oral care and guidance, consultations concerning childcare, development, and nutrition are available.	Body measurements, urine tests, a development checkup, consultation by a doctor, oral care and guidance, consultations concerning childcare, development, and nutrition are available.
Location	Kariyushien		Health Counseling Center	Health Counseling Center
Reception Hours	9:00 – 11:00	13:00 – 15:00	13:00 – 14:00	13:30 – 14:30

- ◎ A medical consultation form will be sent to eligible babies. Please confirm the schedule.
- ◎ Babies with the following infectious diseases must wait to receive these checkups until they recover in order to prevent the infection from spreading to other babies: measles, rubella, impetigo, chickenpox, influenza, the common cold (except for a slight cough and a runny nose), severe diarrhea or vomiting, a fever higher than 37.5°C (about 99.5°F)
- ◎ Schedules can be changed for certain reasons.
- ◎ Checkups will be postponed in case of a typhoon.

【Contact】 Child Consultation-Health Division, Mother and Child Health Section (*Kodomo Sodan-Kenko Ka, Boshi Hoken Gakari*) Ex. 2234・2235

## 《予防接種》

感染症は病原体(細菌やウイルス)などによって引き起こされます。ワクチンを接種することで、その病原体に対する抵抗力(免疫)を作り、感染症の発病や重症化を防ぐことができます。また、予防接種を受けることで、接種した本人だけではなく、予防接種を受けることができない人(重い病気をお持ちの方や妊婦など)への感染予防にも効果があります。

定期予防接種(予防接種法に基づくもの)の対象となっている感染症は、万が一かかると重い症状がでるものや、治った後も後遺症が残ることが多いものばかりです。定期予防接種をうけて、感染症からお子さまの健康を守りましょう。

### 定期予防接種の種類

予防接種の種類	対象者	接種回数	備考
ロタ ※2種類のワクチンから、一つを選択する。	【1価ロタの場合】 生後6週に至った日の翌日から生後27週に至る日の翌日までの間にある者 【5価ロタの場合】 生後6週に至った日の翌日から生後32週に至る日の翌日までの間にある者	【1価ロタの場合】2回 【5価ロタの場合】3回	1回目から2回目、2回目から3回目の間隔は27日以上あける。 ※生後14週6日までに1回目を接種することをお勧めしています。 ※原則同じ種類のワクチンで接種完了する。
B型肝炎	生後1歳に至るまでの間にある者	3回	1回目と2回目の間隔は27日以上あける。3回目は1回目の接種後139日以上の間隔をあける。
BCG(結核)	生後1歳に至るまでの間にある者	1回	標準的な接種期間は生後5月に達した時から
Hi b感染症	生後2月から生後60月に至るまでの間にある者	最大4回	※接種開始月齢、接種間隔によって、接種回数が異なります。
小児の肺炎球菌感染症	生後2月から生後60月に至るまでの間にある者	最大4回	※接種開始月齢、接種間隔によって、接種回数が異なります。
DPT-IPV (ジフテリア・百日咳・破傷風・不活化ポリオ)	生後2月から生後90月に至るまでの間にある者	1期初回 3回(20日以上の間隔をあける) 1期追加 1回(1期初回3回目接種後6カ月以上あける) *1期追加の標準的な接種期間は、1期初回接種終了後、12カ月~18カ月の間。	
MR (麻しん、風しん混合ワクチン =はしか・3日はしか)	1期 生後12月から生後24月に至るまでの間にある者 2期 小学校就学前の1年間	1期 1回 2期 1回	対象期間： 1期(1歳の誕生日当日から2歳の誕生日の前日まで) 2期(対象年齢に該当する年度内)
水痘	1歳から3歳に至るまでの間にある者	2回	1回目から2回目は3カ月以上(標準的にはおおむね半年から1年)の間隔をあける。
日本脳炎	1期 生後6月から90月に至るまでの間にある者 2期 9歳以上13歳未満の者 (特例対象者) 平成7年4月2日~平成19年4月1日までの間に生まれた者で20歳未満の者	1期 3回 2期 1回 20歳未満までの間(20歳の誕生日の前日まで)に過去に受けた日本脳炎予防接種が合計4回に満たない場合の不足回数分	1回目から2回目は6日以上~27日あける。2回目から3回目は6カ月以上(標準的には1年)間隔をあける。
ヒトパピローマウイルス (HPV) ※3種類のワクチンから、一つを選択する。	12歳となる日の属する年度の初日から16歳となる日の属する年度の末日までの間にある女子	【2価の場合】 3回 【4価の場合】 3回 【9価の場合】 初回接種が15歳未満の場合2回、 初回接種が15歳以上の場合は3回	※原則同じ種類のワクチンで接種完了する。 ※9価のワクチンは接種年齢、間隔等によって接種回数が異なります。

## «Vaccinations»

Infections are caused by pathogens (bacteria and viruses) and other agents. Vaccinations build up resistance (immunity) to the pathogens and prevent the onset or severity of infection. The vaccination is also effective in preventing infection not only to the person vaccinated, but also to those who cannot be vaccinated (e.g., people with serious illnesses and pregnant women). All of the infectious diseases that are covered by routine immunizations (based on the Vaccination Act) are those that can cause severe symptoms if exposed to them, and often have lingering aftereffects even after being cured. Protect your child's health from infectious diseases by getting regular vaccinations.

### Types of Routine Vaccination

Types of Vaccination	Eligible Age	Number of Vaccination	Remarks
<b>Rotavirus</b> *One of the two vaccines should be selected.	<p>【Rota RV1】 Those who are between the day following the day when the child reaches 6 weeks of age and the day following the day when the child reaches 27 weeks of age.</p> <p>【Rota RV5】 Those who are between the day following the day when the child reaches 6 weeks of age and the day following the day when the child reaches 32 weeks of age.</p>	<p>【Rota RV1(monovalent】 Twice</p> <p>【Rota RV5(5-valent】 3 times</p>	Leave at least 27 days between the first and second and second and third sessions. ※We recommend that the first dose be administered by 14 weeks 6 days of age. ※In principle, the vaccination should be completed with the same type of vaccine.
<b>Hepatitis B</b>	Those who are between the ages of birth and 1 month old.	3 times	The interval between the first and second sessions should be at least 27 days. The third dose should be given at least 139 days after the first dose.
<b>BCG (Tuberculosis)</b>	Those who are between the ages of birth and 1 month old.	Once	Standard vaccination period is from the time the child reaches 5 months of age.
<b>Hib</b>	Those between the ages of 2 months and 60 months of age.	Up to 4 times	※The number of vaccinations depends on the starting age of the vaccination on the child and the interval between vaccinations.
<b>Pediatric Pneumococcus</b>	Those between the ages of 2 months and 90 months of age.	Up to 4 times	※The number of vaccinations depends on the starting age of the vaccination on the child and the interval between vaccinations.
<b>D P T-IPV (Diphtheria, Pertussis, Tetanus, Inactivated polio)</b>	Those between the ages of 2 months and 60 months of age.	1 <sup>st</sup> time of 1 <sup>st</sup> term/ 3 times (at least 20 days apart between doses) Additional dose to 1 <sup>st</sup> term/ One time (At least 6 months after the first 3 <sup>rd</sup> dose of the 1 <sup>st</sup> time of 1 <sup>st</sup> term) *The standard immunization period for the additional dose in the 1 <sup>st</sup> term falls under between 12 and 18 months after the completion of the first period initial immunization.	
<b>MR (Measles, rubella combined vaccine=Measles and 3-day measles)</b>	1 <sup>st</sup> term Those between the ages of 12 and 24 months of age. 2 <sup>nd</sup> term One year before elementary school	1 <sup>st</sup> term/ one time 2 <sup>nd</sup> term/ one time	Eligible Period: 1 <sup>st</sup> term (from the day of the first birthday to the day before the second birthday) 2 <sup>nd</sup> term (within the fiscal year applicable to the eligible age group)
<b>Chicken Pox</b>	Those between the ages of 1 and 3 years old.	Twice	The interval between the first and second sessions should be at least 3 months (standard practice is generally 6 months to 1 year).
<b>Japanese Encephalitis</b>	1 <sup>st</sup> term Those between the ages of 6 months and 90 months of age. 2 <sup>nd</sup> term Those between the ages of 9 and 13 (Subject to special exceptions) Those born between April 2, 1995 and April 1, 2007 and under 20 years of age.	1 <sup>st</sup> term/ 3 times 2 <sup>nd</sup> term/ one time	Leave at least 6 to 27 days between the first and second sessions. The second and third sessions should be spaced at least 6 months apart (standard practice is approximately 1 year). For the missing number of Japanese encephalitis vaccinations received up to the age of 20 (up to the day before the child's 20th birthday) if the total number of Japanese encephalitis vaccinations received in the past was less than four.
<b>Human Papillomavirus (HPV)</b>	Girls between the first day of the school year in which they turn 12 years old and the last day of the school year in which they turn 16 years old	【2-valent】 3 times 【4-valent】 3 times 3回 【9-valent】 2 times if the age of first vaccination administrated was under 15 years of age; 3 times if the age of first vaccination administrated was 15 years of age or older	※In principle, the vaccination should be completed with the same type of vaccine. ※The number of times the 9-valent vaccine must be administered depends on the age of vaccination, interval between vaccinations, etc.
※One of the three vaccines should be selected.			

☆定期予防接種が受けられる指定医療機関の一覧は沖縄市ホームページをご覧ください。

(<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k029-002/kenkou/iryoueisei/iryou/yobousesshu/3748.html>)

☆受ける予防接種の効果や副反応について事前に資料をよくお読みください。また、わからない事は接種を受ける前に医師などに質問しましょう。予防接種は、その効果や副反応について理解した上で、接種に同意した場合に限り、接種が行われます。

☆予防接種は体調の良い時に受けるのが原則です。普段お子さまの健康状態をよく知っている保護者が連れて行きましょう。体調が悪いと思ったら、接種を延期しましょう。

☆「予診票」と「母子（親子）健康手帳」または、今まで受けた予防接種の記録がわかるものを忘れずを持って行きましょう。

#### ●他の市町村から転入してきた方や、海外・基地内で予防接種を受けた方へ

市ではお子様の予防接種の記録を管理していますが、他の市町村で接種済みの予防接種や、海外・基地内で接種した予防接種に関して把握することができません。他市町村から転入された方や海外・基地内で接種されている方はこれまで受けた予防接種記録の写しを、こども相談・健康課予防係へ提出してくださるようご協力お願いします。

※提出されていない場合、接種歴がないと判断しお知らせ等をお送りする場合がございます。

☆予防接種についての最新情報については、市ホームページ

(<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/kenkou/iryoueisei/iryou/yobousesshu/index.html>)

又は下記までお問合せください。

**【お問い合わせ】こども相談・健康課 予防係（内線 2232・2233）**

☆For a list of designated medical institutions where routine vaccinations are available, please visit the Okinawa City website.

(<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k029-002/kenkou/iryoueisei/iryou/yobousesshu/3748.html>)

☆Please read through the material about the effects and adverse reactions of the vaccination. If you do not understand clearly, ask your doctor before getting the vaccination. Vaccinations will only be given if you understand the effects and adverse reactions of the vaccination and have agreed for your child to be vaccinated.

☆As a general rule, vaccinations should be given when the person is feeling well. A parent or guardian who is familiar with your child's health should take them to get the vaccination. If the child feels unwell, postpone the vaccination.

☆Please make sure to bring a medical questionnaire sheet and your child health handbook (*boshi-techo*) which provides your child's past vaccination record.

#### ●For those who have moved in from other municipalities, or have received vaccinations overseas or on the military bases.

The city maintains records of your child's immunizations, but we are unable to track immunizations that have already been administered in other municipalities or those administered overseas or on the military bases. If you have moved from another municipality or have been vaccinated overseas or on the military bases, please submit a copy of your vaccination record to the administration office below.

※If you do not submit the information, we may assume that you do not have a vaccination history and send you a notice or other information.

☆For the latest information on vaccinations, please visit the city website

(<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/kenkou/iryoueisei/iryou/yobousesshu/index.html>)

Or contact below:

**【Contact】Child Consultation-Health Division (*Kodomo Sodan Kenko Ka*) (Ext. 2232・2233)**

# 保育事業

保育所とは、保護者及び同居者の家族が仕事、病気、障がいなどの理由で、家庭において児童を保育することができない場合に、保護者に代わってその児童を保育する児童福祉施設です。

日本の保育所には、認可保育所と認可外保育所の二種類があります。認可保育所とは、児童福祉法に基づく児童福祉施設で、国が定めた設置基準をクリアして都道府県知事に認可された施設です。認可外保育所とは、児童福祉法上の保育所に該当しない保育施設で、設置には届出が必要とされる施設です。

市役所が扱うのは認可保育所のみです。認可外保育所に申し込む際には、直接各保育所にお問い合わせて下さい。

## ●認可保育所へ入所

### 入所できる基準

1. 居宅外労働：居宅外労働を常態としていること。（一週間あたり24時間以上の勤務）
2. 居宅内労働：居宅内で該当児童と離れて日常の家事以外の労働をすることを常態としていること。
3. 母親の出産：妊娠中である又は出産後間がないこと（出産前2ヶ月・出産後4ヶ月）
4. 親の病気等：疾病にかかり、負傷や身体に障害がいを有していること。
5. 同居親族の看護など：長期にわたり疾病の状態にある又は精神若しくは身体に障害がいを有する同居の親族を常時介護していること。
6. 災害復旧など：震災、風災、火災その他の災害の復旧に当たっている場合。（罹災証明書等添付）
7. 市長が認める上記に類する状態：
  - ① 求職中の場合  
(入所期間：求職開始から最長2ヶ月。ただし、申立書の提出が必要となります。)
  - ② 学校や職業訓練に通い児童の保育ができない場合。
  - ③ 死亡、行方不明、拘禁などの理由により親がいない世帯の場合。
  - ④ 現在公立・法人保育所（園）に入所中の児童の親が下の子の出産により既に育児休暇取得中の場合⇒育児休暇終了が生まれた児童の1歳の誕生日前までは申込可能。

# Child Care Projects

**Child care facilities: Childcare Welfare Facilities which provide necessary care for children who cannot be taken care of at home because of work, illness, disability, etc., of family members.**

The Japanese child care system includes government approved and non-approved nursery schools. Government approved nursery schools are facilities based on the Child Welfare Act that have cleared the standards set by the country and have been approved by the governor of the prefecture. Non-approved nursery schools are facilities not based on the Child Welfare Act that are required to submit notifications in order to be installed.

The city office only manages government approved nursery schools. To apply for non-approved nursery schools, please contact the school directly for details.

## ●Admission to Government Approved Nursery Schools

### Admission Criteria

1. Parents are working outside the house: Working outside the house regularly for more than 24 hours per week.
2. Parents are working inside the house: Working inside the house regularly except when doing house work, separate from the children.
3. Mother gives birth: Pregnancy or recent birth (2 months before and 4 months after delivery).
4. Parents are ill, etc.: Ill, injured or disabled.
5. Parents are nursing other family members: Need to take consistent care of a family member who has had a physical or mental disorder for a long time.
6. Disaster, etc.: Victims of an earthquake, wind, fire or any other disasters. (Attach a disaster victim certificate.)
7. Following situations that the mayor will approve as being similar to those listed above:
  - ① Parents are on an unemployment line. (Admission Period: 2 months, at the longest, from the point they start searching jobs. Written application required.)
  - ② In case parents cannot take care of their children due to attending school or vocational training.
  - ③ A household without parents because they are deceased, missing or are in detention.
  - ④ If the parent of a child currently attending a public or corporate nursery school is already on parental leave due to the birth of the youngest child, applications are accepted if the mother's parental leave ends before the youngest child turns 1 years old.

## 申込に必要な書類

★申込時に下記の必要書類を揃えて提出して下さい。

(不備書類がある場合は、受付できませんのでご了承ください。)

1. 保育所入所申込書（児童一人につき 1 枚）
2. 保育所受付調査票（世帯で 1 枚）
3. 各証明書：父母及び児童と同居している 18 歳以上 65 歳未満の方は手続きの際に求められた証明書を提出して下さい。（児童の父母については別居している場合でも、証明書の提出は必要です。）

※ 証明書は保育に欠ける要件によって必要な証明書や書類が異なりますので、申込の際には、保育・幼稚園課の窓口で確認してください。

4. 新たに沖縄市へ転入した方のみ⇒前年度課税証明書

5. 税の証明書

- ① 源泉徴収票
- ② 確定申告書（控）
- ③ 市民税県民税申告書両面の写し

6. その他

- ① 障がいのある方が同世帯にいる場合
  - ・身体障害者手帳、療育手帳または特別児童扶養手当証書の写し
  - ・障害基礎年金等の受給者証の写し
- ② 母子・父子世帯の場合
  - ・児童扶養手当証書の写し
  - ③ 生活保護世帯の場合
  - ・被保護証明書（保護課から発行）

## Required Documents When Applying:

※Please make sure you submit the following documents when you apply:

(Applications will not be accepted if any deficiencies exist on your documents.)

1. Nursery school admission application form (1 application per child)
2. Nursery school questionnaire (1 form per household)
3. Certificates: Submit certificates of family members between 18 and 64 years old who live with the parents and the child eligible for nursery school. (The parents must submit their certificates even if they do not live with the child.) ※ The necessary documents will depend on the reason why your child is in need of child care. Please visit the *Hoiku-Yochien Ka* (Child Care/ Kindergarten Division) and confirm with them what documents you will need upon applying.

4. If you have recently moved into Okinawa city: You will need a taxation certificate from the previous fiscal year.

### 5. Certificates related to tax:

- ① Certificate of tax deducted.
- ② A copy of your final tax return form.
- ③ A copy of your city and prefectural tax filing form (both sides)

### 6. Other documents:

- ① Households with disabled persons:
  - ・A copy of their physical or intellectual disability certificate or special child rearing allowance certificate.
  - ・A copy of the beneficiary's disability basic pension certificate.
- ② Single parent households:
  - ・A copy of child rearing allowance certificate for single parents.
- ③ Households receiving welfare benefits:
  - ・Beneficiary certificate (issued by *Hogo Ka*, [Public Assistance Division] )

～入所（園）までの流れ～  
(毎年 11月上旬～11月下旬)

**書類審査・調査**  
申込内容及び就労状況について、電話、訪問等  
により確認します。

**選考**  
保育に欠ける度合いの高い方から選考します。

**入所内定**  
→文書発送

**入所不承諾**  
待機します  
入所可能になっ  
た際に連絡もら  
る

**保育所にて  
面接**

**入所承諾**  
文書発送

・面接の結果、集団保育に向か  
ないと判断した場合は、入所でき  
ない場合があります。

～Nursery School Admission Flowchart～

**Nursery School Application**

(Beginning through end of November every year)

**Document Review and Research**

Statement on the application form will be confirmed  
through phone calls or home visits.

**Selection**

Selections are done based on the degree of the  
situation in need of childcare

**Informal Admission**

**Admission Not Accepted**

Applicant will be put on the  
waiting list. They will be  
notified upon new openings.

**Interview**  
at the Nursery School

**Official Admission**

Document mailed

・After the interview, some children may  
still fall to be accepted if the school  
decides that the child will not be able to  
get along with the group childcare  
system.

◎沖縄市内公立保育所・法人保育園一覧表◎

施設名	所在地	電話番号	受入年齢	定員	延長保育	一時・特定保育	障害児保育
公立保育所	越來保育所	城前14-40	938-3450	0~5歳	90	×	×
	山内	山内1-8-1	933-5361	0~5歳	60	×	○
	美里	美里2-28-2	937-1407	0~5歳	60	×	○
	安慶田	安慶田2-17-10	937-1981	0~5歳	60	×	○
	諸見里	諸見里1-32-19	932-8200	0~5歳	60	×	○
	嘉間良	嘉間良1-4-46	938-1633	0~5歳	60	×	○
	胡屋あいの	胡屋5-16-1	933-3957	0~5歳	60	×	○
	知花	知花6-5-34	938-0446	0~5歳	60	×	○
	泡瀬	泡瀬6-27-1	938-2451	0~5歳	60	×	○
	南桃原	南桃原2-25-16	932-3488	0~5歳	60	○	×
法人保育園	諸聖走保育園	園田2-36-20	933-0825	0~5歳	90	○	×
	★光の子	諸見里3-27-44	932-3474	0~5歳	110	○	○
	★でいご	宮里3-25-22	938-3378	0~4歳	105	○	×
	★杉の子	越來3-4-17	937-7634	0~4歳	120	○	○
	胡屋	胡屋2-8-8	933-0268	0~5歳	80	○	×
	こばと	山里1-18-18	933-1002	0~5歳	90	○	×
	室川	室川2-5-20	937-7008	0~5歳	60	○	×
	ことぶき	大里2-31-15	937-5488	0~5歳	60	○	×
	若松	比屋根4-31-40	932-7532	0~5歳	90	○	×
	たんぽぽ	登川1-33-3	938-9379	0~5歳	60	○	○
	さかえ	山内4-1-41	933-0408	0~5歳	60	○	×
	愛香	照屋4-14-3	938-1257	0~4歳	60	○	×
	松本	松本5-10-5	939-1335	0~4歳	90	○	×
	愛の星	安慶田4-9-35	932-4150	0~4歳	90	○	○
	みちしお	泡瀬4-7-8	938-3171	0~5歳	90	○	×
	シャローム	高原1-3-80	938-8259	0~4歳	60	○	×
	みはら	宇美里1480-1	937-9288	0~4歳	90	○	×
	かりゆし	泡瀬1-16-9	929-3737	0~5歳	80	○	×
	室川夜間	室川2-18-8	921-3090	0~5歳	45	○	×
	★愛の泉	高原5-14-30	937-0195	0~5歳	90	○	○
	白鳥	美原2-15-21	937-2740	0~5歳	90	○	×
	海の子	泡瀬1-32-6	934-3371	0~4歳	90	○	×
	すみれっ子	池原2-11-11	937-7432	0~4歳	60	○	×
	夢の園	池原2-20-21	938-8662	0~4歳	60	○	×
	サムエル	泡瀬6-24-13	929-4152	0~4歳	60	○	×
	登川みらい	登川2-8-3	934-3971	0~4歳	90	○	×
	キティー	美原1-9-8	937-6620	0~4歳	70	○	×
	宮里	宮里2-16-1	938-2036	0~5歳	60	○	○
	ふどうの木	泡瀬4-45-5	937-3200	0~5歳	90	○	×
	あおぞらっ子	安慶田1-29-33	939-3090	0~4歳	60	○	×

◎List of Public/Corporate Nursery Schools in Okinawa City◎

Name of School	Address	Phone	Eligible Age	Capacity	Extended Childcare	Temporary/ Special Childcare	Childcare for Disabled Children
Public Nursery Schools	1.GOEKU Nursery School	14-40 Shiromae	938-3450	0~5 y/o	90	× (n/a)	× (n/a)
	2.YAMAUCHI	1-8-1 Yamauchi	933-5361	0~5 y/o	60	×	×
	3.MISATO	2-28-2 Misato	937-1407	0~5 y/o	60	×	×
	4.AGEDA	2-17-10 Ageda	937-1981	0~5 y/o	60	×	×
	5.MOROMIZATO	1-32-19 Moromizato	932-8200	0~5 y/o	60	×	×
	6.KAMARA	1-4-46 Kamara	938-1633	0~5 y/o	60	×	×
	7.GOYA AKEBONO	5-16-1 Goya	933-3957	0~5 y/o	60	×	○
	8.CHIBANA	6-5-34 Chibana	938-0446	0~5 y/o	60	×	○
	9.AWASE	6-27-1 Awase	938-2451	0~5 y/o	60	×	○
	10.MINAMI TOBARU	2-25-16 Minamitobaru	932-3488	0~5 y/o	60	○	×
Corporate Nursery Schools	11.SHOSEITO	2-36-20 Sonoda	933-0825	0~5 y/o	90	○	×
	12.HIKARI NO KO	3-27-44 Moromizato	932-3474	0~5 y/o	110	○	×
	13.DEIGO	3-25-22 Miyazato	938-3378	0~4 y/o	105	○	×
	14.SUGINOKO	3-4-17 Goeku	937-7634	0~4 y/o	120	○	○
	15.GOYA	2-8-8 Goya	933-0268	0~5 y/o	80	○	×
	16.KOBATO	1-18-18 Yamazato	933-1002	0~5 y/o	90	○	×
	17.MUROKAWA	2-5-20 Murokawa	937-7008	0~5 y/o	60	○	×
	18.KOTOBUKI	2-31-15 Ozato	937-5488	0~5 y/o	60	○	×
	19.WAKAMATSU	4-31-40 Hiyagon	932-7532	0~5 y/o	90	○	×
	20.TANPOPO	1-33-3 Noborikawa	938-9379	0~5 y/o	60	○	○
	21.SAKAE	4-1-41 Yamauchi	933-0408	0~5 y/o	60	○	×
	22.AIKA	4-14-3 Teruya	938-1257	0~4 y/o	60	○	×
	23.MATSUMOTO	5-10-5 Matsumoto	939-1335	0~4 y/o	90	○	×
	24.AI NO HOSHI	4-9-35 Ageda	932-4150	0~4 y/o	90	○	○
	25.MICHISHIO	4-7-8 Awase	938-3171	0~5 y/o	90	○	×
	26.SHAROMU	1-3-80 Takahara	933-8259	0~4 y/o	60	○	×
	27.MIHARA	1480-1 Aza-Misato	937-9288	0~4 y/o	90	○	×
	28.KARIYUSHI	1-16-9 Awase	929-3737	0~5 y/o	80	○	×
	29.MUROKAWA YAKAN (Night Time)	2-18-8 Murokawa	921-3090	0~5 y/o	45	○	×
	30.AI NO IZUMI	5-14-30 Takahara	937-0195	0~5 y/o	90	○	○
	31.SHIRATORI	2-15-21 Mihara	937-2740	0~5 y/o	90	○	×
	32.UMI NO KO	1-32-6 Awase	934-3371	0~4 y/o	90	○	×
	33.SUMIREKKO	2-11-11 Ikehara	937-7432	0~4 y/o	60	○	×
	34.YUME NO KUNI	2-20-21 Ikehara	938-8662	0~4 y/o	60	○	×
	35.SAMUERU	6-24-13 Awase	929-4152	0~4 y/o	60	○	×
	36.NOBORIKAWA MIRAI	2-8-3 Noborikawa	934-3971	0~4 y/o	90	○	×
	37.KIDDY	1-9-8 Mihara	937-6620	0~4 y/o	70	○	×
	38.MIYAZATO	2-16-1 Miyazato	938-2036	0~5 y/o	60	○	○

	39.BUDO NO KI	4-45-5 Awase	937-3200	0~5 y/o	90	○	×	×
	40.AOZORAKKO	1-29-33 Ageda	939-3090	0~4 y/o	60	○	×	×

## 保育時間

- 公立保育所（月曜日～土曜日 7:30～18:30  
※美里・安慶田・諸見里・嘉間良・南桃原は 土曜日 7:30～13:00）
- 法人保育園（各保育園で 11 時間の開所時間を設定しています  
※法人保育園については、土曜日午後保育を保護者の勤務時間に応じて実施しています）
- 室川夜間保育園（月曜日～土曜日 11:00～22:00）  
保育所（園）についてのご相談は保育・幼稚園課へお問い合わせください。

【お問い合わせ】保育・幼稚園課 保育係（内線 3135・3136）

## 《延長保育事業》

公立保育所 6 ケ所（越來保育所・山内保育所・胡屋あけぼの保育所・知花保育所・泡瀬保育所・南桃原保育所）及び法人保育園 30 ケ所にて延長保育を実施しています。（公立保育所・法人保育園の一覧表を参照にして下さい）

※延長料は各園で異なりますので、各園にてお問い合わせ下さい。

## 《障がい児保育事業》

心身に何らかの障がいを持ち、集団保育が可能な保育に欠ける児童を対象としています。

## 《一時預かり事業・特定保育事業》

### ★光の子保育園・でいご保育園・杉の子保育園・愛の泉保育園★

保護者の緊急時や私的な理由（病気、出産、冠婚葬祭、パートタイム、引っ越し等）、その他やむをえない理由により一時的に保育が必要になった場合にご利用できます。

※児童の年齢と利用時間で保育料が決まりますので、各園にてお問い合わせ下さい。

## Childcare Hours

- Public Nursery Schools: Monday-Saturday; 7:30am-6:30pm ※Saturday: 7:30-13:00 for Misato, Ageda, Moromizato, Kamara, and Minamitobaru nursery school.
- Corporate Nursery Schools: 11 hours of child care at each school. ※Each school is opened Saturday afternoon to parallel the working hours of parents.
- Murokawa night child care: Monday-Saturday; 11:00-22:00 Please contact Child Care/ Kindergarten Division for more information and consultation.

【Contact】 Child Care/ Kindergarten Division (*Hoiku-Yohien Ka*) Ex.3135/3136

## 《Extended Child Care Projects》

6 public nursery schools (Goeku, Yamauchi, Goya Akebono, Chibana, Awase and Minamitobaru nursery schools) and 30 corporate nursery schools provide extended child care programs. Please see the list of public and corporate nursery schools.

※ The monthly tuition for the extended child care will vary depending on each school. Please contact the school for details.

## 《Child Care Projects for Disabled Children》

These projects provide necessary care for children with physical and mental disabilities, who are still able to fit into group child care and are in need of it.

## 《Temporary or Specific Child Care Projects》

### ★Hikari-no-ko, Deigo, Sugi-no-ko and Ai-no-izumi nursery schools★

You can receive these services in case child care become needed for emergency cases or personal reasons of the parents or guardians (such as sickness, birth of a baby, ceremonial occasions, part-time jobs or transfer of residence).

※Child care fees depend on the age of the child and hours of service needed. Please contact the school for more information.

## 《地域子育て支援拠点事業》

親子が気軽に集い、子育て指導員による子育て相談・仲間づくり・交流等ができる場所を提供しています。

### ● 地域子育て支援センター

対象児：0～5歳

利用料金：無料

子育て家庭に対する育児不安等の相談及び子育てサークル等への支援を行っています。

#### ★ たんぽぽ広場(たんぽぽ保育園内)

☎ 098-938-9379 (月)～(土) AM9時30分～PM5時

#### ★ あけぼの子育て支援センター(胡屋あけぼの保育所内)

☎ 098-933-9330 (月)～(木) AM9時～PM12時 PM1時～PM4時

(金) 子育て講座・保育所交流等

#### ★ ゆんたく広場シャローム(シャローム保育園内)

☎ 098-933-0087 (月)～(金) AM9時～PM4時

### ● つどいの広場

対象児：0～3歳

利用料金：無料

親と子どもが気軽に集い、うち解けた雰囲気の中で交流を図ったり、子育てアドバイザーによる子育て相談等を行う広場です。

① 高原公民館 月・水・金 AM9時～12時、PM1時～3時

② 中の町公民館 火・水・金 AM9時～12時、PM1時～3時

③ 泡瀬公民館 火・木・金 AM9時～12時、PM1時～3時

「つどいの広場」についてのお問い合わせ

あけぼの子育て支援センター☎ 098-933-9330

## 《Regional Child Care Support Projects》

These projects provide opportunities for parents and children to socialize and develop friendships with others through interactive activities and consultations with professional child care advisors.

### ●Regional Child Care Support Centers

**Eligibility:** Newborns～ 5 years old

**Fee:** Free.

These centers offer advice regarding child care concerns and provide assistance for child care circles.

#### ★ Tanpopo Hiroba (Inside Tanpopo Nursery School)

TEL: 098-938-9379 Monday-Saturday; 9:00-17:00

#### ★ Akebono Child Care Support Center (Inside Goya Akebono Nursery school)

TEL:098-933-9330 Monday-Saturday; 9:00-12:00 noon, 13:00-16:00

**Friday:** Child care classes and exchange events between nursery schools

#### ★ Yuntaku Hiroba Sharomu (Inside of Sharomu Nursery School)

TEL:098-933-0087 Monday-Friday; 9:00-16:00

### ● Tsudoi-no-Hiroba (New Parents Gathering)

**Eligibility:** Newborns～3 years old

**Fee:** Free

These are places where parents and children can gather together in a friendly atmosphere to develop friendships and share opportunities to receive child care consultation from advisors.

#### ① Takahara Kominkan (community center)

Monday, Wednesday, Friday; 9:00-12:00 noon, 13:00-15:00

#### ② Nakanomachi Kominkan (community center)

Tuesday, Wednesday, Friday; 9:00-12:00 noon, 13:00-15:00

#### ③ Awase Daisan kominkan (community center)

Tuesday, Thursday, Friday; 9:00-12:00 noon, 13:00-15:00

For more information about tsudoi-no-hiroba (New parents gathering), please contact Akebono **Child Care Support Center** at 098-933-9330.

# 育児に関すること

## 《児童手当》

児童手当は中学校修了まで（15歳到達後最初の3月31日まで）の児童を養育している方に支給される手当です。

受給するには出生、転入日より 15日以内に申請が必要となります。（代理の方も可）

**申請が遅れると遅れた分の月の手当が受けられなくなります！**

申請は、隨時受け付けていますが、なるべく出生届、転入届の手続きをした当日に児童手当の申請も行ってください。現在、受給中の方も出生などにより養育する児童の人数が増えた場合、増額の申請が必要になります。

### ● 申請に必要なもの（持参できなかったものは後日提出可）

- ・受給していない方・・・受給者となる方の預金通帳、健康保険証、来所者の身分証明書
- ・現在受給中の方 ・・・来所者の身分証明書

※このほか、必要に応じて提出していただく書類があります

【お問い合わせ】こども家庭課

## 《児童扶養手当》

父母の離婚等により、ひとりで児童（18歳に達した日以降最初の3月31日までの者）を監護している父母や父母に代わって児童を養育している方（養育者）など、ひとり親世帯等の家計を助け、児童の福祉の増進を図ることを目的として支給される手当です。（住民登録のある外国人も対象となります。）

### ● 受けることができる方

- (1) 父母が離婚した後、父または母と生計を同じくしていない児童
- (2) 父又は母が死亡した児童
- (3) 父又は母が一定程度の障がいの状態にある児童  
※この場合は婚姻していても申請可能です。
- (4) 父又は母の生死が明らかでない児童
- (5) 父又は母から引き続き1年以上遺棄されている児童
- (6) 父又は母が法令により引き続き1年以上拘禁されている児童
- (7) 婚姻によらないで生まれた児童
- (8) 遺児などで父母がいるかいないかが明らかでない児童

# Childcare

## 《Child Allowance》

This allowance is provided to parents of children up to junior high school age (children are eligible until the first March 31st after they reach 15 years old).

You must apply within 15 days after your child was born or since you moved to Okinawa City in order to claim benefits. (Applications can be submitted by someone on your behalf.)

**If you miss the application deadline, you will not be able to receive allowance for the months the application is overdue.**

You can apply for the allowance at any time, but it is best if applications are submitted the same day you register your child's birth or change of residency. Presently, those who are currently receiving the allowance must apply for an increase in the benefit amount if the number of children they are raising also increases.

### ● Required items when applying (these can be submitted afterwards):

- ・If you are not currently claiming the allowance ・・・ Beneficiary's bank book, health insurance certificate, and documents to proof the submitter's identification.
- ・If you are currently claiming benefits ・・・ Documents to proof the submitter's identification.

※ Other than those listed above, you may have to submit other documents if necessary.

【Contact】 Children's Welfare Division (*Kodomo Katei Ka*)

## 《Child Rearing Allowance for Single Parents》

This allowance is intended to help single-parent households, such as parents who are taking care of a child (until the first March 31 after the birth day of their 18 years of age) alone due to divorce of the parents or those who are taking care of a child in place of the parents (foster parents), to make a living and to promote welfare of the child. (Foreign nationals with resident registration are also eligible for this allowance.)

### ● Those Who Can Receive Child Rearing Allowance:

- (1) Children of divorced parents and not living with mother/father.
- (2) Children of a parent who passed away
- (3) Children whose parent has a certain level of disability  
※ In this case, parents can apply even if they are married.
- (4) Children whose parent's dead or alive status is unclear.
- (5) Children who have been continuously abandoned for more than one year.
- (6) Children whose parent has been detained by the law for more than a year.
- (7) Children who were born outside of marriage.
- (8) Children whose parent's whereabouts are unknown.

## ● 対象年齢

児童が18歳の誕生日を迎えた後の最初の3月31日まで受けることができます。

なお、対象児童が心身に中程度以上の障がいを有する場合（特別児童扶養手当受給対象等）は、20歳に達した日（誕生日の前日）属する月まで手当が受けられます。

※手当を受けることがあります。受給の条件等についてはこども家庭課に問い合わせて下さい。

## ● 必要書類

申請は、申請者本人が沖縄市役所・こども家庭課で行います。手当は事前相談のうえ、必要書類を説明しての申請となります。申請者の状況によって必要書類が決まりますので、申請を希望される方はこども家庭課まで事前相談にお越し下さい。

## ● 手当を受けている方の届出

届出の種類	いつ手続きが必要か
現況届	受給者全員が毎年8月の間に提出します。 2年間提出しないと資格がなくなります。
額改定請求（届）	対象児童に増（減）があったとき
資格喪失届	受給資格がなくなったとき
証書亡失届	証書をなくしたとき
転出届	市外へ転出するとき
支給停止関係届	所得の高い親、兄弟などと同（別）居した時
その他の届	氏名・住所・口座を変更した時

\* 届け出が遅れたり、しなかったりすると手当の支給が遅れたり、受けられなくなる場合や返還していくことがありますので、忘れずに提出して下さい。

★現況届を提出しないまま2年を経過すると、時効により手当を受ける資格がなくなります★

## ●一部支給停止について

現況届の他に、受給して5年または受給要件に該当してから7年が経つと、それ以降毎年「一部支給停止適用除外事由届」の提出をするようにとの通知が届きます。この手続きをしないままの場合、受給要件を満たしているにもかかわらず、手当が半額になる場合がありますので、求められた手続きは必ず期限内に行なうようにしてください。

### 【お問い合わせ】こども家庭課

## ● Eligible Age:

Children are eligible until the first March 31st after their 18th birthday. Also, if the child has a moderate or greater physical or mental disability (eligible for special child rearing allowance, etc.), the allowance is available until the month that includes the day on which the child reaches 20 years of age (the day before the child's birthday).

※ Allowances cannot be provided in some cases. Please contact the office for details

## ● Required documents:

The application process must be completed at the Children's Welfare Division (*Kodomo Katei Ka*) at the Okinawa City Hall. Upon consultation in advance, the applicant will be given directions on what they need to submit, as requirements are different for each individual's situation. If you wish to apply, please visit the Children's Welfare Division (*Kodomo Katei Ka*) for **consultation in advance**.

## ● Notifications that current beneficiaries

Type of Notification	When to Submit a Notification
Current Status Notice (Genkyo Todoke)	Must be submitted during August of every year. If you fail to report for two years, you will lose your beneficiary qualification.
Revised Claim Amount Notice	When the number of eligible children increases or decreases.
Loss of Qualification Notice	When you lose your qualification to receive allowance.
Loss of Certification Notice	When you lose your certification
Change of Residency Notice	When you move out of Okinawa City
Payment Suspension Related Notice	When you start living with or separate from a high-income family member.
Other	Change of name, address or bank account information.

\* Falling behind in notifying or not notifying of any changes at all can cause a delay, suspension or restitution payments, so please make sure that you submit the required notices.

★If you do not update or submit your current status notice for more than 2 years, you will lose qualification to receive benefits★

## ● Partial Benefit Payment Suspension

In addition to the current status notice, you will receive a "Reason for Exception from Partial Benefit Payment Suspension Notice" after five years from the point you started receiving the benefit, or seven years from the point you became qualified to receive benefits. If you do not complete the procedures, your benefits will be reduced to half as much, so please make sure you get all the required procedures done within the appointed period.

### 【Contact】 Children's Welfare Division (*Kodomo Katei Ka*)

## 《特別児童扶養手当》

身体や精神に障害がある20歳未満の児童について、手当を支給し、児童の福祉の増進を図るための制度です。

### ● 受給資格者

手当を受ける事が出来る方は、身体や精神に「特別児童扶養手当等の支給に関する法律施行令別表第3」に該当する程度の障害がある児童の父もしくは母、又は父母にかわってその児童を養育している方です。該当する障害の程度についてはこども家庭課にお問い合わせ下さい。  
条件によっては手当をうけることができない場合があります。

### ● 請求の方法

市役所二階 こども家庭課 にお問い合わせ下さい。

### ● 手当を受けている方の届出

#### (1) 所得状況届

所得状況届は、受給者の前年の所得の状況と8月1日現在の児童の養育の状況を確認するためのもので、沖縄市から通知があります。

この届を提出しないと、引き続き受給資格があっても8月以降の手当の支給を受けられなくなります。

所得状況届が提出されず、2年を経過しますと時効となり受給権を失います。

#### (2) 障害認定請求書

「障害認定通知書」の中に示されている障害の状態の診断書を期限までに提出しなければなりません。

身障手帳、療育手帳「A1」又は「A2」の交付を受けている方は、診断書を省略できる場合がありますので、事前にこども家庭へ確認して下さい。

診断書の提出をしないと、所得状況届が提出されていても、期限から遅れた月分の手当が支払われなくなりますのでご注意ください。

### 【お問い合わせ】 こども家庭課

## 《Special Child Rearing Allowance》

This system is to provide benefits to physical and mentally disabled children under 20 years old to promote their welfare.

### ● Qualified Beneficiaries:

A parent raising a child who has a physical or mental disability that falls under Appended Table 3 of the Order for Enforcement of the Act on Granting Special Child Rearing Allowance, etc., or a person who is raising a child on behalf of the parents is qualified to receive this benefit. Concerning the degree of the disability in order to qualify, please contact the Children's Welfare Division (*Kodomo Katei Ka*).

You may not be able receive benefits in some cases.

### ● For details regarding the application,

please contact Children's Welfare Division (*Kodomo Katei Ka*) located on the 2F of Okinawa City Hall.

### ● Notifications that current beneficiaries must submit:

#### (1) Income Status Notice

This notification is to verify the beneficiary's income of the previous calendar year, and their current child-rearing status as of August 1st. The notification will be sent out by mail from the city hall.

If you fail to submit this notification, payments can be suspended after August even if you are still qualified as a beneficiary. **If you do not submit your income status notice for more than 2 years, you will lose qualification to receive benefits.**

#### (2) Application Disability Recognition

You must submit a medical certificate concerning the disability status as one of the required documents listed in the "disability recognition notification" by the due date.

If your disability degree shows "A<sub>1</sub>" or "A<sub>2</sub>" on your physical or mental disability certificate, you may be able to apply without the medical certificate. Please confirm this with the officials at the City Hall.

**Please keep in mind that in case you do not submit the medical certificate by the due date, payments will be delayed even you have submitted the income status notification.**

**【Contact】 Children's Welfare Division (*Kodomo Katei Ka*)**

## 《こども医療費助成》

お子さんが病気やけがで病院へ行ったときにかかった医療費(歯科医療分を含む)や、病院等で処方箋をもらって薬局でお薬をもらった時の薬代相当分を助成する制度です。

### 対象者：

沖縄市に住所登録(外国人登録)をしているこどもが対象です。  
○入院・通院…中学校卒業(満15歳になった年度の末日)まで

【お問い合わせ】市役所二階 こども家庭課

## 《母子家庭及び父子家庭等の医療費助成》

母子家庭の母及び児童、父子家庭の父及び児童、養育者家庭の児童が医療機関でかかった医療費(保険対象分)の一部を助成します。

### 対象者：

◎母子(父子)家庭の母(父)と児童  
◎父母のいない児童  
◎父母のいずれかが、ある一定の障がいの状態にある児童  
児童とは⇒満18歳に達する日の属する年度末までの者

【お問い合わせ】市役所二階 こども家庭課

## 《家庭児童相談、女性・DV相談窓口》

ひとりで悩まないで、相談して下さい。

【お問い合わせ】市役所二階 こども相談・健康課 家庭児童相談室

相談日時/月曜日～金曜日 午前8:30～午後5:15

### ● 休日・夜間の虐待の連絡

おきなわこども虐待ホットライン(日本語) ☎098-886-2900

## 《家庭児童相談室》

0歳から18歳までのお子さんについて日頃悩んでいる事、育児や教育に関する事、その他こどもについての事なら何でもお気軽にご相談下さい。

家庭児童相談員・女性相談員が随時受付します。相談内容によって機関を紹介します。

【お問い合わせ】こども相談・健康課

## 《Medical Care Support for Children》

This system subsidizes the cost of medical care for your child's illness or injury, including dental treatment and when you spend money at the pharmacy for medication prescribed by the hospital.

### Eligible Persons:

Children who are registered residents (registered foreign residents) of Okinawa City.

○ Hospital Visits/Stay...Until they graduate junior high school (Up to the last day of the fiscal year in which they reach 15 years old.)

【Contact】 Children's Welfare Division (*Kodomo Katei Ka*), 2F, Okinawa City Hall

## 《Medical Cost Support for Single Parents》

This system subsidizes a part of the cost covered by medical insurance that has been paid at a hospital for medical treatment that the single parent and their child received.

### Eligible Persons:

○ Single parent and their children  
○ Children without parents  
○ Children whose either parent has a certain degree of disability.

Individuals are considered "children" up until the end of fiscal year (March 31) after they turn 18 years old.

【Contact】 *Kodomo Katei Ka* (Children's Welfare Division) Okinawa City Hall 2F

## 《Children at Home Consultation/ Women and DV Consultation》

Do not carry the burden alone. Please consult us with your concerns.

【Contact】 Child Consultation-Health Division (*Kodomo Sodan-Kenko Ka*) Okinawa City Hall 2F

Hours of Consultation: Monday-Friday; 8:30 - 17:15

### ● Contact number for suspected abuse cases during weekends and night time:

Okinawa Child Abuse Hotline (Japanese) TEL: 098-886-2900

## 《Children at Home Consultation》

If you have any worries or problems concerning nursing, educating or anything regarding your child between newborn and 18 years old, feel free to visit our office.

Counselors regarding children at home and female counselors are available.

【Contact】 Child Consultation-Health Division (*Kodomo Sodan-Kenko Ka*)

## 《母子生活支援施設レインボーハイツ》

母子家庭への支援のため子育て短期支援事業（ショートステイ）を開始します。

沖縄市母子生活支援施設レインボーハイツでは、児童を養育している母子家庭の保護者が、疾病等の理由により家庭での養育が困難になった場合等に、その児童を一時的に養育します。

対象：市内に住所を有する母子家庭の保護者

対象児童：市内に住所を有する3歳～12歳の児童

利用期間：7日間以内

申請について：利用希望日の3日前までにこども家庭課に申請して下さい。

\*保護者の課税状況に応じて利用料金が発生します。

\*その他添付書類も必要となりますので、詳細については下記へお問い合わせ下さい。

【問い合わせ】こども家庭課（内線3195）

## 《あげだ児童館・福祉文化プラザ児童センター・宮里児童センター・やまっち》

児童館や児童センターは、児童福祉法に基づく児童厚生施設であり、児童に健全な遊びを与えて、その健康を増進し、情操を豊かにすることを目的としています。

（やまっちは、児童館機能を有する体験学習施設となります）

### ★あげだ児童館

住所：沖縄市安慶田二丁目17番10号2F ☎ 098-934-4643

対象者：0歳から18歳までの児童 \*幼児、重度障害者は保護者同伴でご利用下さい。

開館日：月曜日～土曜日

開館時間：午前10時から午後6時

休館日：日曜日 祝祭日 年末年始 慽靈の日

利用料：無料

#### 事業内容：

\*専任の児童厚生員が児童の自発的な遊びを通して、個別・集団での、スポーツ・レクレーション・文化活動などを援助します。

\*放課後児童クラブ（学童保育及び障害児学童）を行っています。

\*地域の子育てを支援します。

\*地域との積極的な交流を図ります。

行事への参加については、毎月の児童館だよりで確認下さい。

## 《Mother-Child Living Support Facility “Rainbow Heights”》

This facility provides short stay services for mothers and their children.

The mother-child living support facility “Rainbow Heights” will provide temporary child care services to single mothers when the guardians are sick or injured, and result in disable of childcare at their home.

**Eligibility:** Single mothers who live in Okinawa City.

**Eligible Children:** 3 to 12 years old children who live in Okinawa City.

**Availability:** Up to 7 days

**Application:** Please apply at Children’s Welfare Division at least three days in advance of the date you wish to receive services.

\* Fees are charged according to the tax status of the parent or guardian.

\*Other documents may be required. Please confirm with the contact below for details.

[Contact] Children’s Welfare Division (Ext.3195)

## 《Ageda Jido Kan (Children’s Hall)/Children’s Center, Welfare Culture Plaza/Miyazato Jido Center (Children’s Center) “Yamacchi”》

The *Jido Kan* (Children’s Hall)/ *Jido Center* (Children’s Center) is a children’s recreational facility based on the Child Welfare Act. They provide children with opportunities to play to build up their health and to enrich their emotional development.

(“Yamacchi” is a hands-on learning facility with children’s center functions.)

### ★Ageda Jido Kan

**Address:** (2F) 2-17-10 Ageda, Okinawa City **TEL:** 098-934-4643

**Eligibility:** Newborn to 18 years old

\*Babies and children with a severe disability must be accompanied by their guardians.

**Open:** Monday- Saturday

**Hours:** 10:00-18:00

**Closed:** Sunday, Japanese national holidays, before and after new-year’s day, Okinawa War Memorial Day (June 23rd)

**Admission:** Free

#### Summary of Activities:

\*Full-time coordinators will assist children with individual or group sports, recreation, cultural activities, etc. based on the children’s self-motivated playing styles.

\*After-school children’s club (day care/day care for disabled children)

\*Child care assistance in local communities

\*Building constructive exchanges with local communities

If you are interested in participating in any of these activities, please check the monthly newsletter published by each *Jido Kan* (Children’s Hall)

## ★福祉文化プラザ児童センター

住所：沖縄市高原 7-35-1 (沖縄市福祉文化プラザの2階) ☎ 098-930-1695

対象者：0歳から18歳までの児童

\*幼児、重度障害者は保護者同伴でご利用下さい。

開所日：月曜日～土曜日

開所時間：午前10時から午後6時

休所日：日曜日 祝祭日 年末年始 慰霊の日

利用料：無料

### 事業内容：

\*専任の児童厚生員がいて児童の自発的な遊びを通して、個別・集団での、スポーツ・レクレーション・文

化活動などを指導します。

\*放課後児童クラブ（学童保育及び障害児学童）を行っています。

\*子供会、母親クラブ等の地域活動の育成助長を図ります。

\*地域の連帯性を築く行事等をボランティアの積極的な協力を得て円滑な運営を図ります。

行事への参加については、毎月の児童館だよりで確認下さい。

## ★Jido Center (Children's Center), Welfare Culture Plaza

Address: (Okinawa City Welfare Culture Plaza 2F) 7-35-1 Takahara, Okinawa City

TEL: 098-930-1695

Eligibility: Newborn to 18 years old

\*Babies and children with a severe disability must be accompanied by their guardians.

Open: Monday- Saturday

Hours: 10:00-18:00

Closed: Sunday, Japanese national holidays, before and after new-year's day, Okinawa War Memorial Day (June 23rd)

Admission: Free

### Summary of Activities:

\*We have full-time child welfare staff to guide children through spontaneous play, individual and group, sports, recreation, cultural activities, etc.

After-school children's clubs (child care for school-aged children and school-aged children with disabilities) are provided.

\*Fostering and promoting local activities such as children's clubs and mothers' clubs.

\*We will ensure the smooth operation of events, etc. that build community solidarity, with the active cooperation of volunteers.

Please refer to the monthly newsletter of the children's center for information on participation in events.

## ★宮里児童センター

住所：沖縄市東 2-7-24 ☎ 098-989-4655

対象者：0歳から18歳までの児童

\*幼児、重度障害者は保護者同伴でご利用下さい。

開所日：月曜日～土曜日

開所時間：午前10時から午後6時

休所日：日曜日 祝祭日 年末年始 慶靈の日

利用料：無料

### 事業内容：

\*専任の児童厚生員がいて児童の自発的な遊びを通して、個別・集団での、スポーツ・レクレーション・文化活動などを指導します。

\*民営の放課後児童クラブがあります。

\*さまざまな「遊び」や「体験」を通して、生きる力を育てます。

\*妊婦さんと子育て家庭に寄り添い、子育ての交流の場を提供しながら、子育て家庭を支援します。

\*地域のこどもを健全に育成する居場所として共に子育てを支える環境を整えます。

行事への参加については、毎月の児童館だよりで確認下さい。

### 【お問い合わせ】こども家庭課

## 《桃山公園内体験学習施設 やまっち》

住所：沖縄市山内 4-13-2 ☎ 098-989-6067

対象者：小学生（乳幼児親子・児童）大人（中高生・一般）

開所日：月曜日～土曜日

開所時間：午前10時から午後8時

休所日：日曜日 祝祭日 年末年始 慶靈の日

利用料：無料

### 事業内容：

\*乳幼児親子対象・・・子育て支援ピーチ/トランポリン教室/ベビーマッサージ体験

\*乳幼児親子及び一般女性対象・・・やさしいヨガ/カラーセラピート体験

\*その他事業・・・一輪車認定式/平和学習事業

\*各種体験学習事業、子育て支援事業、多世代交流事業、施設開放事業

行事への参加については、毎月のやまっちだよりで確認下さい。

### 【お問い合わせ】こども家庭課

## ★Miyazato Jido Center

Address: 2-7-24 Higashi, Okinawa City TEL: 098-989-4655

Eligibility: Newborn to 10 years old

\*Babies and children with a severe disability must be accompanied by their guardians.

Open: Monday-Saturday

Hours: 10:00-18:00

Closed: Sunday, Japanese national holidays, before and after new-year's day, Okinawa War Memorial Day (June 23rd)

Admission: Free

### Summary of Activities:

\*Full-time coordinators will assist children with individual or group sports, recreation, cultural activities, etc. based on the children's self-motivated playing styles.

\*There are privately operated after-school children's clubs.

\*A variety of "play" and "experience," enables to nurture a zest for life.

\*We support families raising children by staying close to pregnant women and families raising children, and by providing a place to interact in child-rearing.

\*We will create a supportive environment for child rearing together as a place for sound upbringing of children in the community.

If you are interested in participating in any of these activities, please check the monthly newsletter published by each *Jido Kan* (Children's Hall)

### 【Contact】 Children's Welfare Division (*Kodomo Katei Ka*)

## 《Hands-on Learning Facility in Momoyama Park “Yamacchi”》

Address: 4-13-2 Yamauchi, Okinawa City TEL: 098-989-6067

Eligibility: Elementary school children (infants and children with their parents), Adults (junior high school/high school children/general participants)

Open: Monday-Saturday

Hours: 10:00-18:00

Closed: Sunday, Japanese national holidays, before and after new-year's day, Okinawa War Memorial Day (June 23rd)

Admission: Free

### Summary of Activities:

\*For infants and their parents...Childcare support peach / Trampoline class / Baby massage trial

\*For infants and their parents/women in general...Easy yoga/Color therapy trial

\*Other projects: Unicycle certification ceremony/Peace education projects

\*Various hands-on learning programs, childcare support programs, multigenerational exchange programs, and facility open-house programs

If you are interested in participating in any of these activities, please check the monthly newsletter published by *Yamacchi*

### 【Contact】 Children's Welfare Division (*Kodomo Katei Ka*)

## 8. 教育・生涯学習

### 日本の学校制度

日本では、学年が4月1日に始まり、翌年の3月31日に終わります。基本的に、教育制度は小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学校4年になっています。小学校1年生から中学校3年生までは義務教育です。

中学校を卒業して義務教育を終えた後は、公立または私立の高等学校(3年)、国立高等専門学校(5年更に2年の専攻科あり)などがあります。さらに高等学校卒業後は、短期大学(2年・準学士課程)、大学(4年・学士課程)、大学院(修士、博士課程)への進学が可能です。また、それ以外にも、専門学校等で職業理論や技術を習得する多様な選択肢があります。

## 幼稚園

日本の幼稚園には、公立幼稚園と私立幼稚園があります。

### ＜公立幼稚園の入園＞

#### ●入園対象

沖縄市在住で、入園年度4月1日時点でお子さま

#### ●入園料・保育料

入園料：7,200円

保育料：4,400円/月 (年間保育料52,800円の12等分)

預かり保育料：5,600円/月 (午後預かり保育利用者)

その他：おやつ代など (園によって金額が変わりますので各園へご確認下さい)

#### ●入園の流れ

10月中旬	入園対象幼児のいる世帯へ園児募集のハガキを送付します。
入園受付までに	入園願書と健康診断書の用紙を、幼稚園または市役所(保育・幼稚園課、市民課にて受け取り、それをお準備ください。(健康診断はお近くの内科・小児科にて受診してください。)
11月上旬	入園願書と健康診断書を持って、指定の園にて手続きをしてください。受付日時と場所は入園募集のハガキの中で記載していますのでご確認ください。 ※園の先生との簡単な面接もありますので幼児を同伴してください。
3月上旬	1日体験入園
4月	入園式

## 8. Education/ Life-Long Learning Program

### Japanese School System

The Japanese school year starts on April 1st and ends on March 31st of the next year. The basic school system is consisted of 6 years of elementary school, 3 years of junior high school, 3 years of high school, and 4 years of university. Elementary to junior high school is provided as compulsory education.

After graduating from junior high school, students have a choice of attending a public or private high school for 3 years or a national technical college for 5 years, and a further 2 years of study in the majoring subject. After high school, students have a choice of attending a 2-year college for an associate's degree or a university for a bachelor's degree, and then have a further choice to go on to graduate school for their master's degree and doctoral degree. There are other various choices of technical colleges to acquire vocational knowledge and skills.

## Kindergarten

In Japan, you have a choice between public or private kindergarten schools.

### <Entering Into a Public Kindergarten>

#### ●Eligibility:

Children who are Okinawa City citizens and will be 5 years old as of April 1st of the fiscal enrollment year.

#### ●Entrance fee and monthly tuition:

Entrance fee: 7,200yen

Monthly tuition: 4,400yen/month (1/12 of the annual tuition [52,800yen])

Monthly tuition for extended child care: 5,600yen/month (For those who use afternoon child care services.)

Other expenses: Snacks (Please confirm with the kindergarten regarding this, as prices may differ for each kindergarten.)

#### ●Flow of events until becoming admitted into kindergarten:

Middle of October	Notification of new entry applications (園児募集のハガキ) for public kindergarten schools will be sent to eligible households.
Preparation for Enrollment	Pick up the enrollment application form and medical examination report from at the kindergarten or Child Care/Kindergarten Division or City Residential Division at the Okinawa City Hall. Completely fill out the forms in order to prepare for enrollment. Visit your internal medicine or pediatric doctor for the medical examination.
Beginning of November	Visit the assigned kindergarten for the application process on the date and time written on the notification postcard. A basic interview will be held by the principal, so please bring your child with you.
Beginning of March	One-day orientation schooling
April	Entrance Ceremony

●その他

- ・指定する幼稚園は、小学校の指定通学区域に準じています。
- ・午後の預かり保育は全園で実施しており、入園受付時に募集案内をします。（1クラス定員25名）
- ・一部の園にて、2年保育（4歳児）を実施しています。入園手続の時期に対象世帯にお知らせします。（新規定員25名）

●Other

- ・The assignment of the kindergarten is based on the school district.
- ・Extended child care will be provided at all kindergartens. Applications will be accepted at the same time as the enrollment application process. (Capacity: 25 children per class)
- ・Some public kindergartens provide 2-year child care for 4 year old children. Eligible households will be notified during the enrollment application period. (Capacity: 25 new applicants)

＜私立幼稚園の入園＞

市内には、4園の私立幼稚園があり、各園で特色ある教育が行われています。

料金や入園手続など詳しくは、各私立幼稚園へお問い合わせください。

★コザ聖母幼稚園 098-937-7065

★聖母幼稚園 098-937-4935

★愛星幼稚園 098-937-3332

★愛育幼稚園 098-933-5727

【お問合せ】 保育・幼稚園課 幼稚園係 または 各幼稚園まで

＜Entering Into a Private Kindergarten＞

There are four private kindergartens in Okinawa City, and a unique curriculum is provided at each kindergarten.

Contact each school directly for tuition and application details.

★Koza Seibo Christian Kindergarten TEL: 098-937-7065

★Seibo Christian Kindergarten TEL: 098-937-4935

★Aisei kindergarten TEL: 098-937-3332

★Aiiku Kindergarten TEL: 098-933-5727

【Contact】 Child Care/ Kindergarten Division (*Hoiku-Yochien Ka*) or corresponding kindergarten.

## 幼稚園の補助制度について(公立・私立)

沖縄市では、幼稚園教育の振興を図るため、国の補助（文部科学省の幼稚園就園奨励費補助金）を受け、幼稚園へ通園させている保護者にたいして助成する制度がございます。

### ＜公立幼稚園の補助制度＞

#### ●対象者

市内在住の保護者で、幼児が沖縄市立幼稚園に在園していて、下記の対象範囲に該当する者。

#### ●対象範囲と減免額

- 当該年度に納付すべき市民税の所得割額が非課税または、生活保護世帯。

#### 【入園料及び保育料の全額免除】

- 当該年度に納付すべき市民税の所得割課税額が基準額以下となる世帯。

※対象範囲につきましては6月に幼稚園から配布される資料をご覧ください。

#### 【保育料の年額の3分の2の額を免除】

※ 世帯構成員中2人以上に所得がある場合は、所得割課税額を合算する。

※ 預かり保育料は免除されません。

いすれかに該当する方で保育料の減免を希望される方は、各公立幼稚園に申請手続きをしてください。

#### ●提出書類

以下の提出書類を、幼稚園へ提出して下さい。

- 保育料等減免措置に関する調書
- 市町村民税課税及び所得証明願
- 市民税所得証明書、市民税課税証明書（資産税課へ“2”を提出して取得）
- 住民票謄本（本籍、続柄が記載されていること。市民課で取得）

#### ●募集案内・締切

案内：6月頃（申請書一式は園にて配布）

締切：6月～7月頃（案内から約1ヶ月後）

※追加申請は、3月末日まで受付しています。

#### ●その他

- 里親として園児を受託している世帯も対象です。保育・幼稚園課へ相談して下さい。
- 課税、所得証明書と住民票について、1世帯から2人以上申請する場合はコピー可。
- 減免決定以前に支払った保育料等については、後日還付します。

## Subsidy System for Kindergarten Tuition (Public and Private)

In Okinawa City, in order to promote kindergarten education, there is a system that provides government aid (by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology to encourage kindergarten enrollment) to parents and guardians who wish to enroll their children into kindergarten.

### ＜Subsidy System for Public Kindergartens＞

#### ●Eligibility:

Parents who live in Okinawa City, whose child attends a public kindergarten school in Okinawa City, and also applies to the eligibility criteria listed below.

#### ●Eligibility and Exemption Amount:

- Households with an residential income tax status of “exclusion from taxation” for the relevant fiscal year, or households receiving public assistance.

#### 【Total Exemption of Entrance and Tuition Fees】

- Households that pay less than the standard amount in income tax of residential tax.

※Please refer to the materials distributed by the kindergartens in June regarding the scope of coverage.

#### 【2/3 Exemption of Annual Tuition】

※ If a household has more than two members who have an income, the taxable amount per capita income will be combined. taxable amount per capita income

※ Extended child care fees cannot be exempted.

If you apply to any of the above, and wish to get a exemption, please complete the exemption application process at the public kindergarten your child will be attending.

#### ●Documents to Submit

Submit the following documents to your child's kindergarten:

- Record of investigation regarding tuition exemption.
- Request for residential taxation (市町村民税課税) and income certificate (所得証明).
- Income certificate for residential tax (市民税所得証明書) and taxation certificate (市民税課税証明書) (Submit “2” to Property Tax Division to receive those certificates.)
- Copy of Residence Record Transcript (registered domicile and family relationship must be written. Issued at the City Residential Division).

#### ●Recruitment Notice and Deadline:

**Recruitment Notice:** Around June (sets of application forms are available at the kindergarten)

**Deadline:** Around June until July (about a month after the recruitment notices are sent out)

※Applications for additional entries will be accepted until the end of March.

#### ●Other:

- Foster parents are also eligible to submit applications. Contact the **Child Care/ Kindergarten Division**.

• You can submit the photo copy of taxation/income certificate and residence record in case there are more than two eligible child in one household.

• You will be refunded at a later time if you have already paid the tuition fee before the subsidy is approved.

## ＜私立幼稚園の補助制度＞

### ●対象者

市内在住の保護者で、幼児が私立幼稚園に在園していて、下記の対象範囲に該当する者。  
(4月1日現在、3歳児、4歳児、5歳児が対象)

### ●対象範囲

- ・生活保護法の規定による保護を受けている世帯
- ・当該年度に納付すべき市民税が非課税となる世帯
- ・当該年度に納付すべき市民税の所得割が非課税となる世帯
- ・当該年度に納付すべき市民税の所得割課税額が基準額以下の世帯

※ 世帯構成員中2人以上に所得がある場合は、所得割課税額を合算する。

### ●提出書類

以下の書類を、幼稚園へ提出して下さい。

- (1) 保育料等減免措置に関する調書
- (2) 市町村民税課税及び所得証明願
- (3) 市民税所得証明書、市民税課税証明書 (資産税課へ“(2)”を提出して取得)  
これらがない場合は、収入がわかる書類(W2、給与証明書)を提出。
- (4) 住民票謄本 (本籍、続柄が記載されていること。市民課で取得)  
対象児の保護者のどちらかが軍関係者の場合で、住民票謄本に記載されていない場合は、軍のIDのコピーを提出してください。

### ●申請の流れ

案内：6月頃（申請書一式は園にて配布）

締切：6月～7月頃（案内から1ヶ月後）

補助金交付：3月

※追加申請は、12月末日まで受付しています。

### ●その他

- ・里親として園児を受託している世帯も対象です。保育・幼稚園課へ相談して下さい。
- ・課税、所得証明書と住民票について、1世帯から2人以上申請する場合はコピー可。

【お問い合わせ】 保育・幼稚園課 幼稚園係 または 各幼稚園まで

## ＜Subsidy System for Private Kindergartens＞

### ●Eligibility:

Parents who live in Okinawa City, whose child attends a private kindergarten school in Okinawa City, and also applies to the eligibility criteria listed below. (3, 4, and 5 year old children as of April 1st are eligible.)

### ●Other:

- ・Households that receive public assistance based on the Public Assistance Act.
- ・Households whose payable residential tax amount of the relevant year will be zero.
- ・Households whose payable amount of residential tax on income tax of the relevant year will be zero.
- ・Households whose payable amount of residential tax on income tax will be below the standard amount.

※ If a household has more than two members who have an income, the amount of taxable income ratio will be combined.

### ●Documents to Submit

Submit the following documents to your child's kindergarten:

- (1) Record of investigation regarding tuition exemption.
- (2) Request for residential taxation (市町村民税課税) and income certificate (所得証明).
- (3) Income certificate for residential tax (市民税所得証明書) and taxation certificate (市民税課税証明書) (Submit “(2)” to Property Tax Division to receive those certificates.) If you do not have any of those documents, submit a document to certify your income such as W2 or payroll certificate.
- (4) Copy of Residence Record Transcript (registered domicile and family relationship must be written. Issued at the City Residential Division).

If one of the parents of the eligible child is an active-duty military personnel or civilian, and are not registered on the residence certificate, they must submit a copy of their ID.

### ●Flow of the Application Process:

Recruitment Notice: Around June (sets of application forms are available at the kindergarten)

Deadline: Around June until July (about a month after the recruitment notice is sent out)

Provision of Subsidies: March

※Applications for additional entries will be accepted until the end of December

### ●Other:

・Foster parents are also eligible to submit applications. Contact the **Child Care/ Kindergarten Division**.

・You can submit the photo copy of taxation/income certificate and residence record in case there are more than two eligible child in one household.

【Contact】 Child Care/ Kindergarten Division (*Hoiku-Yochien Ka*) or corresponding kindergarten.

# 小・中学校

## 《小・中学校の新入学の流れ》

10月中旬	小学校・中学校へ入学する新1年生のいる世帯へ「就学・進学通知書」(ハガキ)を送付します。新入学受付日時と場所は「就学・進学通知書」に記載されていますのでご確認ください。
2月頃	オリエンテーション
4月	入学式

- ※ 「就学・進学通知書」(はがき)を紛失した場合は、教育委員会学務課にて再発行します。
- ※ 国立・県立・私立の小中学校に入学する場合は、合格通知書等のコピーを学務課へ提出してください。
- ※ 児童生徒が重国籍者で、基地内の学校に通うため、就学義務を免除したいときは、重国籍が証明できるもの(海外発行のパスポート等)と認印を持参し、学務課で手続きをしてください。
- ※ 入学までに引っ越しをする場合は、学務課へ連絡してください。
- ※ 10月以降に市外から沖縄市へ転居した場合や市内で転居した場合は、「就学・進学通知書」を発行しますので、学務課にお越しください。

【お問い合わせ】 沖縄市教育委員会 学務課 学務係 ☎ 098-937-6602

## ■市内学校一覧

市内小学校	市内中学校
越來小学校	越來中学校
コザ小学校	コザ中学校
中の町小学校	山内中学校
安慶田小学校	美里中学校
諸見小学校	美東中学校
島袋小学校	安慶田中学校
山内小学校	宮里中学校
北美小学校	沖縄東中学校
美里小学校	
美東小学校	
宮里小学校	
高原小学校	
室川小学校	
美原小学校	
泡瀬小学校	
比屋根小学校	

# Elementary/ Junior High School

## 《Flow of events until becoming admitted into elementary or junior high school》

Middle of October	Households with eligible children for elementary and junior high school enrollment will receive a <b>school enrollment notification</b> "就学・進学通知書" (post card). Please conform the event schedule and venue on the written notification.
Around February	Orientation
April	Entrance Ceremony

- ※ If you lose the school enrollment notification post card "就学・進学通知書", visit Educational Affairs Division (*Gakumu Ka*) to get the card reissued.
- ※ If your child will be enrolling at a national, prefectural or private elementary or junior high school, please turn in a copy of the acceptance letter, etc. to the contact below.
- ※ If a student is a dual national and wishes to be exempted from the school attendance requirement in Japan in order to attend a school on the U.S. Military base, please bring a proof of dual nationality (such as a passport issued overseas) and an *ikan* (personal seal) to the Educational Affairs Division to complete the procedures.
- ※ If you are planning to move before enrollment, please notify the contact below.
- ※ If you moved in from an outer city or moved within Okinawa City after October, please visit Educational Affairs Division (*Gakumu Ka*) so you can receive a new school enrollment notification "就学・進学通知書" .

【Contact】 Educational Affairs Division (*Gakumu Ka*) TEL: 098-937-6602

## ■List of schools in Okinawa City

Elementary Schools	Junior High Schools
Goeku Elementary School	Goeku Junior High School
Koza Elementary School	Koza Junior High School
Nakanomachi Elementary School	Yamauchi Junior High School
Ageda Elementary School	Misato Junior High School
Moromi Elementary School	Bito Junior High School
Shimabukuro Elementary School	Ageda Junior High School
Yamauchi Elementary School	Miyazato Junior High School
Kitami Elementary School	Okinawahigashi Junior High School
Misato Elementary School	
Bito Elementary School	
Miyazato Elementary School	
Takahara Elementary School	
Murokawa Elementary School	
Mihara Elementary School	
Awase Elementary School	
Hiyagon Elementary School	

## 《小・中学校の転校手続き》

### ●市内転居の場合

- (1) 現在通っている学校へ転校する旨を申し出て、最終登校日に「在学証明書」と「教科用図書給与証明書」を受け取って下さい。
- (2) 沖縄市役所市民課にて住所変更手続きを行った後、「本入学通知書」を交付しますので、「在学証明書」と「教科用図書給与証明書」を持って、沖縄市役所7階の教育委員会学務課窓口までお越しください。
- (3) 指定された学校へ「在学証明書」と「教科用図書給与証明書」、「本入学通知書」を提出して、手続き完了です。  
(手続きの翌日から在籍となります。)

### ●市外から転入の場合

- (1) 前校から交付された「在学証明書」と「教科用図書給与証明書」をお手元にあるか確認してください。
- (2) 沖縄市役所市民課にて住所変更手続きを行った後、「本入学通知書」を交付しますので、「在学証明書」と「教科用図書給与証明書」を持って、沖縄市役所7階の教育委員会学務課窓口までお越しください。
- (3) 指定された学校へ「在学証明書」と「教科用図書給与証明書」、「本入学通知書」を提出して、手続き完了です。  
(手続きの翌日から在籍となります。)

### ●市外へ転出の場合

- (1) 現在通っている学校へ転校する旨を申し出て、最終登校日に「在学証明書」と「教科用図書給与証明書」を受け取って下さい。
- (2) 転出先の市町村の教育委員会に手続き方法を確認し、転校手続きを行ってください。  
(沖縄市教育委員会での手続きはございません。)

【お問い合わせ】沖縄市教育委員会 学務課(学務課) 学務係

☎ 098-937-6602

## 《Procedures to Change Schools –Elementary & Junior High School》

### •If you are moving within Okinawa City:

- (1) Please contact your child's current school to let them know you are changing schools. Obtain your child's school registration certificate (在学証明書) and Textbook Issued Certificate (教科用図書給与証明書) on the last day your child will be attending their current school.
- (2) Complete the process to change your address, and visit Educational Affairs Division (Gakumu Ka), Board of Education (Okinawa City Hall, 7F) with your child's school registration certificate (在学証明書) and Textbook Issued Certificate (教科用図書給与証明書). You will then receive an enrollment notification.
- (3) In order to complete the process of changing schools, visit the assigned school with your child's school registration certificate (在学証明書), Textbook Issued Certificate (教科用図書給与証明書), and enrollment notification (本入学通知書). Your child will be registered at the new school from the following day you submit all the necessary documents.

### •If you are moving in from outside of Okinawa City:

- (1) Make sure that you have obtained your child's school registration certificate (在学証明書) and Textbook Issued Certificate (教科用図書給与証明書), issued from their previous school.
- (2) Complete the process to change your address, and obtain a copy of your original residential registration certificate for your new residency. Visit Educational Affairs Division (Gakumu Ka), Board of Education (Okinawa City Hall, 7F) with your child's school registration certificate (在学証明書) and Textbook Issued Certificate (教科用図書給与証明書). You will then receive an enrollment notification.
- (3) In order to complete the process of changing schools, visit the assigned school with your child's school registration certificate (在学証明書), Textbook Issued Certificate (教科用図書給与証明書), and enrollment notification (本入学通知書). Your child will be registered at the new school from the following day you submit all the necessary documents.

### •If you are moving out of Okinawa City:

- (1) Please contact your child's current school to let them know you are changing schools. Obtain your child's school registration certificate (在学証明書) and Textbook Issued Certificate (教科用図書給与証明書) on the last day your child will be attending their current school.
- (2) Get information about the process for the new school at the board of education of the municipal you are going to move into.  
(You will no longer be completing procedures at the Okinawa City Board of Education.)

【Contact】 Educational Affairs Division (Gakumu Ka) TEL: 098-937-6602

## 就学援助（小・中学校）

沖縄市では、次に該当する家庭で、義務教育に必要な学用品費や給食費などお子さまの教育費にお困りの場合は、申請により援助を受けることができます。

### ●援助を受けられる方の範囲

- (1) 生活保護を停止または廃止された方
- (2) 市民税が沖縄市税条例第24条第1項により非課税である方
- (3) 児童扶養手当を受けている方
- (4) 世帯の収入が、基準額未満の方（基準額は世帯数や年齢によって異なります）

### ●援助を受けられる費用

- (1) 新入学児童生徒学用品費（新入生のみ）  
※就学援助認定となっている小学校6年生（翌年4月に新中学1年生）  
または、4月認定の小中学校1年生の者
- (2) 学用品費・通学用品費等
- (3) 給食費
- (4) 修学旅行費（参加する場合）

### ●援助申請の手続

援助を受けられる範囲に当てはまる方で援助を希望する方は、学校から申請用紙を受け取って所要事項を記入し、諸証明書添付のうえ指定された期日までに学校へ提出してください。

※新規（5月20日）以降に申請した場合、申請月の翌月1日からの認定になります。

※最終締切日は、12月20日（20日が土日、祝祭日にあたる場合は、その前の平日）です。

#### 【お問合せ】各小・中学校事務室または

沖縄市教育委員会 学務課 助成係 ☎ 098-937-6602

## 特別支援教育就学奨励事業（小・中学校）

特別支援学級所属の子につきましては、経済的負担の軽減のため、特別支援教育就学奨励を設けています。

#### 【お問合せ】各小・中学校事務室 または 沖縄市教育委員会 学務課 助成係 ☎ 098-937-6602

## School Expense Subsidies (Elementary/ Junior High School)

Okinawa City provides subsidies to households that meet the following conditions. They can apply and receive financial assistance for educational expenses during their compulsory schooling, such as school supplies, meal fees, etc.

### ●Eligibility:

- (1) Citizens whose welfare benefit is suspended or obsolete.
- (2) Non-taxable households based on the Okinawa City Tax code.
- (3) Single parents who are receiving Child Rearing Allowance for Single Parent.
- (4) The income of the household is lower than the base amount. (The base amount will vary on the number of household members and their age.)

### ●Subsidized Items:

- (1) School supply fees for new students.  
\*6th grade elementary school students (newly becoming first year junior high school students in April of the following year) who have been certified for school expense subsidies  
Or a first-year elementary or junior high school student who is certified for school expense subsidies in April
- (2) Supplies such as stationeries, shoes, bags, umbrellas, etc.
- (3) Meal fees.
- (4) School trip expenses (for those participating).

### ●Process to Receive Subsidies:

If you are eligible to receive subsidies and wish to apply for them, obtain the application form at your child's school. Fill out the application form, attach the required documents and certifications, and then turn them in at the school by the deadline.

- ※ If you apply anytime after the initial application deadline (May 20th), approvals will be given after the 1st of the following month.
- ※ The final deadline is December 20th. If the 20th is on a weekend or holiday, the deadline will be the last weekday before the 20th.

【Contact】Your child's school administration office Or Educational Affairs Division (Gakumu Ka) TEL: 098-937-6602

## Special-Education School Attendance Assistance Project (Elementary/ Junior High School)

For children attending a special education school, this assistance project will help reduce your burden.

【Contact】Your child's school administration office Or Educational Affairs Division (Gakumu Ka)  
TEL: 098-937-6602

## 市内放課後児童クラブ施設

放課後、保護者に代わり小学校に就学している児童に適切な遊びと生活の場を与え、安全を確保し、児童の健全な育成を図る。

1. 市内放課後児童クラブの募集案内は、11月頃の市報「広報おきなわ」に掲載します。
2. 一部の学童クラブを除いては校区外からの利用も可能です。
3. 基本、学校終了後の送迎は各放課後児童クラブで行い、各放課後児童クラブからの帰宅は保護者が迎える事になっています。 帰宅時にも送迎が必要な場合はご相談下さい。

★沖縄市内放課後児童クラブ施設の一覧表は、市公式HPに掲載しています。

【お問合せ】こども家庭課

## 外国籍児童生徒体験入学

外国籍幼児児童が沖縄市内の幼・小・中学校に編入学を検討しており、事前に日本の学校生活を体験したい等の希望がある場合、教育委員会指導課で面談を行い、所定の申込用紙、同意書を記入し提出していただきます。

その後、教育委員会指導課と学校側で受け入れについて調整し、可能であれば5日間程度の体験入学が行えます。

※手続き、また体験入学の受入に関して、教育委員会、学校側からの通訳等の対応はありませんので予めご了承ください。

### ●手続きの手順

① 体験入学希望児童生徒の保護者は教育委員会指導課にて面談、体験入学申込書、同意書を提出。

※幼児につきましては、保育幼稚園課にてご対応いたします。

② 指導課より校長に連絡し、受入の可否について確認。

③ 指導課より受入の可否について学校長の意向を申請者に連絡。

【お問合せ】沖縄市教育委員会 指導課 (内線 2751~2755)

対応は全て日本語になりますので、ご自身で通訳の方を同伴して下さい。

## Hokago Jido Club (After School Children's Club) Facilities in Okinawa City

*Hokago Jido Club* provides child care after school to provide elementary-school children appropriate opportunities to play and spend time together, to ensure their safety, and to contribute to their sound development on behalf of their parents.

1. The entry information for the club will be published in the issue of Koho Okinawa (Okinawa City News Letter) around November.
2. Other than few of the clubs as exception, they accept children from outside of the school district as well.
3. As a principle, each club provides transportation from school to their club after school. Parents pick up their children when they leave their club facility. If you need your children to be dropped off at your house, please consult with your club.

★Please refer to Okinawa City Official Website for the list of *Hokago Jido Club* facilities.

【Contact】 Children's Welfare Division (*Kodomo Katei Ka*)

## School Enrollment Experience for Foreign Students

If a foreign child is considering transferring to an elementary or junior high school in Okinawa City and wishes to experience Japanese school life in advance, an interview will be held at the Guidance Division of the Board of Education, and a prescribed application form and consent form must be filled out and submitted.

The Board of Education Guidance Division and the school will then coordinate on the acceptance of the child, and if possible, they will be able to enroll for a trial admission to the school for about 5 days.

※Please note that neither the Board of Education nor the school will be able to provide interpreters or other support for the procedures or for the acceptance of students for the trial enrollment.

### ●Procedural Steps

① Parents of the student who wish to experience attending the school must receive an interview at Guidance Division, the Board of Education (Board of Education 7F), and submit the school enrollment experience application form and consent form at the Guidance Division.

\*For infants and toddlers, the Child Care/ Kindergarten Division (*Hoiku-Yochien Ka*) will take care of this service.

② The Guidance Division will contact the principal of the school and confirm their approval.

③ The Guidance Division will contact the applicant with the result.

【Contact】 Guidance Division (*Shido Ka*), Okinawa City Board of Education (Ex. 2751~2755)

All services are provided in JAPANESE ONLY. Please bring your own interpreter.

# 生涯学習

## 《出前講座》

出前講座とは、市民の生涯学習を支援するもので、市民のみなさんが主催する学習会等へ、市職員を派遣し、市政の事業説明や、専門知識を活かした講習及び助言などを行います。

【対象】市内に在住、在学、在勤の方なら10名から受講できます。お友達同士やサークルなどで、是非お申し込み下さい。

【講座実施時間】平日9:00～16:00までの間、1時間半から2時間になります。それ以外の曜日や時間帯については、担当課との相談になります。

【場所】市職員を派遣しますので、会場の確保や運営等に関しては、申し込み者側で準備をお願いします。

【申し込み】「申込書」に必要事項を記入し、開催希望日の1か月前までに生涯学習課へお持ちいただきか、FAXにてお申し込み下さい。担当課との調整後、「講座実施決定および否決通知書」をお送りします。

※インターネット(日本語サイト)から申込書の印刷ができます。

(沖縄市HP <http://www.city.okinawa.okinawa.jp/k061/download/p000147.html>)

【お問い合わせ】 沖縄市教育委員会 生涯学習課

TEL 098-929-4127 FAX 098-937-3548

## 《学校支援地域本部事業》

学校を支援するため、学校が必要とする活動に地域の方々をボランティアとして派遣する事業です。学校支援地域本部事業は、学校運営委員会の企画立案等に基づき、地域学校協同活動推進員が、学校と学校支援ボランティアとの連絡調整をし、学校支援ボランティアが学校教育の支援を行います。市内の全小中学校で実施しています。

### 活動例

- ・学習支援活動 ①ドリルの〇つけ ②読み聞かせ ③戦争講話 ④調理実習補助など
- ・登下校安全指導 ①登下校安全パトロール ②朝のあいさつ運動など
- ・環境整備 ①花壇の整備 ②施設・用具の修繕 ③樹木の剪定など
- ・クラブ・部活動指導 ①クラブ・部活動の指導補助 ②試合の審判など
- ・学校行事等 ①遠足等の引率 ②学校行事の駐車場係りなど

\*各学校のニーズに応じて様々な活動が考えられます。

【お問い合わせ】 沖縄市教育委員会 生涯学習課

TEL 098-929-4127 FAX 098-937-3548

# Life-long Learning

## 《On-site Classes "Demae Koza"》

On-site classes serve the citizens life-long learning needs by sending city hall staff to various learning events that you host to provide briefing sessions about municipal projects and to also provide advisory classes using their specialized knowledge.

【Eligibility】 Citizens of Okinawa City and people who go to school or work for companies in Okinawa City.

Classes are held for groups with more than 10 people. Please apply with your friends or group.

【Available Times】 Monday-Friday for 1.5 hours to 2 hours between 9:00 am -4:00 pm on weekdays. If you wish for a different time range, you must consult with the **Career Planning Division (Shogai Gakushu Ka)**.

【Location】 The host of the event must ensure the location and make arrangement for the operation.

【Application】 Fill out the designated application form and submit it directly to the **Career Planning Division (Shogai Gakushu Ka)** more than a month prior to the date of the event you wish to hold. You can also fax the application form. After making arrangements with the division in charge, a "Course Granted or Rejected Notification 講座実施決定および否決通知書" will be sent to the applicant.

\*You can download the application form from Okinawa City official website (Japanese only).

(Okinawa City Website: <http://www.city.okinawa.okinawa.jp/k061/download/p000147.html>)

【Contact】 **Career Planning Division (Shogai Gakushu Ka)** Okinawa City Board of Education  
TEL: 098-929-4127 FAX:098-937-3548

## 《Regional School Support Project》

These projects support schools by providing volunteers in the community in accordance to the needs of the activities. The support is provided based on the planning by the school management board. Cooperative Activity Promoters for Schools in the Community work on connecting volunteers to each school to educational support. This project has been expanding to all elementary and junior high schools in Okinawa City.

### Example of Activities

- ・Learning assistance ①Drill scoring assistance ②Book reading ③Story telling about war experiences ④Cooking assistance
- ・School attendance safety guidance ①Morning and after school patrol ②Morning greeting exercise
- ・Environmental consideration ①Flowerbed maintenance ②Facility and equipment repair ③Tree trimming
- ・Club activity mentorship ①Assistant mentor of club activities ②Umpiring at games
- ・School events ①Field trip guide ②Parking lot attendant for school events, etc.

\*Activities can vary depend on each school's needs.

【Contact】 **Career Planning Division (Shogai Gakushu Ka)** Okinawa City Board of Education

TEL 098-929-4127 FAX 098-937-3548

## 9. 防 災・防 犯・安 全

### 緊急連絡（消防・救急・警察）

火事・救急の時（消防車・救急車を呼ぶとき）は「119番」です。

事件・事故の時（警察を呼ぶとき）は「110番」です。

#### 《緊急時の電話のかけ方》

110・119番通報をすると、指令員が出動に必要なことを、以下のような会話例のような順番でお伺いします。※会話例は一般的な聞き取り内容です。

緊急性が高い場合は、すべてお伺いする前でも出動します。

あわてず、ゆっくりと答えてください！

#### 会話例

① 消 防 119番、火事ですか？救急ですか？  
あなた：救急です/火事です/交通事故です。

② 消 防：住所はどこですか？  
あなた：○○市○丁目○番地です。

③ 消 防 どうしましたか？  
あなた：父親が、胸の痛みを訴えて倒れました。

④ 消 防 おいくつの方ですか？  
あなた：65歳です。

⑤ 消 防 あなたの名前と連絡先を教えてください。  
あなた：私の名前は○○です。  
電話番号は…

① 救急/火事/交通事故であることを伝える  
119番通報をしたら、まず「救急です/火事です」  
② 救急車に来てほしい住所を伝える  
住所は、必ず、市町村名から伝えてください  
③ 具合の悪い方の症状を伝える  
最初に、誰が、どのようにして、どうなったと簡潔に伝えてください。また、分かる範囲で  
④ 具合の悪い方の年齢を伝える  
具合の悪い方の年齢を伝えてください。  
分からない時は、「60代」のように、おおよそでかまいませんので伝えてください。  
⑤ あなたの名前と連絡先を伝える  
あなたの名前と119番通報後も連絡可能な電話番号を伝えてください。場所が不明な時などに、問い合わせることがあります。

※その他、詳しい状況、持病、かかりつけ病院等について尋ねられことがあります。

答えられる範囲であわてず、ためらわずに伝えてください。

## 1. Disaster Management/Security/Safety

### Emergency Contacts (Fire Department/ Ambulance/ Police)

Call 119 in case of a fire or emergency (to call a fire truck or ambulance).

Call 110 in case of a crime or accident (to call the police).

#### 《How to Make an Emergency Call》

If, for instance, you call 110 or 119, the person in charge will ask you necessary questions for going into action.

※The dialogue below shows general questions which are expected to be asked. In a high emergency situation, they will go into action even before they finish asking you all the questions.

Don't panic. Answer the questions slowly.

#### Dialogue Example

① FD (Fire Department) :

119 (Hyaku ju kyu ban) kaji desuka? Kyukyu desuka?

(This is 119. Is it a fire? Do you need an ambulance?)

You : Kyukyu desu/ Kaji desu/ Kotsujiko desu.

(I need an ambulance/It's a fire/It's a traffic accident)

② FD : Jusho wa doko desu ka? (What is the address?)

You : Okinawa shi, Chome banchi desu.

Give the full address as example.

③ FD : Doshimashitaka? (What is the situation?)

You : Chichi oya ga mune no itami

wo uttaete taore mashita.

(My father collapsed with chest pain)

④ FD : Oikutsu no kata desu ka? (How old is he?)

You : Rokuju go sai desu. (He is 65 years old.)

⑤ FD : Anata no namae to renraku saki wo oshiete kudasai.

(Please give your name and phone number.)

You : Watashi no namae wa (your name) desu.

(My name is \_\_\_\_\_.)

Denwa bango wa (your phone number) desu.

(My phone number is \_\_\_\_\_.)

※ They may ask you for more details regarding the situation, medical condition and primary care hospital. Answer as best as you can.

## 《症状の伝え方》

部位	症状	日本語での伝え方
頭	① 激しい頭痛	① とても <small>あたま</small> <small>いた</small> 頭 <small>が</small> 痛いです。
	② 高熱がある	② 高熱 <small>こうねつ</small> があります。
	③ 頭を強くぶつけた	③ 頭 <small>あたま</small> をつよくぶつけました。
	④ 出血している	④ 頭 <small>あたま</small> から出血 <small>しゅっけつ</small> しています。
手・足	① しびれがある	① 手 <small>て</small> / 足 <small>あし</small> にしびれがあります。
	② 立てない	② 立てません。
	③ うごかない	③ 手 <small>て</small> / 足 <small>あし</small> がうごきません。
胸・背中	① 呼吸が困難	① 呼吸 <small>こきゅう</small> ができません。
	② 胸が苦しい	② 胸 <small>むね</small> が苦しいです。
	③ しめつけがある	③ 胸 <small>むね</small> がしめつけられています。
	④ 胸／背中が痛い	④ 胸 <small>むね</small> ／背中 <small>せなか</small> が痛いです。
腹	① 激しい腹痛	① とてもお腹 <small>なか</small> が痛いです。
	② 下痢／嘔吐がある	② 下痢 <small>けり</small> ／嘔吐 <small>おうと</small> があります。
その他	① 意識がない	① 意識 <small>いしき</small> がありません。
	② けいれんがある	② けいれん <small>けいれん</small> しています。
	③ 外傷がある	③ 傷 <small>きず</small> があります。
	④ 出血がある	④ 出血 <small>しゅっけつ</small> しています。
	⑤ 吐き気がある	⑤ 吐き気 <small>はきけ</small> があります。
	⑥ 誤飲	⑥ 誤飲 <small>ごいん</small> しました。 (〇〇を間違えて飲みました。)
	⑦ 交通事故	⑦ 交通事故 <small>こうつうじ</small> です。
	⑧ 車に引かれた	⑧ 車 <small>くるま</small> にひかれました。
	⑨ 脈がない	⑨ 脈 <small>みゃく</small> がありません。
	⑩ ひどい火傷	⑩ ひどい火傷 <small>やけど</small> をしました。
	⑪ 転落／溺れる	⑪ 〇〇から落ちました。／溺 <small>おぼ</small> れています
体部	① 頭	① 頭 <small>あたま</small>
	② 足・脚	② 足 <small>あし</small> ・脚 <small>あし</small>
	③ 手・腕	③ 手 <small>て</small> ・腕 <small>うで</small>
	④ 胸・背中	④ 胸 <small>むね</small> ・背中 <small>せなか</small>
	⑤ 顔・耳・目・口	⑤ 顔 <small>かお</small> ・耳 <small>みみ</small> ・目 <small>め</small> ・口 <small>くち</small>

## 《How to Explain Your Symptoms》

Part of the Body	Symptoms	How to Say in Japanese
Head	① Bad headache	① Totemo atama ga itai desu.
	② High fever	② Konetsu ga arimasu
	③ Head was hit hard	③ Tatma wo tsuyoku butsuke mashita
	④ Bleeding	④ Atama kara shukketsu shite imasu.
Hand/Feet	① Numb hand / foot	① Te/Ashi ni shibire ga arimasu.
	② Can't stand up	② Tate masen.
	③ Hand / foot won't move	③ Te/Ashi ga ugoki masen.
Chest/Back	① Can't breathe	① Kokyu ga deki masen.
	② Chest pains	② Mune ga kurushii desu.
	③ Chest feels tight	③ Mune ga shimetsuke rarete imasu.
	④ Chest/back hurts	④ Mune/Senaka ga itai desu.
Stomach	① Have a Bad stomachache	① Totemo onaka ga itai desu.
	② Have Diarrhea / vomiting	② Geri/Outo ga arimasu.
Other	① Unconsciousness	① Ishiki ga ari masen.
	② Seizure	② Keiren shite imaseu.
	③ Injured	③ Kizu ga ari masu.
	④ Bleeding	④ Shukketsu shite imasu.
	⑤ Nausea	⑤ Hakike ga ari masu.
	⑥ Accidentally swallowed something	⑥ Goin shimashita. ( <u>Material he/she swallowed</u> wo machigaete nomi mashita.)
	⑦ Traffic accident	⑦ Kotsujiko desu.
	⑧ Hit by a car	⑧ Kuruma ni hikare masita.
	⑨ No pulse	⑨ Myaku ga ari masen.
	⑩ Badly burned	⑩ Hidoi yakedo wo shimashita.
	⑪ Fell / Drowning	⑪ <u>Place he / she fell from</u> kara ochi mashita. / Oborete imasu.
Body Parts	⑥ Head	⑥ Atama
	⑦ Foot/Leg	⑦ Ashi/Ashi
	⑧ Hand/Arm	⑧ Te/Ude
	⑨ Chest/Back	⑨ Mune/Senaka
	⑩ Face/Ear/Eye/Mouth	⑩ Kao/Mimi/Me/Kuchi

## 救急通報のポイント

救える命を救うためには、**応急手当**が重要です。

応急手当が必要な場合は、消防本部から電話で指示されます。

救急車が到着するまではどうしても時間がかかります。

いざというときに、大切な方を救うためにも、正しい応急手当を身につけておきましょう。

※消防署では応急手当の講習を行っています。（日本語のみ）

## 応急手当をしている人以外にも人手がある場合

救急車の到着しそうなところまで案内に出ると到着が早くなります。

## 救急車を呼んだら、こんな物を用意しておくと便利です。

・保険証や診察券	・お金	・靴	・普段飲んでいる薬（おくすり手帳）		
乳幼児の場合		・母子健康手帳	・紙おむつ	・ほ乳瓶	・タオル

## 救急車が来たら、こんなことを伝えて下さい。

- ・事故や具合が悪くなった状況
- ・救急隊が到着するまでの変化
- ・行った応急手当の内容
- ・具合の悪い方の情報

（持病、かかりつけの病院やクリニック、普段飲んでいる薬、医師の指示等。）

※持病、かかりつけの病院やクリニックなどは、日頃からメモにまとめておくと便利です。

【問合せ】 沖縄市消防本部 警防課（平日 8:30~17:15） ☎098-929-0900

Be aware of the following when you call 119.

Be ready to give **first aid** to save a life.

The fire department will tell you how to give first aid over the phone if needed.

It will take some time for the ambulance to arrive.

Be prepared to give proper first aid to save the precious person's life.

※ Your nearest fire department offers first aid classes. (Japanese Only)

If there are extra persons other than the one giving first aid:

If someone goes out to where they can guide the ambulance, it can get to the emergency site faster.

After you call the ambulance, try to prepare the items listed below for your convenience:

・ National Health Insurance Certificate and patients' registration card	・ Money	・ Shoes	・ Daily medicine (Medicine record booklet)	
In case of infants:		・ Mother and Child Health Record Book	・ Diapers	・ Baby bottle
・ Towels				

Information you need to provide when the ambulance arrives.

- ・ Situation when the accident happened or when the person became sick
- ・ Any changes since the ambulance arrived
- ・ First aid actions taken
- ・ Information concerning the sick person

（持病、かかりつけの病院やクリニックなどは、日頃からメモにまとめておくと便利です。）

【Contact】 Guard Division (*Keibo Ka*), Okinawa City Fire Department

TEL: 098-929-0900      Open: Weekdays 8:30 am- 5:15 pm

# 台風・土砂災害への備え

## 《台風》

沖縄の例年の台風シーズンは7月～9月です。気象台では、台風の影響が予想されると、「台風に関する気象情報」などを発表します。台風の接近や通過時には大きな被害が発生するおそれがありますので、テレビ、ラジオ、インターネットなどから情報を入手し、雨風の被害に合いそうなものを固定、収納するなど、早めの対策を心がけましょう。

### 台風災害に備えましょう

#### 1. 台風が接近したまます家の補強

補強する場所は、雨戸、窓ガラス、塀、物干し、アンテナ、看板など。接近までに時間がある場合は、防水シートや角材等も用意しましょう。また、植木鉢は強風で倒れたり、飛ばされる恐れがあるので1カ所にまとめておくと安全です。

#### 2. 停電や断水に備え、非常品のチェック。

食料、飲料水、懐中電灯、ライター、ラジオ、簡単な医療品は前えてリュックに入れておきましょう。

#### 3. 気象情報に注意する。

台風等の気象情報は、テレビやラジオなどで最新の情報を収集し、市や防災機関の広報等にも注意して聞いておきましょう。インターネットでも最新の情報を見る事ができます。

### 気象台HPの見方

沖縄気象台HP <http://www.jma-net.go.jp/okinawa/>

台風経路図や台風進路予報(五日先まで)、台風の暴風域に入る確率などが確認できます。

#### 台風に関する用語

予 報 円：台風や暴風域を伴う低気圧の中心が12、24、48、72、96および後に到達すると予想される範囲を円で表したもの。

暴 風 警 戒 域：台風の中心が予報円内に進んだときに、暴風域に入るおそれのある領域。

暴 風 域：台風の周辺で、平均風速が25m/s以上の風が吹いているか、地形の影響などがない場合に、吹く可能性のある領域。通常、その範囲を円で示す。

強 風 域：台風や発達した低気圧の周辺で、平均風速が15m/s以上の風が吹いているか、地形の影響などがない場合に、吹く可能性のある領域。通常、その範囲を円で示す。



# Typhoon and Sediment Disaster Preparedness

## 《Typhoon》

Okinawa's typhoon season is normally between July and September.

The meteorological observatory will announce "Tropical Cyclone Information" if they anticipate effects of a typhoon. Heavy damage can occur when a typhoon approaches or passes over. Get information in advance through the TV, radio or internet and do your best to prepare early by securing or putting away all items outside.

### How to Prepare For a Typhoon

#### 1. First strengthen your house if a typhoon approaches.

You need to strengthen weatherboards, windows, fences, laundry poles, aerial rods, sign boards, etc. If you have time before the typhoon moves inland, prepare further with tarps, blocks and such.

#### 2. Check your stock in case a power or water outage occurs.

Prepare food, water, flash light, lighter, radio, and a first aid kit in a bag in case of an emergency.

#### 3. Pay attention to weather updates.

Gather as much information regarding the typhoon through the TV and radio. Also pay attention to public announcements made by the city office or disaster prevention agencies. You can also get updates on the Internet.

Information provided on the Meteorological Observatory website.

Okinawa MO website: <http://www.jma-net.go.jp/okinawa/>

A typhoon diagram and tracker (5 day forecast) and the probability of the island entering the storm can be confirmed.

#### Terms related to typhoons:

1. **Probability Circle** : The predicted track of the center of the cyclone, enclosed in a circle, in the next 12, 24, 48, 72, 96 and 120 hours.

2. **Storm Warning Zone** : Areas that may enter the storm region if the center of the typhoon follows the predicted track.

3. **Storm Zone** : The predicted track of the center of the cyclone, enclosed in a circle, in the next 12, 24, 48, 72, 96 and 120 hours.

4. **Strong Wind Zone** : The developed area of the typhoon, usually illustrated by a circle, with wind speed of 15m/s (29 knots) or higher, or potential winds of the same speed if the topography will not be affected.



## 《大雨・雷》

### 大雨・洪水等の注意報と警報について

大雨注意報：一時間の雨量が40mm以上、土壌雨量指数基準84。

大雨警報：一時間の雨量が80mm以上、土壌雨量指数基準120。

また、洪水によって災害が起こる恐れがある時は洪水注意報が発令され、重大な災害の恐れがある時は洪水警報が発令されます。

### 傾斜地・かけ近くは土砂災害に注意

大雨や集中豪雨で発生する土砂災害

- (1) 小石がパラパラ落ちる。
- (2) 地面にひび割れができる。
- (3) 斜面から濁った水が流れ出ている等を発見したら注意しましょう。

また、避難勧告が出たらすぐに避難して下さい。

### 雷の被害にあわないために

雷の稲妻と音の間隔が近くなったら家の中に入り、テレビのコンセントなどを抜き、部屋の真ん中にいるようにしましょう。また、野外では体を低くし、雷が遠ざかるのを待ちましょう。

### 避難時は・・・

- ・できるだけ軽装で避難しましょう。
- ・裸足、長靴は禁物。ひもでしめられる運動靴がよいでしょう。
- ・はぐれないようお互いの身体をロープで結んで避難し、とくに子どもから目を離さないようにしましょう。
- ・水面下にはどんな危険が潜んでいるか分からないので杖などで安全を確認しながら歩きましょう。
- ・風で危険な物が飛んでくる恐れがあるので、ヘルメットや防災すきん、または厚手の帽子などをかぶるようになります。
- ・災害に備え隣近所で声をかけ合い集団で避難しましょう。

## 《Heavy Rain/ Lightning》

### Heavy Rain or Flood Warning and Alert

Heavy Rain Warning: More than 40ml of rain per hour. Standard Precipitation Index: 84

Heavy Rain Alert: More than 80ml of rain per hour. Standard Precipitation Index: 120

If there is a danger that flooding could cause a disaster, a flood warning will be declared. If it could cause significant damage, a flood alert will be declared.

### Beware of landslides near slopes and cliffs

Possible landslides caused by heavy rain or concentrated downpour.

- ① Falling pebbles.
- ② Cracks on the ground.
- ③ Beware of muddy water coming out of the surface of slopes. Everyone must evacuate immediately when an evacuation order is issued

### To Prevent Lightning Damage

When you notice the intervals of thunder and lightning getting closer, go inside your house, unplug appliances and stay near the middle of the room. If you are outside, keep your body lower to the ground and stay still until the lightning goes away.

### When You Evacuate

- ・Dress as casually as you can.
- ・Do not go bare foot or wear long boots. Sneakers with shoelaces are the best option.
- ・When you evacuate, tie your bodies together with a rope so that no one will get lost, and especially keep your eye on children.
- ・Confirm the safety of the water with a stick when you walk through.
- ・Wear a helmet, security hood or thick hat to protect yourself from falling objects.
- ・Be prepared with neighbors for a disaster and communicate with each other when you evacuate.

## 《土砂災害警戒》

土砂災害とは、大雨や地震などが引き金となって、山やがけが崩れたり、水と混じり合った土や石が川から流れ出したりすることにより、生命や財産などが脅かされる自然災害です。主なものとして、「土砂流災害」、「がけ崩れ（急傾斜地の崩壊）災害」などがあります。

### 土砂災害警戒区域等の種類

土砂災害警戒区域などは、土砂災害から住民等の生命を守るため、土砂災害防止法により指定される区域で、指定された区域では次の措置がとられます。

土砂災害警戒区域	土砂災害特別警戒区域
土石流や急傾斜地の崩壊等が発生した場合に、住民等の生命又は身体に危害が生ずるおそれがあると認められる土地の地域であり、危険の周知、警戒強化体制の整備が行われます。	土石流や急傾斜地の崩壊等が発生した場合に、建築物に損害が生じ住民等の生命又は身体に著しい危害が生ずるおそれがあると認められる土地の区域で、一定の開発行為の制限、建築物の構造規制等が行われます。

### 土砂災害の種類と前兆現象

避難勧告や避難指示が発令されていても、このような前兆現象を見たり感じたりした場合は自己的に避難して下さい。



### 土砂災害警戒情報について

土砂災害警戒情報は、大雨で土砂災害発生の危険度が高まった時に、市町村の防災活動や避難勧告等の判断、住民の自主避難などを支援するために沖縄県と気象台が共同で警戒を要する市町村名を明記して発表する防災情報です。沖縄県では、平成18年4月から運用しています。

## 《Sediment Disaster Caution》

A “Sediment Disaster” indicates a natural disaster caused by the collapse of mountains and cliffs and drained water mixed with soil and stones from streams which are triggered by heavy rain or earthquakes, and which can threaten our lives and properties. “Sediment Disaster” and “Landslides (collapse of sharp slope)” are the major ones.

### Sediment Disaster Caution Zone Categories

In the designated sediment disaster caution zones, based on Sediment Disaster Prevention Act, the following measures are to be taken to save residents' lives from sediment disasters:

Sediment Disaster Caution Zones	Sediment Disaster Special Caution Zones
This area is recognized to be dangerous if a landslide or collapse of a sharp slope occurs, as it could potentially harm residents. Making the area's potential danger well known and maintaining a warning and evacuation system is conducted.	This area is recognized to be dangerous if a landslide or collapse of a sharp slope occurs, as it could potentially damage buildings and severely harm residents. Restriction of development activities and building construction is conducted.

### Categories of Sediment Disaster and Predictive Phenomena

Even if there is no evacuation advisory or order declared, whenever you see or feel the following phenomena, evacuate on a voluntary basis.

Cliff Collapse (Steep Slopes)	Mudslide	Landslide

### Concerning Sediment Disaster Alert Information

Sediment Disaster Alert Information is issued by Okinawa Prefecture and the meteorological observatory to inform specific municipalities to support their disaster prevention activities and evacuation orders, and voluntary evacuation by residents when the danger of sediment disaster increases due to the heavy rain. This system started in April, 2006 in Okinawa Prefecture.

# 地震・津波への備え

## 《地震》

慌てず行動することが安全の為の第一歩。地震直後の津波情報にも耳を傾けて下さい。

### ① 落ち着いて身の安全を確保する。

テーブルや机の下に身を隠すなどして、まずは自分の身を守って下さい。

### ② 慌てず冷静に火を防ぐ。

使用中の火を素早く消しガスの元栓を閉める。もしも火が出たら隣近所に協力を呼びかけ、落ち着いて消火にあたりましょう。

### ③ 窓や戸を開け出口を確保する。

建物のゆがみで戸が開かなくなる事があるので、出口の確保は確実に行いましょう。

### ④ 停電後の通電火災を防ぐ。

避難で家を空ける時は、電気プラグを全て抜いておき、通電した際の漏電や倒れた電気ストーブなどによる出火を予防しましょう。

### ⑤ 慌てて外に飛び出さない。

落下物や建物の倒壊など外には危険がいっぱいです。周囲の状況をよく確かめ、落ち着いて行動しましょう。

### ⑥ 避難は徒歩で持物は最小限に。

非常用品はリュック等に入れて一つにまとめておき、避難するときにはエレベーターや自動車は使用しないようにしましょう。

### ⑦ 狹い路地、塀ぎわ、川べりは要注意。

狭い路地や塀ぎわでは、塀や自販機の倒壊、瓦の落下など危険が多いので遠ざかりましょう。川べりや崖は崩れる恐れがあるので近づかないようにしましょう。

### ⑧ 山崩れ、崖崩れ、津波に注意

危険のある地域では早めに避難し、救助員の指示に従ってすみやかに行動しましょう。

### ⑨ 正しい情報、正し行動

うわさやデマに惑わされないよう、ラジオやテレビなどで正しい情報を把握しましょう。

### ⑩ 避難は早めに、協力しながら…

お年寄りや体の不自由な人に声をかけ、ケガ人の手当など、みんなで助け合い早めに避難しましょう。

# Earthquake and Tsunami Preparedness

## 《Earthquake》

The first step to ensure your safety is to take action without panicking. Pay attention to any tsunami warnings right after the earthquake.

### ① Do not panic, ensure your own safety.

Hide under the table or such to protect yourself.

### ② Without panicking, prevent any fires from occurring.

Quickly extinguish or turn off all fires and the gas main as well. If the fire does not go out, ask neighbors to help put it out.

### ③ Open the windows and doors to secure a way out to evacuate

Ensure a way out as doors can get stuck due to structural deformation.

### ④ Prevent fires caused by electricity recovery after a power outage.

Unplug all appliances before you evacuate to prevent a fire from electric leaks or fallen stoves after the electricity recovers.

### ⑤ Do not rush outside.

There are many dangers outside such as falling materials or collapsing buildings. Be aware of your surroundings and stay calm.

### ⑥ Limit your property and evacuate on foot.

Keep your emergency supplies in a backpack. Do not use elevators or cars when you evacuate.

### ⑦ Beware of narrow alleys, side of walls and riverside.

Keep a distance from narrow alleys or walls because you could get injured from a collapsing wall or vending machine and falling roof tiles. Stay away from riversides and cliffs because they could potentially collapse.

### ⑧ Beware of landslides, rockslides and tsunami.

If you are in an area at risk of such disasters, evacuate immediately as instructed by rescue workers.

### ⑨ Right information, right behavior.

Do not become confused by false rumors. Get information that is as accurate as possible through the radio and TV.

### ⑩ Evacuate early and help one another...

Pay attention to the elderly, disadvantaged and injured people. Help each other and evacuate as soon as possible.

## 《津波》

### 津波から命を守るために - 海岸の近くに住んでいる方、海岸に出かける方に知ってほしいこと -

沖縄でも大きな地震が発生することを認識し、地震や津波への防災意識を高めましょう。

海岸で強い揺れやゆっくりとした揺れを感じたときは、津波警報などの発表を待たずにすぐ避難しましょう。また、避難先でも気象庁から発表される情報に注意しましょう。到達している津波が小さいからといって、もう安全だと判断するのは危険です。津波は、何度も繰り返して来襲します。また、第一波よりもその後繰り返しやってくる波の方が高くなることがあります。

さらに、津波はたとえ0.2m程度であっても、普通の波と違って、水の壁が一気に押し寄せてくるもので、強大な破壊力があり、大人でも足をとられる場合もありますので、注意が必要です。

一瞬にして襲いかかる津波から災害を防ぐためには、とにかく避難する以外にありません。

### ご注意ください！

#### 1. 地震の大きさで自己判断しない。

過去には、揺れが大きくななくても津波がおきた例があります。津波災害が予想される地域では、小さい揺れでも、揺れを感じなくても、避難を最優先にしましょう。

#### 2. 津波がないという俗説を信じない。

根拠のない俗説の惑わされることなく、津波予報に耳を傾けましょう。

#### 3. 避難に車を使わない。

車による避難は渋滞を引き起こし、一刻を争う津波からの避難は危険が伴います。基本的に徒歩で避難しましょう。

#### 4. 「遠く」よりも「高く」

津波が起こる可能性がある場合は、直ちに高台の方へ避難して下さい。すでに浸水が始まってしまった場合は、近くの高いビルに逃げ込みましょう。

### 消防庁の津波に関するリンク先

【日本語】 <http://www.fdma.go.jp/neuter/topics/tsunamisaigai/index.html>

【英語】 [http://www.fdma.go.jp/en/tsunami/tsunami\\_en.html](http://www.fdma.go.jp/en/tsunami/tsunami_en.html)

## 防災情報について

### 《防災マップ》

災害がおこったとき、心配なのは家族の安否です。

日頃から、家族がおちあう場所や、避難する場所を確認しておきましょう。

各地の避難場所は「防災マップ」にてご確認下さい。（日本語版のみ）

【問合せ】 沖縄市役所 防災課 ☎098-939-1212



## 《Tsunami》

### Protecting Yourself from a Tsunami

#### ～Information that residents who live near the coast, or those visiting the coast must understand～

Be aware of the fact that the islands of Okinawa could also experience a major earthquake. Develop an awareness of disaster preparedness for earthquakes and tsunami. In case you feel a strong or slow quake, evacuate immediately before a tsunami alert is announced. Also pay attention to announcements from the weather bureau after you evacuate. It is dangerous to draw a quick conclusion even if the tsunami looks small when it arrives. A tsunami can attack over and over again, and the later ones can be even higher. In addition, you must be aware that even a 0.2m (≈7.8 in) high tsunami could have enormous destructibility, even sweeping adults off their feet with a wall of water that is different from a normal wave.

More than anything, you must evacuate to protect yourself from a tsunami disaster, which happens in a moment.

### Attention please!

#### 1. Do not decide yourself just by the scale of the earthquake.

In the past, there have been cases where a tsunami occurred even though the earthquake was not strong. Regions with tsunami disaster predictions should be ready to evacuate regardless of the size of the earthquake.

#### 2. Do not believe the myth that there is no such thing as a tsunami.

Be aware of tsunami forecasts and do not become confused by unsupported myths.

#### 3. Do not use a car when you evacuate.

Evacuating with a car will cause heavy traffic and can be dangerous in a situation that requires prompt action. Evacuate on foot.

#### 4. Go "higher" rather than "farther"

If there is a possibility of a tsunami, evacuate to higher ground immediately. If flooding has already begun around you, look for a high building to evacuate to.

### Link to Tsunami Information on the Fire and Disaster Management Agency

Website: <http://www.fdma.go.jp/neuter/topics/tsunamisaigai/index.html> [Japanese]

[http://www.fdma.go.jp/en/tsunami/tsunami\\_en.html](http://www.fdma.go.jp/en/tsunami/tsunami_en.html) [English]

## Disaster Management Information

### 《Disaster Management Map (Hazard Map)》

When a disaster occurs, your first thing you should consider is your family's safety. Make sure you talk with your family about where to evacuate and meet before a disaster happens. Confirm evacuation sites in your residential area using the "Hazard Map" (Disaster Management Map). (Japanese version only)

【Contact】 Okinawa City Hall Bunka Kanko Ka (Culture and Tourism Division) ☎ 098-929-0261



# 10. 水道・ゴミ・飼犬

## 水道

### 《水道の利用を始めたい》

引っ越し等により水道を新たに使用したいときには、必ず前日までに次のことを上下水道局料金課に連絡してください。

1. 水道を使用する場所の住所
2. 水道を使用する方の名前、電話番号
3. 水道の利用を開始する日
4. 水道料金の請求先・支払い方法(口座振替/納入通知書)

※請求先は、国内であれば、水道を使用する住所以外でも可能です。

【問合せ先】上下水道局料金課 (英語対応可能) 098-937-3637

### 《水道の利用を停止したい》

引っ越しなどのために現在お使いの水道の利用を中止する場合は、お早めに上下水道局料金課までご連絡ください。

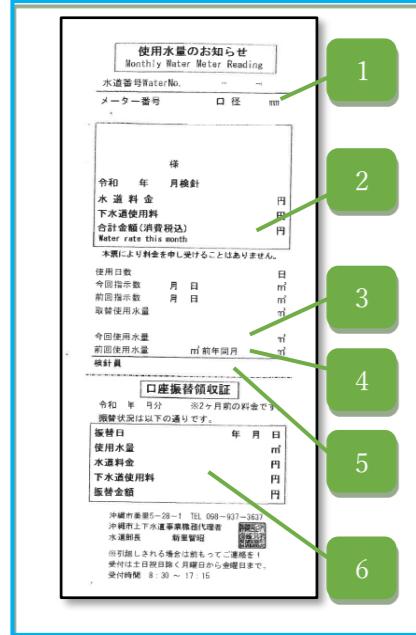
次の事項が必要です。

1. 水道の利用を中止する日
2. 水道の利用を中止する場所の住所
3. 移転先の住所、請求書を送る住所、連絡先
4. 清算方法(口座振替/納付書送付/上下水道局で清算/現場清算)

※連絡が遅くなる、または連絡がない場合には水を使用しなくとも基本料金が出ます。必ず連絡をお願い致します。

【問合せ】上下水道局料金課 (英語対応可能) 098-937-3637

### 《水道使用量のお知らせの見方》



1. 水道番号  
各種お問い合わせの際はこの番号をお伝え下さい。
2. 金額  
3. 今回使用水量  
今回検針した指示数から前回検針した指示数を差し引いた数字が今回使用水量です。
4. 前回使用水量、前年同月  
前回と前年の同月の使用水量です。
5. 検針員  
お客様のメータを検針した担当者です。
6. 口座振替領収書  
前々回ご使用分の口座振替結果をお知らせします。

# 10. Water, garbage, dog ownership

## Water Supply

### 《To Get the Water Turned On》

In order to turn the water on when you change your residence, you must contact **Billing Division (Ryokin Ka)**, Okinawa City Water Supply and Sewerage Department and provide them with the information listed below the day before you wish to use the water:

1. Address that you wish to start using the water at.
2. User's name and phone number.
3. The day you wish to start using the water.
4. Billing address and payment options (payment using automatic bank transfer / water bill).

※ The address must be located in Japan but doesn't have to be the same as the address that you actually use the water.

【Contact】 Billing Division (Ryokin ka), Okinawa City Water Supply and Sewerage Department

TEL: 098-937-3637 (English Available)

### 《Cancellation of Water Supply Due to Moving-out》

When you need to cancel the water supply due to change of residence, contact **Billing Division (Ryokin Ka)**, Okinawa City Water Supply and Sewerage Department immediately. The following information is required:

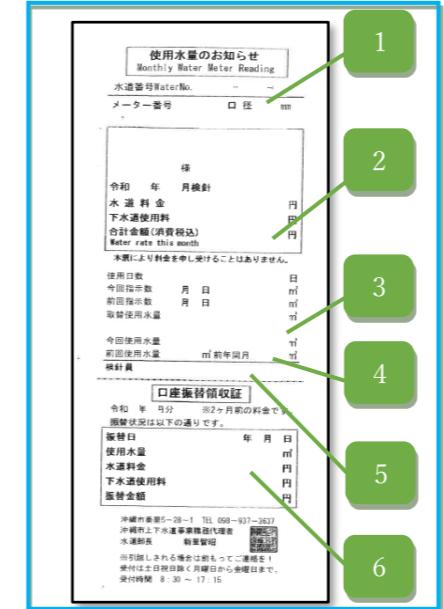
1. The date you wish to stop the water supply.
2. The address of the residence for the water supply cancellation.
3. The address that you will move to, the address where the water bill is sent to and your contact information.
4. Designated final water bill payment method (automatic bank transfer / water bill / waterworks department counter / on-site payment).

※ Please beware that if you delay or fail to give the cancellation notice, you will be charged for the basic rate of water supply even if you didn't use any water. Make sure you contact the waterworks department.

【Contact】 Billing Division (Ryokin ka), Okinawa City Water Supply and Sewerage Department

TEL: 098-937-3637 (English Available)

### 《How to Read the Water Volume Notification Sheet》



1. Water Supply Number  
Provide this number when you contact the department for questions.
2. Bill amount.
3. The volume of water consumption of the current month. Subtract the previous volume from the current volume to get the total volume.
4. The previous volume of water consumption (same month of the previous year)
5. Water meter inspector's name. This person is in charge of inspecting your water meter.

## 《水道料金のお支払いについて》

水道料金の支払い方法は口座振替、納入通知書の2つあります。

※ クレジットカードのお取り扱いはございません。

- 1) 口座振替によるお支払い—お申し込みは、ご利用になっている各金融機関、郵便局、または上下水道局窓口でできます。  
手続きには次のものが必要です。
  - ・水道番号(検針のお知らせや領収書に表示されています。わからないときは料金課にお問い合わせください。)
  - ・通帳、キャッシュカードなど口座番号がわかるもの。
  - ・通帳印(お届け印)

また、口座振替依頼書(ハガキ)が届いている場合は、必要事項を記入して、印鑑を押してから近くの郵便ポストに投函してください。

### 口座振替取扱金融機関

琉球銀行/沖縄銀行/沖縄海邦銀行/コザ信用金庫/JA 沖縄/沖縄労働金庫/各郵便局

- 2) 納入通知書によるお支払い—検針した月の翌月に、上下水道局から納入通知書を郵送します。郵便局以外の各金融機関または近くのコンビニエンスストアで、指定期日までに支払ってください。  
また、スマホ決済アプリを利用し、納付書に印字されたバーコードを読み取ることにより、水道料金等を納付することができます。※QRコード読み取り方式ではありません。
  - ・LINEPay
  - ・PayPay
  - ・auPay
  - ・PayB
  - ・ゆうちょPay
  - ・d払い

※ 水道料金の支払いを、家賃と一緒に不動産管理者へ支払いをする場合もあります。上下水道局から納入通知書の送付がない場合は、不動産会社または大家さんに確認してください。

次の場合にも手続きを早めに行ってください。

- ・使用者の名義が変わる時
- ・納付書の送付先が変わる時
- ・所有者が変わる時
- ・メーターの撤去
- ・メーターの臨時検針
- ・連合専用料金(新規・変更・取消)の申請

※1個の上下水道局メーターから複数世帯へ給水しているアパート等の所有者・管理会社のみ該当します。

## 《Water Supply Payment》

There are two payment methods-automatic bank transfer payment and payment by water bill.

※ **Payment by credit card is not an option.**

- 1) Payment by automatic bank transfer --- You can apply at banking facilities, the post office and also at the Billing Division (*Ryokin Ka*), Okinawa City Water Supply and Sewerage Department service counter.  
The following items are required for processing:
  - Water supply number (you can find it on the water meter report slip or water bill. If you can't find it contact **Billing Division (*Ryokin Ka*)**, Okinawa City Water Supply and Sewerage Department.
  - Your passbook or ATM card that identifies your account number.
  - Bank account book seal (*tsucho in*, same as *otodoke in*)  
If you received a postcard for the application process, fill in the required columns and stamp your seal, and then mail it.

### Banking facilities that conduct transfer payments:

Bank of the Ryukyus, Bank of Okinawa, Okinawa Kaiho Bank, Koza Shinkin Bank, JA-Okinawa, Okinawa Rokin (central branch/ branch office), Post Offices.

- 2) Payment by water bill--- One month following the water meter inspection, the Okinawa City Water Supply and Sewerage Department will send the payment notification slip to your residence. Payment can be made at any banking facility but not at post offices or convenience stores. Complete the payment by the due date.  
You can also use a smartphone payment app. to pay water and other charges by reading the barcode printed on the payment slip. \*The QR code reading method is NOT available.
  - ・LINEPay
  - ・PayPay
  - ・auPay
  - ・PayB
  - ・ゆうちょPay (post office)
  - ・d払い

※ Some housing agencies add the water bill to the rent payment. If you don't get the payment notification slip from the Water Supply and Sewerage Department, contact your housing agency or landlord for the details.

Also, please make sure you complete the appropriate process according to the following situations:

- ・The name of user changes.
- ・The payment notification slip address changes.
- ・The owner changes.
- ・Water meter is removed.
- ・A temporary inspection of water meter is to be conducted
- ・To apply for Rengo Charge system (new registration/change/cancel)

※ This system applies to owners and housing agencies that provide water to multiple households using one water meter by the Water Supply and Sewerage Department.

### 不審な集金行為にご注意ください！

沖縄市上下水道局では集金制度が廃止になっていますので、直接水道料金を集金に行くことはありません。不審な人物から身に覚えのない料金の請求がありましたら、すぐその場では支払わずに料金課へお問い合わせください。

もし支払ってしまったから被害にあったことに気付いた場合、市民生活消費者相談窓口 **098-939-1212**（代表）へ相談してください。

### 水道メーターの取替更新のご案内

水道メーターは、法律により、有効期限が8年と定められています。沖縄市上下水道局では、有効期限前に新しいメーターへの取替を行っています。取替作業は上下水道局が委託した水道業者が行いますので、取替作業の際にはご協力をお願い致します。

※この水道メーター取替作業で代金をいただく事はありません。

### 《水道に関する問合せ先》

#### 1. 電話でのお問合せ（日本語のみの対応）

「屋外の水漏れ」・「修繕」・「水質検査」など

管理課 **098-937-3691**

「水道の新設」・「増設工事」など

工務課 **098-937-5093**

「統計」・「広報」・「企画」・「HP」の構成やその他に関して

総務課 **098-937-6211**

※英語以外の対応についてはご自身で通訳の方を同伴して下さい。

#### 2. 上下水道局のページ（沖縄市役所ホームページ内）

<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/kurashi/jougesuidou/index.html>

### Beware of suspicious acts for collecting money!

Okinawa City Water Supply and Sewerage Department is no longer sending anyone in person to collect water charges to residences. If you see any suspicious individuals visiting to you to collect water payments for water you didn't use, contact Billing Division (*Ryokin Ka*), instead of making a payment to them. If you realize that you have been victimized after you have paid, contact the **Citizens' Consumer Consultation Service at 098-939-1212** (Operator number).

### Announcement for water meter replacement/renewal:

The valid period of the water meter is designated by law as 8 years. The Okinawa City Water Supply and Sewerage Department replaces the water meter before its validated period expires. Companies consigned by the Okinawa City Water Supply and Sewerage Department conduct replacements of water meters. Your cooperation will be appreciated during this process.

※ No fees are required for replacements of water meters

### 《Water Supply Inquiries》

#### 1. Contact listings for other inquiries (Japanese only):

Leaking issues outside, repairmen, water quality inspection, etc.:

Management Division (*Kanri ka*) **TEL: 098-937-3691**

New construction and expansion of the water supply:

Engineering Division (*Komu ka*) **TEL: 098-937-5093**

Statistics, newsletters, projects, website feedback or other concerns:

General Affairs Division (*Somu ka*) **TEL: 098-937-6211**

※Other than English support, please bring your own interpreter.

#### 2. Okinawa City Water Supply and Sewerage Department Website (Within Okinawa City Website):

<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/kurashi/jougesuidou/index.html>

## ごみの出し方

ごみを大切な資源として活かせるように沖縄市では次の種類ごとにごみを分別して収集しています。ちゃんとごみが分別されていないと収集できない場合がありますので、きちんとルールを守ってごみを出しましょう。

- ① もやせるごみ (プラスチック、ゴム、皮革、生ごみ、油、紙おむつ、紙くずなど)
- ② もやせないごみ (金属、金属を含む混合物、陶磁器、ガラス製品、小型家電など)
- ③ 資源ごみ (かん、びん、紙類、ペットボトル)
- ④ 有害ごみ (水銀体温計、蛍光灯、電池 (アルカリ・マンガン・リチウム一次電池のみ)、ライター)
- ⑤ 草木
- ⑥ 粗大ごみ (タンス、机、鉄アレイ、ガスコンロ、テレビ、冷蔵庫、洗濯機、エアコンなど)
- ⑦ パソコンリサイクル

ごみ出しについて詳しい情報は沖縄市役所ホームページ内で公開している「ごみハンドブック(日本語のみ)」をご確認ください。

<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/documents/2501/r6gomihandbook.pdf>

沖縄市市役所ホームページ内で公開している「ごみ分別簡単検索 (日本語のみ)」にて品目で検索して分別の種類を調べることができます。

<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/kurashi/gomi/gomikensaku/index.html>

ごみはきちんと分別して、決められた収集日の朝8時までに決められた場所へ出してください

【問合せ】沖縄市役所 環境課 (内線 2223~2226) 英語対応が可能です。

## How to Take Out the Trash

Okinawa City collects trash according to classified types of trash in order to reuse them as resources. If your trash is not sorted correctly, it may not be picked up. Please make sure you follow the rules when you take out the trash out.

- ① Combustible Trash (plastics, rubber, leather, food scraps, used cooking oil, diapers, paper scraps, etc.)
- ② Non-combustible Trash (metals, products containing metals, ceramics, glass products, small electrical appliances, etc.)
- ③ Recyclable Trash (cans, bottles, PET bottles, paper, etc.)
- ④ Toxic waste (mercurial thermometer, fluorescent bulbs, and batteries: alkaline, manganese, and lithium primary batteries only, and lighters.)
- ⑤ Yard Refuse
- ⑥ Bulk Trash (chests with drawers, desks, metal dumbbells, gas stoves, TVs, refrigerators, washing machines, air conditioners, etc.)
- ⑦ Computer Recycling

For detailed information on garbage disposal, please refer to the "Garbage Handbook (Japanese only)" available on the Okinawa City Office website.

<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/documents/2501/r6gomihandbook.pdf>

You can search by item and find out the type of sorting by using the "Garbage Separation Easy Search (Japanese only)" available on the Okinawa City Hall website.

<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/kurashi/gomi/gomikensaku/index.html>

Please sort the trash correctly, and take it out to the designated spot by 8:00am on the scheduled morning.

【Contact】 Environment Division, Okinawa City Hall (ext. 2223-2226) English speaking staff available

## 家庭ごみの収集曜日

※収集曜日の朝8時までに出してください。

地域	もやせる ごみ (指定ごみ袋)	もやせない ごみ (指定ごみ袋)	草木類 (透明袋)	かん (透明袋)	ひん (透明袋)	紙類 (縛る)	ペット ボトル (透明袋)	有害ごみ (透明袋)			
								有害ごみ (透明袋)	有害ごみ (透明袋)		
池原、登川、知花 松本、明道、八重島 美原、美里1~6丁目	月・木	水	水	金		火		火			
越來、城前町、嘉間良 住吉、中央、上地	月・木	金		水		水		木			
諸見里、山里 山内、南桃原	月・木	金		木		木		月			
園田、久保田 胡屋2~6丁目	月・木	金		木		木		木			
照屋、室川、仲宗根町 安慶田1~4丁目 胡屋1丁目	火・金	木		木		木		木			
安慶田5丁目 胡屋7丁目 与儀、比屋根、高原 泡瀬1~4丁目 大里1丁目	火・金	水		木		木		木			
泡瀬5~6丁目 大里2~3丁目 海邦、桃原、古謝 古謝津嘉山町 東、宮里、字美里 美里仲原町	火・金	木		木		木		木			

※年始（1月1日から3日まで）はごみ収集は休みです。

## Trash collection schedule for each area

※Take the trash out  
by 8:00 a.m.

Areas	Combustible trash (designated trash bag)	Non combustible trash (designated trash bag)	Yard waste (clear bag)	Can (clear bag)	Bin (clear bag)	Papers (Tie)	PET bottle (clear bag)
				Harmful trash (clear bag)			
Ikehara/Noborikawa/ Chibana/Matsumoto/ Akemichi/Yaeshima/Mihara/ Misato1~6chome	Mon/Thu	Wed	Wed	Fri			
Goeku/Shiromae-cho/Kamara/ Sumiyoshi/Chuo/Uechi	Mon/Thu	Fri		Tue			
Moromizato/Yamazato/ Yamauchi/Minamitobaru	Mon/Thu	Fri		Tue			
Sonda/Kubota/ Goya2~6chome	Mon/Thu	Fri		Wed			
Teruya/Murokawa/ Nakasone-cho/ Ageda1~4chome/ Goya1chome	Tue/Fri	Thu		Wed			
Ageda5chome/Goya7chome/ Yogi/Hiyagon/Takahara/ Awase1~4chome/ Ozato1chome	Tue/Fri	Wed		Thu			
Awase5~6chome/Ozato2chome/ AzaOzato/Kaiho-cho/Kaiho/ Tobaru/Koja/Kojatukazancho/ Higashi/Miyazato/AzaMisato/ Misatonakaharacho	Tue/Fri	Thu		Mon			

※Trash pick up is not available between January 1st-3rd.

# 犬の飼い方

人と犬や猫の調和のとれた住みよい社会を作るためには、まず飼い主が犬や猫の嫌いな人もいることを、相手の立場に立って考える事が大切です。

人の立場を理解することでモラルを向上させ、犬や猫との調和のとれた住みよい環境づくりに繋がります。

ご注意ください！！ 犬や猫を飼うときは次のことを必ず守りましょう！！

## 1. 犬の登録と狂犬病予防注射

生後91日以上の犬は、登録（終生1回）と毎年の狂犬病予防注射を受けなければなりません。

登録申請手数料：3,000円

狂犬病予防注射済交付申請手数料：550円

※市内のお部の動物病院で登録及び予防注射の申請手続きが可能です。（手数料については各病院へお問い合わせ下さい。）

### 狂犬病予防集合注射の開催

市では、毎年5月から6月の日曜日に市内施設などを巡回して、犬の登録と狂犬病予防注射を行っております。詳しい日程などについては、広報紙などでお知らせします。

## 2. 犬の放し飼いはやめましょう！

散歩時や自宅の敷地内であっても必ずロープなどで繋ぐようにしましょう。

## 3. 犬の逸走の防止に努めましょう！

自宅で飼育する際は飼い犬に見合った強度の犬舎にしたり、自宅の中で飼うなど、逃げ出さないようしましょう。

リードなどでつなぐ際は、破損することのない丈夫な素材の首輪や鎖等でつなぎ、犬が通行人に触れないようにしてください。

## 4. 犬や猫は絶対すてない！

犬や猫が野生化したために、そこにしか生息しない多くの希少動物が絶滅に直面しています。生涯可愛がって飼いましょう。

## 5. フンの始末は飼い主の責任です！

散歩に行くときは、フンの後始末ができるものを必ず持参し、責任をもって適切に処理しましょう。また、猫は放し飼いにせず、室内で飼いましょう。

## 6. 運動と清潔さ！

犬や猫はストレスがたまると気性が荒くなったり、むやみに吠えたりして隣近所の迷惑にもなります。それぞれの習性や行動をよく知り、十分な運動や清潔さを保ち、ストレスがたまらないようにしましょう。

## 7. 不妊手術を受けさせましょう。

飼育放棄される犬や猫の多くは子犬や子猫です。不幸な犬や猫を増やさないためにも、不妊（去勢、避妊）手術を受けさせましょう。

【問合せ】沖縄市役所 環境課（内線 2222）（英語の対応は可能です。）

# How to Own a Dog

In order to create a community where we can live harmoniously with cats and dogs, it is important for pet owners to consider the feelings of those who may dislike these animals. Understanding the feelings of others will improve your morals, leading to a more comfortable environment to live with dogs and cats.

Attention please!! If you own cats and/or dogs, strictly observe the following:

## 1. Dog Registration and Rabies Shot

Puppies at least 91 days old must be registered (once in their lifetime) and receive the rabies vaccination once a year.

Registration Application Fee: ¥3,000

Rabies Vaccination Certificate Issuance Fee: ¥550

※ You can register your dog or apply for the rabies vaccine at some veterinary hospitals in Okinawa City. (Contact hospitals for the fee.)

### Public Rabies Vaccine Service

In Okinawa City, you can register your dog and receive the rabies vaccine at facilities in the city during May and June. The Environmental Division will provide a detailed schedule in Okinawa City's monthly publication, *Koho Okinawa* (広報おきなわ) .

## 2. Do not leave your dog unleashed!

When you walk your dog or even when you are on your own property, make sure that you keep your dog on a leash using a rope or such.

## 3. Try to prevent your dog from running away!

If you keep your dog at home, make sure that the kennel is strong enough for your dog or keep it inside your house to prevent it from escaping.

When you keep your dog under leashing, etc., use a collar or leash made of sturdy material that cannot be damaged, and make sure that the dog does not touch passersby.

## 4. Never abandon your cats and/or dogs!

As a result of feral dogs and cats, many rare species of animals are facing extinction. Please give your pets love and care during their lifetime.

## 5. It's your responsibility to clean up after your pets!

When you take dogs out for walk, always take something you can use to clean up after them and dispose their feces responsibly and appropriately. Also, keep cats indoors and do not leave them outside.

## 6. Maintain exercise and cleanliness!

Pets that are stressed may become bad-tempered, bark or meow for no reason and become a nuisance to your neighbors. Have a good understanding of your pet's habits and behavioral patterns, and keep them clean and well exercised so they do not build up any stress.

## 7. Spay/ neuter your pets.

Many abandoned dogs and cats are puppies and kittens. In order not to increase the number of unfortunate dogs and cats, get your pet spayed or neutered.

【Contact】 Kankyo Ka (Environmental Division)

☎ 098-939-1212 (Ex. 2222) Assistance in English is available.

## 11. 公共施設

### 交流支援施設

#### コザインターナショナルプラザ (キップ)

文化背景の違う住民同士が異文化を理解し交流を図り、豊かな人間関係を築けるよう、国際交流サロン、ゆんたく交流会などを行う施設です。

また、外国人に対する生活サポートをおこなうため 英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語での生活相談を行い、誰もが住みよいまちと国際交流の推進を目的に、市民と外国人が気軽に立寄り交流が図れる交流拠点施設です。

【住所】 〒904-004 沖縄市中央 1-17-15

【運営時間】 月～金曜日 9:00～18:00/土曜日 10:00～17:00

【休館日】 祝祭日及び年末年始

【施設概要】

各種語学講座

日本語・英語・中国語・スペイン語

日本語交流会

ゆんたく交流会

多言語相談・法律相談

英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語

コミュニケーションコーナー

市民及び外国人が気軽に立ち寄り情報交換や対話交流が図れるオープンスペース。

【交通】 胡屋バス停留所下車 3 分

【問合せ】 コザインターナショナルプラザ ☎ 098-989-6759



Google map

## 11. Public Facilities

### Exchange Support Facilities

#### Koza International Plaza (KIP)

The facility offers an international exchange salon and YUNKAKU exchange meetings so that residents from different cultural backgrounds can understand and interact with each other and build rich human relationships.

It also provides consultation services in English, Chinese, Spanish, Portuguese, and Thai to support the daily lives of foreign residents.

【Address】 4-1-3 Chuo, Okinawa City, Okinawa

【Open】 Monday-Friday 9:00-18:00/Saturday 10:00-17:00

【Closed】 Sundays and holidays Closed

【Facility Outline】

Various language courses

Japanese, English, Chinese, Spanish

Japanese Language Exchange Meetings

Yuntaku Exchange Meetings

Multilingual Consultation and Legal Counseling

English, Chinese, Spanish, Portuguese, Thai

Communication Corner

Open space where citizens and foreigners can stop by casually to exchange information and dialogue.

【Transportations】 A 3 minute walk from "Goya" Bus stop



Google map

【Contact】 Koza International Plaza TEL: 098-989-9767

## 街の就活スポット ジョブカフェ

国家資格キャリアコンサルタントが個別相談や面接対策・応募書類指導など、ひとりひとりのオーダーメイド支援を行います。現在の職場や仕事の悩み、将来の不安、家庭のことなどの相談を何でも承ります。

一般・若年者就労支援/若年者職場体験/子育てママ・パパ就労支援/求人検索

※ジョブカフェ利用中の子さんの一時預かりサービス(無料)、スツーツレンタルも行っています。

【住所】〒904-0004 沖縄市中央 1-3-5 (1F)

【利用時間】月～金曜日 9:00～17:00 第2&第4土曜日 ※土曜日は要予約

【休館日】日・祝日・年末年始(12月29日～1月3日)

【問い合わせ】街の就活スポット ジョブカフェ ☎098-938-6511

【Email】[hataraku6511@cafe-jobjob.or.jp](mailto:hataraku6511@cafe-jobjob.or.jp)



## 沖縄市ITワークプラザ

情報通信、雇用対策、人材育成の拠点として、沖縄市が運営するIT共同利用型インキュベート施設です。高速インターネット回線のゲーミングPCや、長時間座っても疲れにくいゲーミングチェアを完備。

利用者が持ち込んだPCを有線接続できる会議室、集中ブース、WEBミーティングに最適なスペースなども備えており、リモートワークや旅や出張先のサテライトオフィスとしてもご利用いただけます。

### 利用料金

種別	基本使用料	付属設備使用料
ITスタジオ	1,990円/時間	光学式モーションキャプチャーシステム 一式 9,600円/時間
会議室	1,000円/時間	
研修室	100円/2時間 1,000円/1時間	パソコン式 1時間 100円



【住所】〒904-2172 沖縄市泡瀬3-47-10

【開館日】土曜、日曜、祝日、6月23日の慰靈の日、年末年始(12月29日～1月3日)を除く午前9時から午後5時まで

※予約状況、メンテナンスなどにより、利用ができない場合があります。また、講座等の団体利用について、専ら営利目的でご利用いただけませんので予めご了承の程お願いします。

詳細につきましては、ホームページや電話でご確認ください。

【問い合わせ】沖縄市ITワークプラザ ☎098-929-0339

Our nationally qualified career consultants provide tailored support for each individual, including individual consultation, interview preparation, and application guidance. You can discuss any concerns you may have about your current workplace, work, future, or family.

General and young people's employment support/work experience for young people/work support for mothers and fathers raising children/job search

※Temporary childcare service (free of charge) for children while using the Job Cafe and suit rentals are also available.

【Address】〒904-0004 1F, 1-3-5 Chuo, Okinawa City

【Hours】Monday-Friday 9:00～17:00 2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup> Saturday  
(Reservation required for Saturdays)

【Closed】Sundays, Japanese holidays,  
New-year holidays(December 29-January 3.)

【Contact】Job Hunting Spots in Town Job Cafe TEL:098-938-6511

【Email】[hataraku6511@cafe-jobjob.or.jp](mailto:hataraku6511@cafe-jobjob.or.jp)



## Okinawa City IT Work Plaza

This is an IT joint-use incubate facility operated by the Okinawa City as a base for information communication, employment measures, and human resource development. Equipped with gaming PCs with high-speed Internet access and gaming chairs that are comfortable even after long hours of sitting. The facility is also equipped with conference rooms with wired connections for users to bring their own PCs, concentration booths, and space ideal for web meetings, making it ideal for remote work, travel, or as a satellite office on business trips.

### Usage Fees

Rooms	Basic Fees	Auxiliary Equipment Fee
IT Studio	1,990yen/hour	One set of optical motion capture system 9,600yen/hour
Conference Room	1,000yen/hour	
Training Room	100 yen/2 hours 1,000yen/hour	Personal computer package 100yen/hour



【Address】3-47-10 Awase, Okinawa City zip:904-2172

【Hours】Monday-Friday 9:00～17:00

\*Closed on Saturdays, Sundays, Japanese holidays, June 23, and New-year holidays

※The service may not be available due to reservations, maintenance, or other reasons. Please note that group use for lectures, etc., is not permitted if the purpose of use is solely commercial.

For more information, please visit our website or call us.

【Contact】Okinawa City IT Work Plaza TEL:098-929-0339

## Job Hunting Spots in Town Job Cafe ジョブカフェ

## 沖縄市農民研修センター

農家の教育研修及び情報交換を行う拠点とし、もって農家の福利増進及び農業振興を図るための施設です。

【住所】〒904-2142 沖縄市字登川 2380 番地

【利用時間】月曜日～日曜日 9:00-22:00

【休館日】祝日及び慰霊の日、年末年始

### 【施設概要】

第1研修室（和室30人収容）

第2研修室（料理教室40人収容）

第3研修室（小会議室50人収容）

大研修室（ホール300人収容）

視聴覚室（40人収容・VTR等）

図書室（20人収容）

【申込方法】直接、指定用紙を同センターへ提出。（事前の電話予約可）

【交通】「農民研修センター前」バス停留所下車 徒歩3分

【問合せ】沖縄市農民研修センター ☎098-938-9121



Google map

## Okinawa City *Nomin Kenshu* Center (Agricultural Training Center)

This facility serves as a base for education and training for farmers and for the exchange of information, thereby promoting the welfare of farmers and agriculture.

【Address】 2380 Noborikawa, Okinawa City 904-2142

【Open】 Monday - Sunday 9:00 am - 10:00 pm

【Closed】 Japanese holidays/ June 23 (Okinawan Memorial Day)/ December 29th -January 4th (New Year's week).

### 【Facility Outline】

Training Rm. #1 (Japanese Style Room / Capacity: 30 people)

Training Rm. #2 (Cooking Classroom / Capacity: 40 people)

Training Rm. #3 (Small Conference Room / Capacity: 50 people)

Large Training Rm. (Hall/ Capacity: 300 people)

Audio-visual Rm. (VTR, etc. available / Capacity: 40)

Library (1,500 books / Capacity: 20 people)

【Application】 Submit the application form at the service window (you can also make reservations over the phone in advance).

【Transportations】 A 3 minute walk from “*Nomin Kenshu Center Mae*” Bus stop

【Contact】 Okinawa City Agricultural Training Center TEL:098-938-9121



Google map

## 沖縄市民ふれあい農園

市民が野菜や花等を栽培して、自然と触れ合うことにより、農業に対する理解を深めるとともに、市民が交流する場として設置しています。

【住所】 〒904-2141 沖縄市字池原 3392-38

【利用時間】日の出から日没まで

### 【施設概要（ほ場区画）】

区画数	区画面積	利用料金（年額）
76	50 平方m	3,000 円
1	60 平方m	3,600 円
13	75 平方m	4,500 円
12	100 平方m	6,000 円



Google map

【利用申込方法】公募制

※ 2年に1回の公募制で、応募者多数の場合は、公開抽選。

※ 直近の公募予定は担当課へお問い合わせください。

【問合せ】沖縄市農民研修センター ☎098-938-9121

## Okinawa City *Fureai Noen* (Interactive Farm)

The *Fureai Noen* is an interactive farm that provides citizens the opportunity to explore and understand agribusiness through cultivation of vegetables and flowers, and have contact with nature. It also provides opportunities for citizens to interact with each other.

【Address】 3392-38 Ikehara, Okinawa City 904-2141

【Open】 From sunrise until sunset.

### 【Summary of Facility (Farm Plots)】

Number of Plots	Plot Dimension	Usage Fee (Annual)
76	50 m <sup>2</sup>	¥3,000
1	60 m <sup>2</sup>	¥3,600
13	75 m <sup>2</sup>	¥4,500
12	100 m <sup>2</sup>	¥6,000



Google map

【Application】 Open Application System

※ Applications are accepted every other year. A public drawing will be held if applications exceed the limit.

※ Contact below for the updated application information.

【Contact】 Okinawa City Agricultural Training Center TEL: 098-938-9121

## 沖縄市産業交流センター

産業の振興と市民の福利増進を図るための施設です。

【住所】 〒904-2172 沖縄市泡瀬 1-11-25

【利用時間】 9:00～22:00

【休館日】 祝日及び慰靈の日、年末年始

【施設概要】

展示室（ロビー含む）

第1研修室（会議室 36人収容）

第2研修室（和室 15人収容）

大研修室（大ホール 150人収容）

【申込方法】 直接、指定用紙を同センターへ提出。（事前に電話予約可）

【交通】 高原交差点より車で5分

【問合せ】 沖縄市産業交流センター 098-929-1166



Google map

## 沖縄市泡瀬パヤオ交流広場

漁業者をはじめ市民の福利増進及び交流の促進の拠点とし、もって活力ある漁村地域づくりに資するために設置しています。

【住所】 〒904-2172 沖縄市泡瀬 1-11-34

【利用時間】

ソフトボール・少年野球

春、夏期間（4月～9月） 9:00～19:00

秋、冬期間（10月～3月） 9:00～17:30

レクリエーション 9:00～22:00

【休場日】 1月1日～3日

【施設概要】 多目的広場（ソフトボール、グランドゴルフ、少年野球等）

【申込方法】 直接、指定用紙を沖縄市産業交流センター事務所へ提出。

【交通】 高原交差点より車で5分

【問合せ】 沖縄市産業交流センター 098-929-1166



Google map

## Okinawa City Sangyo Koryu Center (Industrial Exchange Center)

The facility is designed to promote industry and the welfare of citizens.

【Address】 1-11-25 Awase, Okinawa City 904-2172

【Open】 9:00～22:00

【Closed】 Japanese holidays/ June 23 (Okinawan Memorial Day)/

December 29th -January 4th (New Year's week).

【Summary of Facility】

Exhibition Rm. (Including the lobby)

Training Rm. #1 (Conference Rm. / Capacity: 36 people)

Training Rm. #2 (Japanese Style Rm. / Capacity: 15 people)

Large Training Rm. (Large Hall / Capacity: 150 people)

【Application】 Submit the application form at the service window (you can also make reservations over the phone in advance).

【Transportations】 A 5 minute drive from Takahara intersection.

【Contact】 Okinawa City Sangyo Koryu Center (Industrial Exchange Center)

TEL: 098-929-1166



Google map

## 沖縄市泡瀬パヤオ交流広場

漁業者をはじめ市民の福利増進及び交流の促進の拠点とし、もって活力ある漁村地域づくりに資するために設置しています。

【住所】 〒904-2172 沖縄市泡瀬 1-11-34

【利用時間】

ソフトボール・少年野球

春、夏期間（4月～9月） 9:00～19:00

秋、冬期間（10月～3月） 9:00～17:30

レクリエーション 9:00～22:00

【休場日】 1月1日～3日

【施設概要】 多目的広場（ソフトボール、グランドゴルフ、少年野球等）

【申込方法】 直接、指定用紙を沖縄市産業交流センター事務所へ提出。

【交通】 高原交差点より車で5分

【問合せ】 沖縄市産業交流センター 098-929-1166



Google map

## Okinawa City Awase Payao Koryu Hiroba (Exchange Plaza)

The *Awase Payao Koryu Hiroba* is established to promote the welfare of fishermen and other citizens and to promote exchanges, thereby contributing to the creation of a vibrant fishing village community.

【Address】 1-11-34 Awase, Okinawa City 904-2172

【Open】 For softball/ junior baseball activities:

Spring, Summer Season (April-September): 9:00 am - 7:00 pm

Fall, Winter Season (October-March): 9:00 am - 5:30 pm

Recreation: 9:00am-10:00pm

【Closed】 January 1-3

【Summary of Facility】 Multi-purpose ground

(softball, ground golf, junior baseball, etc.)

【Application】 Submit the application form at the **Okinawa City Sangyo Koryu Center** service window (you can also make reservations over the phone in advance).

【Transportations】 A 5 minute drive from Takahara intersection.

【Contact】 Okinawa City Sangyo Koryu Center (Industrial Exchange Center)

TEL: 098-929-1166



Google map

# 文化教育施設

## 沖縄市文化センター

### 【文化センター案内】

沖縄市文化センターは郷土博物館、芸能館で構成されています。

【交通】 園田バス停留所下車 徒歩2分

【住所】 〒904-0031 沖縄市上地 2-19-6

### 《郷土博物館》

沖縄市の歴史や文化に興味のある方は、郷土博物館へ足を運びましょう。先土器時代から戦後にいたる歴史や民俗芸能をくわしく紹介しています。また、昆虫や植物標本は約 800 点展示され、地域の自然が理解できるようになっています。なお、年間を通して様々な企画展も開催されています。

【場 所】 沖縄市文化センター3階 ☎ 098-932-6882

【開館時間】 火～日曜日 9:00～17:00

【休館日】 毎週月曜日、祝日及び慰霊の日、年末年始

【施設概要】 第一展示室（歴史・文化コーナー）、第二展示室（自然コーナー）、ロビー

【入館料】 無料

4階	芸能館
3階	郷土博物館
1階	玄関・ロビー・閲覧室



[Google Map](#)

### 《芸能館》

下記目的のため、ホールや研修室が利用可能です。

- ・伝統芸能及び舞台技術の稽古
- ・芸術作品の展示会
- ・公共機関、団体及び社会教育団体の研修会、会議等

【場 所】 沖縄市文化センター4階 ☎ 098-932-6883

【開館時間】 火～日曜日 9:00～17:30（但し、ホール・研修室は 22:00 まで利用可）

【休館日】 月曜日、祝日及び年末年始、慰霊の日、臨時休館日

【施設利用】 ご利用希望の際には使用日の3ヵ月前から10日前までに申請して下さい。

# Cultural Facilities

## Okinawa City Culture Center

### 【Introduction】

The Okinawa City Culture Center is composed of two divisions: the museum, and *Geino kan* (performing arts hall).

【Transportation】 A 2 minute walk from Sonda bus stop

【Address】 2-19-6 Uechi, Okinawa City 904-0031

4F	Geino kan (Performing Arts Hall)
3F	Okinawa City Historical Museum
1 F	Entrance/ Lobby/ Reference Rm.

[Google Map](#)

### 《Okinawa City Historical Museum》

If you are interested in the history and culture of Okinawa City, please visit the Okinawa City Historical Museum. You will be introduced to the history and performing folk arts from the pre-ceramic through the post war period. There are 800 items of insects and vegetation exhibited for deeper understanding of the nature of the community. There are also various kinds of events held throughout the year.

【Location】 Okinawa City Culture Center 3 floor TEL: 098-932-6882

【Open】 Tuesday-Sunday; 9:00am-5:00pm

【Closed】 Mondays; Japanese holidays; June 23rd (Okinawan Memorial Day); December 29-January

【Summary of Facilities】 Exhibition room #1 (History and Culture); Exhibition room #2 (Nature Section); Lobby

【Admission Fee】 Free

### 《Geino Kan (Performing Arts Hall)》

The performing arts hall and training room are open for the following use:

- ・Lesson for traditional performances
- ・Art exhibitions
- ・Training workshops, conferences and etc., held by public organizations, parties or social educational organizations, etc.

【Location】 Okinawa City Culture Center 4 floor TEL: 098-932-6883

【Open】 Tue-Sun 9:00～17:30 (The performing arts hall and training rooms are available up to 10:00pm)

【Closed】 Mondays; Japanese holidays; June 23rd (Okinawan Memorial Day); December 29-January 3; temporary closed days

【Facility Usage】 If you want to use any of the facilities, please make sure you apply 10 days to 3 months in advance.

## 《市立図書館》

沖縄市立図書館は、2017年5月3日に移転開館いたしました。

新しい図書館は、ワンフロアの図書館としては九州最大規模の広さを有し、本の冊数も増え読書スペースもゆったりとしています。また、新たな機能として（グループ学習室・調べ学習席・まなびの部屋）などの自主的学習スペースを設けております。

【場 所】 沖縄市中央2丁目28-1 沖縄市雇用促進等施設(BCコザ)1階

☎ 098-929-4919

【開館時間】 火～金 09:30～20:00

土・日 09:30～18:00

【休館日】 毎週月曜日、毎月第4木曜日、祝日（「文化の日」を除く）

慰霊の日及び年末年始。

特別整理期間（蔵書点検）、定期休館日が祝日にあたる時はその翌日も休館。

【催し物】 定例おはなし会…毎月第2・3・4土曜日 午後3時(30分ほど)

としょかんへいこうよ…毎月第2・3水曜日 午前10時(30分ほど)

幼稚園・保育園などの子ども達を対象に紙芝居、絵本の読み聞かせを行います。(事前予約必要)

\*その他、講演会、展示会、出張おはなし会等。詳しくは「図書館だより」「広報おきなわ」をご覧ください。

【ホームページ】 市立図書館（日本語サイド）

<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k064001/kosodate/shakaikyouiku/library/lib/index.html>



## 《Okinawa City Library》

Okinawa City Library Have moved and re-opened on May 3, 2017.

The newly opened library is the largest space as a one floor library in Kyushu district, Japan, stored more books and sharing wide and relaxed spaces to enjoy reading books. Moreover, it newly established independent study spaces such as a group study room, reference desk, and learning room.

【Address】 1F, BC Koza 2-28-1 Chuo, Okinawa City

TEL: 098-929-4919

【Open】 Tue-Fri 09:30～20:00

Sat・Sun 09:30～18:00

【Closed】 Mondays, 4<sup>th</sup> Tuesdays,

Japanese holidays except for Culture Day Holiday, the New Year's holiday (December 29-January 3).

Additional closing for library organizing period (book inspection). If the regular closing date falls on a Japanese national holiday, the library will also be closed the following day.

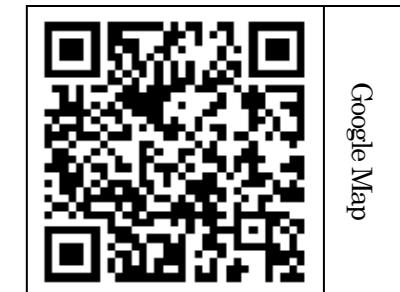
【Events】 **Regular Story Hour:** Every 2nd, 3rd and 4th Saturday; 3:00pm (for about 30 minutes)

**Let's Go to the Library:** Tuesday, Wednesday and Friday; 10:30am (for about 30 minutes) Book reading events for kindergarten and elementary school children. (Reservation required)

\*Please see the pamphlet "Toshokan Doryo" and Newsletter "Koho Okinawa" for more events, such as lecture presentations, exhibitions and on-site book reading events.

【Website】 Okinawa City Library (Japanese only):

<https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k064001/kosodate/shakaikyouiku/library/lib/index.html>



Google Map

## 沖縄市民会館（現在、休館中）

市民の文化の殿堂、沖縄市民会館は大ホールと中ホールからなる施設です。大ホールの客席は県内唯一のワンフロアーウンスロープ 1545 席を誇ります。

大ホールと中ホールは、オペラや音楽、琉舞などの芸術文化の発表の場として多目的に活用されています。

【住所】 〒904-0006 沖縄市八重島 1-1-1

☎ 098-939-0022

【開館時間】 9:00~23:00

【休館日】 1月1日~3日

【施設概要】 ◆ 大ホール 客席数 1,545 席  
(身障者用席 16 席)  
◆ 中ホール 収容人数 300 人

【申込方法】 各施設、使用日の半年前から受け付けます。申請書提出につきましては、直接会館事務所へ来館お願いします。（電話、メール等での申請は行っていませんので、ご了承ください。）

【交通】 胡屋バス停留所下車 徒歩 15 分



Google map

## 沖縄市民小劇場「あしひなー」

あしひなーは、290の客席と最新の舞台設備を備え、＜遊び庭＞からイメージされる自由な舞台空間をめざした新感覚の小劇場です。とはいえ、舞台を創る側に徹底してこだわり、演劇から大型ジャズバンドの公演まで、あらゆるジャンルの舞台公演が可能な劇場です。更に、普段着で来れる大衆的な劇場をめざし、なつかしい「芝居小屋」の雰囲気も醸し出すよう工夫されております。

【住所】 〒904-0004 沖縄市中央 2-28-1 コリンザ3階

☎ 098-934-8487

【開館時間】 9:00~22:00

【休館日】 1月1日~3日

※ ただし、点検等により臨時休館日を設けることもあります。

【施設概要】 客席数 290 席

（固定席 254 席、親子席 8 席、移動 22 席、車椅子席 4 席）

樂屋（6 室）、映写（16mm・35mm 対応）

可動フロントステージ設置、ヒナ段迫り 3 台設置。

【申込方法】 申請者は直接ご来館下さい。

【受付時間】 9:00~17:00

※ 利用日の 10 カ月前初日から 30 日前まで受け付けます。

【交通】 胡屋バス停留所下車 徒歩 10 分

【HP】 <http://koza-ashibina.com/>



Google map

## Okinawa City Civic Hall (Currently closed)

The Okinawa City Civic Hall, the palace of citizens' culture, is composed of a large and medium hall. The large hall boasts of being the largest and only kind on Okinawa, holding 1545 seats on one floor.

Both halls are used for opportunities to present artistic cultures such as opera, musical performances, Okinawan traditional dances, and various other purposes.

【Address】 1-1-1 Yaeshima, Okinawa City 904-0006

TEL: 098-939-0022

【Open】 9:00~23:00

【Closed】 January 1-3

【Summary of Facilities】 ◆ Large hall Capacity: 1,545 seats.

(16 seats for the handicapped)

◆ Medium hall Capacity: 300 people

【Application】 Applications are accepted 6 months before the date of usage.

Visit the Okinawa City Civic Hall administration office for the application. (Applications will not be accepted over the phone or Email.)

【Transportation】 A 15 minute walk from Goya Bus stop.



Google map

## Okinawa City Citizen Small Theater Ashibina

Ashibina Theater has a capacity of 290 seats with the latest stage equipment, created with an objective to provide "free" stage space inspired by what the locals call "Ashibina (a place to play)". This theater provides a thorough focus on the creator's aspects, creating various categories of performances possible from theaters to large jazz band performances. Furthermore, Ashibina radiates an atmosphere of a good ol' playhouse where you can come see performances casually dressed.

【Address】 2-28-1 Korinza 3F Chuo, Okinawa City 904-0004

TEL: 098-934-8487

【Open】 9:00~22:00

【Closed】 January 1 – 3

※ There are times when the theater is temporarily closed due to maintenance.

【Summary of Facility

Audience seats: 290 (immobile seats: 254; family seats: 8; mobile seats: 22; wheelchair space: 6); back stage rooms: 6; projection room: for 16mm/ 35mm; movable front stage; built-in three-tiered stage extension

【Application】 Applicants must directly go to Ashibina.

【Reception Hours】 9:00~17:00

※ You can apply 30 days to 10 months in advance.

【Transportation】 A 10 minute walk from Goya Bus stop

【Website】 <http://koza-ashibina.com/>



Google map

## 各自治会

沖縄市には 37 の自治会が組織されており、地域住民の交流促進や健康・生きがいづくりなどの活動とともに、地域の課題解決に向けた取り組みが行われています。また、自治会には老人会や子ども会などの地域活動団体が組織され、地域美化をはじめ祭りやイベント等への協力、青少年の健全育成なども取り組まれています。

## Neighborhood Associations (*Jichikai*)

Okinawa City has 37 neighborhood associations organized to solve local issues, along with activities to promote interaction among local residents and to promote health and motivation for living. The neighborhood association also has a senior citizens' association, a children's association, and other community activity groups, which work on community beautification, cooperation in festivals and events, and sound upbringing of young people.

## 青少年センター

青少年センターは、青少年の非行防止のため、家庭、学校、警察、事業所等関係機関、団体及び地域社会との連携によって、青少年に対する総合的な相談、指導活動などの諸活動を行うとともに青少年の生涯学習の場として体験学習や交流事業をとおして個性豊かな青少年の健全育成を図ります。

【住所】 〒904-0031 沖縄県沖縄市上地 3 丁目 4 番 5 号

☎ 098-930-1336 FAX 098-933-1350

【開館時間】 火曜日～日曜日 9:00～21:00

【休館日】 月曜日、祝日、及び慰霊の日、年末年始

【施設利用】 研修室・会議室・調理実習室・遊戯室を利用することができます。

使用する際には、電話予約をし、使用日の 10 日前までに「使用許可申請書」を記入し提出して下さい。

● 「少年相談テレホン沖縄」 ☎ 098-930-1355

青少年の電話相談、来所相談、訪問相談を受けます。ひとりで悩まずお気軽にご相談下さい。

月曜日～金曜日（土・日・祝日は休み）

受付時間 午前 8:30～12:00 午後 1:00～5:00

※ プライバシーに関する事等、極めて専門的かつ繊細な内容を含む相談となる可能性がありますので、言葉に不安のある方は、できるだけ、ご自身で信頼のおける通訳の方を同伴されるよう、お願いいたします。



## Youth Center

The youth center provides various projects in close communication with parents, schools, police, related organizations and parties and the community to prevent juvenile delinquency. They provide comprehensive consultations, mentorship and seek the sound upbringing of each individual youth by providing opportunities of learning and experiences.

【Address】 3-4-5 Uechi, Okinawa City TEL: 098-930-1336 FAX: 098-933-1350

【Open】 Tuesday-Sunday; 9:00-21:00

【Closed】 Mondays; Japanese holidays; June 23rd (Okinawan Memorial Day); December 29 through January 3.

【Facilities】 Training room; conference room; cooking room; play room. Citizens who wish to use these facilities must call to make a reservation and fill out and submit the application form 10 days in advance of the date of usage.



## Youth Counseling Hotline TEL: 098-930-1355

The youth center provides youth counseling over the phone, at the center, or at home. Please share your concerns with the youth center.

Open: Monday-Friday (Closed on Saturday, Sunday and Japanese holidays)

Hours: 8:30-12:00 / 13:00-17:00

※ The content of counseling can be very private and include tremendous technical knowledge and delicate problems. If you are not confident with your communication skills, please bring a responsible interpreter with you if at all possible

## 男女共同参画センター

男女共同参画社会の実現に向けて、市内に在住、在勤、在学している方を対象に各種講座・研修等を開催しております。また、男女共同参画に関する情報提供の場として図書・情報コーナーもありますので、是非当センターをご活用ください。

※ 男女共同参画社会とは、誰もが性別、年齢、国籍、慣習等にかかわらず、意欲に応じて、あらゆる分野で活躍できるとともに、喜びと責任を分かち合える社会です。

**【事業】** (1) 男女共同参画の理念に基づく男女の自立支援、社会参加促進及び人材育成のための研修会の開催に関すること。

(2) 男女共同参画に関する図書、各種資料等の収集及び情報の提供に関するこ

(3) 男女共同参画の推進に取り組む団体及び個人の相互交流の促進、支援等に関するこ

と。

(4) 男女共同参画に係る相談に関するこ

(5) その他市長が必要と認めるこ

**【施設概要】** 会議室・託児室・図書・情報コーナー・相談室

**【受付・問い合わせ】** 月曜日から金曜日 午前9時～午後5時

(祝日、慰霊の日、12月29日から1月3日は除く)

**【開館時間】** 9:00～22:00

**【主催講座の受講料】** 無料

**【住所】** 〒904-0003 沖縄市住吉 1-14-29 3階

☎ 098-937-0170 FAX 098-937-0175

**【交 通】** 安慶田バス停より徒歩3分



## Okinawa City Gender Equality Center

To move toward the achievement of a gender equal society, various classes and training courses are provided to Okinawa City citizens and those who are working or going to school in Okinawa City. Related references and information are also available at the library and at the information corner at the center. Please stop by and take advantage of these opportunities.

※ A gender-equal society is one in which everyone, regardless of gender, age, nationality, historical customs, etc., can play an active role in all fields according to their ambitions and share joy and responsibility.

**【Projects】** (1) Supporting the independence of both men and women, and holding trainings for promotion of social participation and people development.

(2) Collecting and providing books and other sources related to a gender equal society.

(3) Promotion and support of groups and individuals who also promote gender equality and mutual exchange.

(4) Consultations concerning gender equality

(5) Other matters deemed necessary by the Mayor.

**【Summary of Facility】** Conference room; nursery room; library; information corner; counseling room.

**【Contact Hours】** Monday-Friday; 9:00am-5:00pm (Except for Japanese holidays, June. 23 [Okinawan Memorial Day] and December 29-January 3)

**【Open】** 9:00-22:00

**【Admission fee for classes】** Free

**【Address】** 1-14-29 3F Sumiyoshi, Okinawa City

TEL:098-937-0170 FAX:098-937-0175

**【Transportation】** A 3 minute walk from Ageda bus stop

